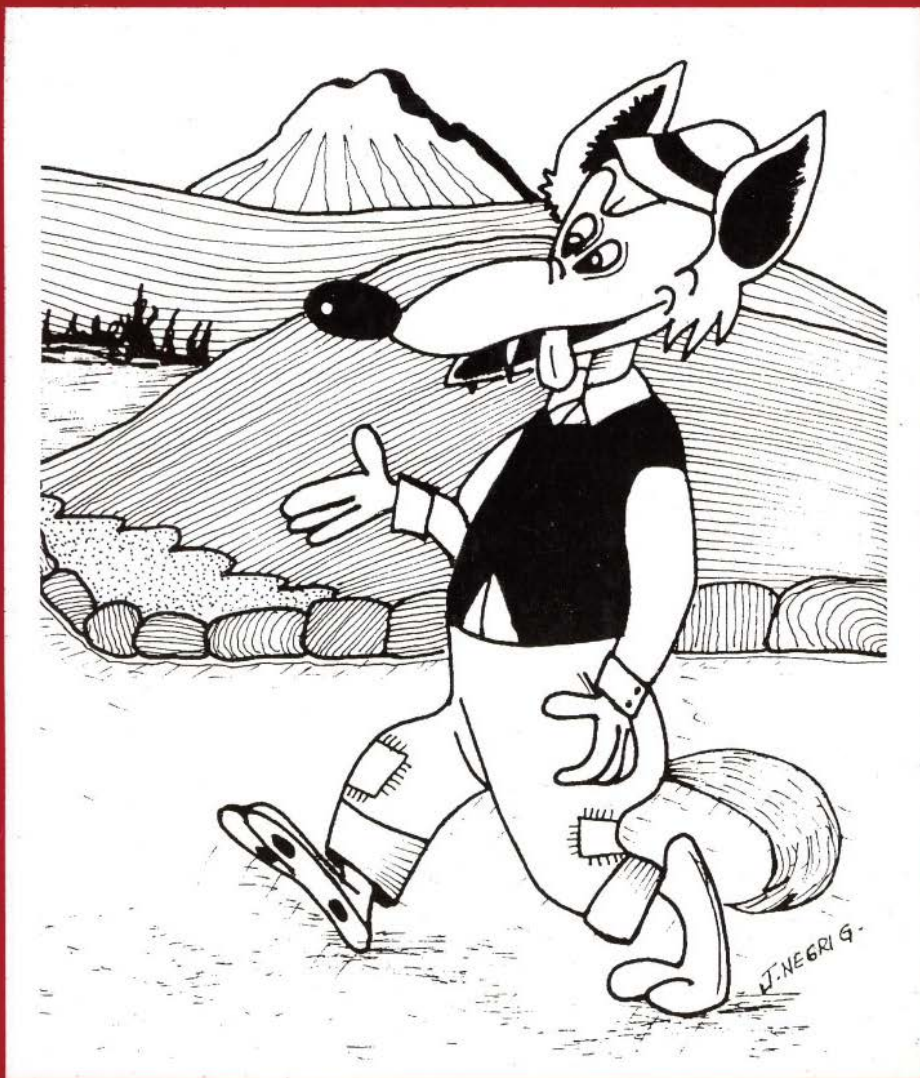


ATÜPA MISHQUI TANTIACHICUYNINCUNA

Enseñanzas sabrosas del zorro



QUECHUA WANCA

Atüpa mishqui tantiachicuynincuna

Enseñanzas sabrosas del zorro

QUECHUA WANCA
con traducción al castellano

Asociación Evangélica Runa Simi
Perú, 2000

Asociación Evangélica Runa Simi
Los Plátanos 190 (Apdo. 71)
Chosica - Lima - Perú

Primera edición, 2000
500 ejemplares

Autores: Moisés Capcha Rojas,
Amador Capcha Balvín,
Edgar Capcha Limaymanta
Ántero Vásquez Miguél

Artista: Julio Negri G.

Este libro utiliza el alfabeto y la ortografía quechuas aprobados
por Directiva No. 19 DSREJ/DTC-96.

PRESENTACIÓN

Tenemos tanta escasez de literatura quechua, que sirva para incentivar la lectura en nuestro idioma, pero aun más importante es tener literatura que cumpla con dos objetivos a la vez, como son: proveer material de lectura y dar conocimiento de las verdades bíblicas.

Este buen libro cumple con estos dos objetivos, porque al narrar los cuentos andinos, aplica en sus moralejas los Proverbios de las Sagradas Escrituras.

Damos gracias a Dios por poner en el corazón de los autores de este trabajo tan feliz idea. Nuestra oración es que este buen material sea de gran bendición para quienes lo lean, especialmente los quechuas cuando se apropien del mensaje que cada cuento trae como enseñanza de un proverbio extraído de las mismas ricas canteras de la mina que es la Palabra de Dios.

Walter Parado P.

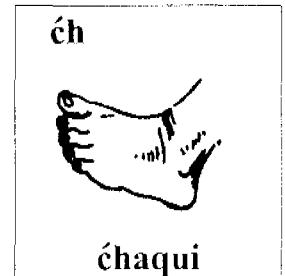
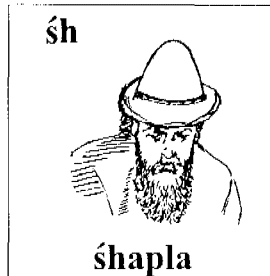
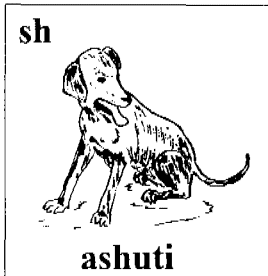
Presidente

Asociación Evangélica Runa Simi

EL ALFABETO QUECHUA WANCA

La mayoría de las letras usadas en el alfabeto quechua wanca son idénticas a las usadas en el alfabeto castellano.

Letras que representan sonidos que no existen en el castellano son:



El ' (apóstrofo) es una “letra muda” en palabras como:

ya'a “yo”

sin'a “nariz”

chu'llu “choclo”

En quechua hay vocales alargadas que se representan con dos puntos sobre la vocal. Las vocales que llevan dos puntos se leen con más duración.

pucayan “se vuelve rojo”
pücyan “está soplando”

liman “él habla”
liiman “puedo ir”

Este libro utiliza el alfabeto quechua wanca aprobado por Directiva N° 19 DSREJ/DTC-96

CONTENIDO

	página
CUENTOS	
Atüwan pumacuna.	7
Atüwan guindas	11
Atüwan ašhnu	15
Atüwan ucušh	20
Atüwan allu	25
Atüwan gällu.	30
Uwish suwa atu	35
Atüwan waychaw	41
Juistucu atu	47
Atüwan lacha	53
Tiyun pumawan subrinun atüca	59
Atüwan wachwa	64
Atüwan sapatu luläca	71
Atüwan briapi nuna	79
Atüwan cundur.	87
Atüwan chucllušh	94
Atüwan cuniju	103
Atüwan capishcuna	112

ATÜWAN PUMACUNA



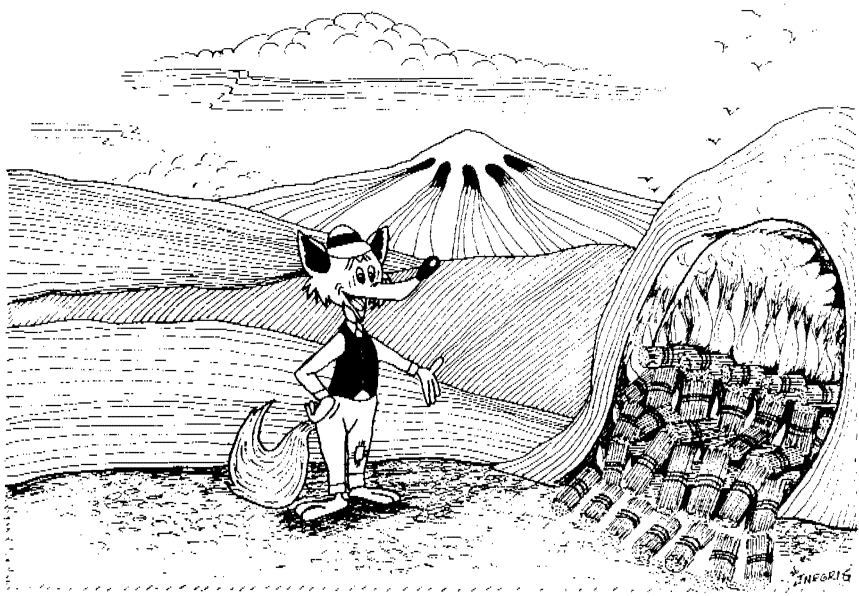
Juc cutish juc atu pumacunap mačhayninman čhälun suma manchacacašha caynu nishtin: “¡Tiyusitu tiyusitu, canan ü walash nina fisyu čhämun’a!” nil. Niptinshi pumacunä: “¡Mamalláy, Birjin Marya! ¿Imanášhuntan chaynu captin’a?” nil wa’aycačhacuyalcan. Jinacuyalcaptinshi atüca nin: “Tiyusitu, ama awčhupäcuychu. Jinapäcušhayquinu’a ašhwanp mačhayniqui

EL ZORRO Y LOS PUMAS

Una vez un zorro llegó a la cueva de los pumas muy asustado diciendo: “Tíos, ¡hoy o mañana vendrá el juicio de fuego!” Entonces los pumas comenzaron a llorar: “Ay Madre, virgen María, ¿qué vamos a hacer si esto pasa?”

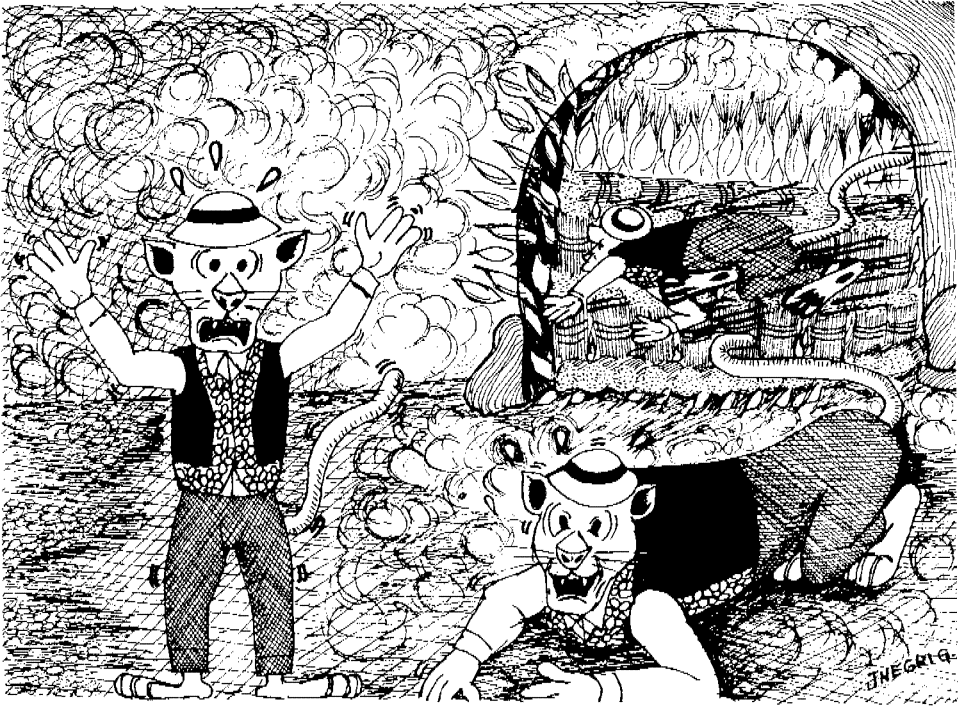
tunäman yaycatyapäcuy. Manam lupapäcushunquichu” nin. Niptinshi: “Chaynüpä salbaycallämanquimanpischa. Mä, abir chaynu captin’a cay tunäman yayculläsha” nil lliw tawanacu tawanacu jiyacaycälin. Chaynu jinacaycäliptinshi atücä nishanyupaysi rasunpa malay malay üshacunacta apacalcamul lliw täpay täpay cayan.

Chaynu lliw täpaculculshi pumacunäta ayaycächan cay nil: “¡Tiyullaycuna, ñam allacaycamunña chay nina fisyuca! ¡¿Imala bídallayqui can’a?!” nishtinshi chay üshäman sindicülun. Chaynu sindiculshi dansaycächashahtinla licuyansi atu’a. Pumacunäñatacshi



Entonces el zorro les dijo: “Tíos, no lloren. En vez de eso, métanse al rincón de su cueva. No se van a quemar”. Entonces los pumas dijeron: “Así nos podrás salvar. A ver, si es así, vamos a meternos en el rincón”. Y comenzaron a amontonarse uno sobre otro. Una vez que se amontonaron, el zorro empezó a tapar la entrada de la cueva con pasto.

Cuando terminó de tapar, gritó: “Tíos, ya está comenzando el juicio de fuego! ¿Qué será de ustedes?” Y diciendo eso prendió fuego al pasto. Y



“rasunpachä nina fisyu” nil shatilalcan machay tunächu. Chaynu shatilalcaptinshi ushtay yaucucuyal lliw ujj-ujjyächicuyan. Jinaman’a caldayca lliw caldacuyan. Chayta allin awantachcalcäshanpishi pumacunä chupallantasi rushquitipacalcälil wililinyayta allacaycälin. Jinalculshi waquincunä imanuyyasi ninäta pachcämuyta munacuyalcan. Jinalcalshi rasunpa juc ishca’y’a pachcayta pachcälälimun. Partiñatacschi carwälälin machay luliçu. Atücäñatacschi jinaculcul

riéndose a carcajadas y bailando se quedó a mirar. Pero los pumas dijeron: “De veras es el juicio de fuego”, y se metieron más al rincón de la cueva. Entonces entró el humo y los hizo ahogarse. Y el calor del fuego los estaba quemando. Y cuando ya no pudieron soportar más, enroscando el rabo comenzaron a dar vueltas. Entonces algunos quisieron saltar el fuego como sea. Y unos cuantos de

wic läjun chimpapi anshalayämun asishtin. Chay muyunpishi pumacunä alli allicta manchaculcan ninactä.

**Ishcay cära nuna caśhanta yačhayalñä manam
chalapacunachu.**

*Llaquicuyninchicéhu ishcay cära nunaman
chalapacuy'a, nanaya quilunchicwan micuyänümi,
chaynütac paquisha čhaquinchicwan puliyänümi.*

Proverbios 25.19

veras saltaron. Los demás se carbonizaron dentro de la cueva. Y el zorro habiendo hecho eso estaba mirando y riéndose. Y desde esa fecha los pumas temen al fuego.

No confíes en uno que ya sabes que es mentiroso.

*Confiar en un traidor en momentos de angustia es como andar
con una pierna rota o comer con un diente picado.*

Proverbios 25.19

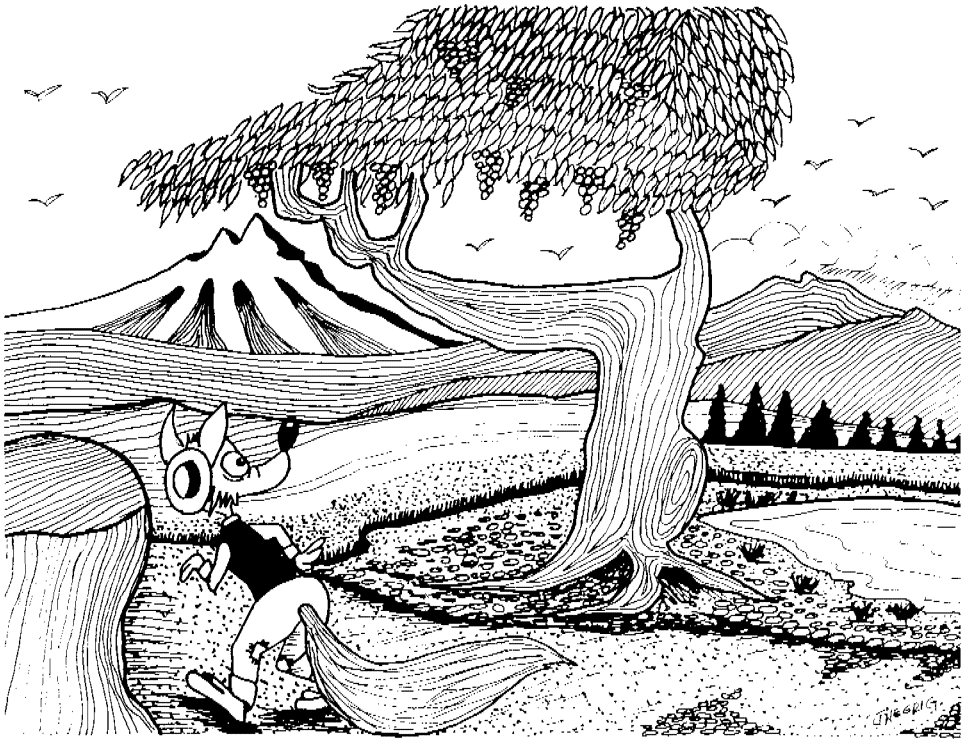
ATÜWAN GUINDAS



Juc atüshi chawpi muyun puliyaña micuyta ashishtin patasi quiw-quiwyayaptinña. “¿Maychücha imallasi canman?” nishtin puliyäla. Chaynu puliyalshi chälun muntiman. Chaychüshi: “Caychu icha canman acha chiwacucunallasi” nil altucunacta

EL ZORRO Y LAS GUINDAS

A eso del mediodía un zorro, con el estómago vacío, estaba buscando alimento pensando: “¿Dónde habrá cualquier tipo de comida?” Cuando estaba andando así llegó a unos arbustos. Y allí dijo: “A ver si hay siquiera aquí unos



anshaycachal licälun guindas pucatityaylla wayüshacta. Chayta licalculshi shiminchu cama cacuyaptin shimipis yacuychäcuyan. Chayshi: “Cay guindascäwan micanaynita tallpulpächisha. Cayllaman’a ishpi culshächä ¿imallamá ya’a a’acunactasi mayucunactasi pasä waywanüllamá?” nilcul ishpiycaçhacuyan. Chaynu ishpiycaçhalsi manash guindascäman alcansayta

chiwacos flacos”. Entonces cuando estaba mirando hacia arriba, vio unas guindas bien maduras. Cuando las vio estaba haciéndosele agua la boca. Entonces dijo: “Con estas guindas me voy a quitar el hambre. ¿Qué es, pues, para mí este arbustito bajito, si yo paso peñas y ríos como si nada, volando como el aire? A



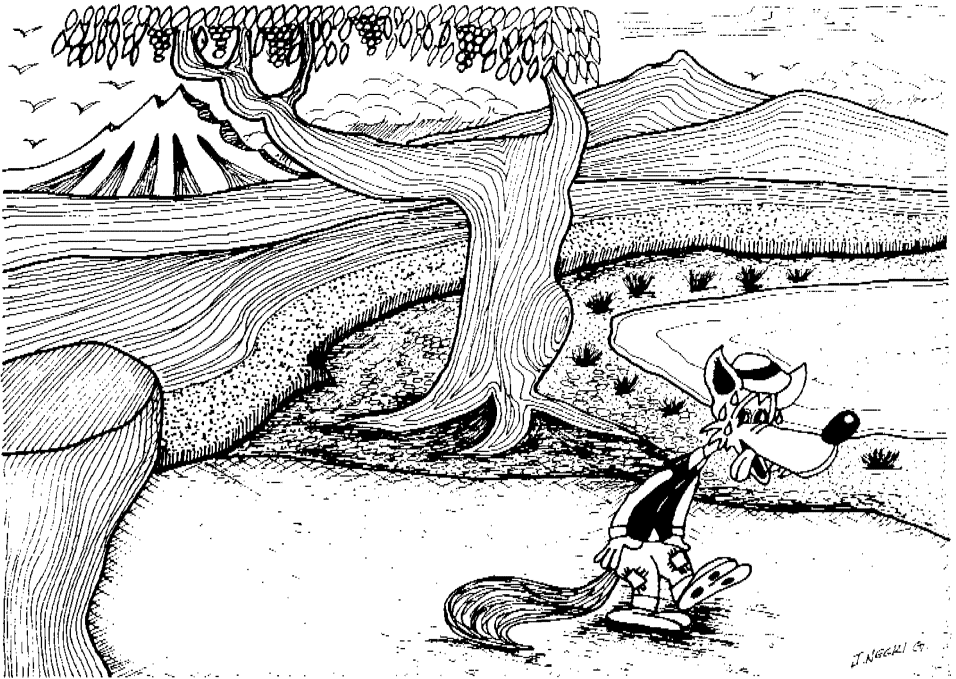
atipanchu. Chayshi uluncasca niläninman ishpiculcul pañcan. Chaynu jinalsi guindascäpa siquillanmanshi lawacacälun lawacacälun. Chaynu alli allicta ñacachishantash lliw lawticacüsha tipuyan. Chaychüshi: “Cay guindascunacä llullum. Manam imapäsi bälinchu. Uwishpa acan nila walcalalcan” nil mana cäña pasacun.

éste subiré pues”. Comenzó a intentarlo. Aunque intentaba subir no lo lograba. Como no pudo así, subió a una subidita elevada para saltar de allí. Saltando de allí tampoco no llegó ni siquiera a las guindas más bajas. Habiendo hecho mucho esfuerzo estaba tirado agotado por el cansancio. Y ya que no podía dijo: “Estas guindas son muy verdes. No sirven para nada; están colgadas como excremento de ovejas”, y bien agotado se fue.

**Waquin nunacunä mana atipaculculmi jamuyayta çhapan.
Chaynalmi mana imaysi yaçhanchu.**

*Luclucunacä yaçhayta manam munanchu. Jinalmi
uman chalašhallanta limal gustacun.*

Proverbios 18.2

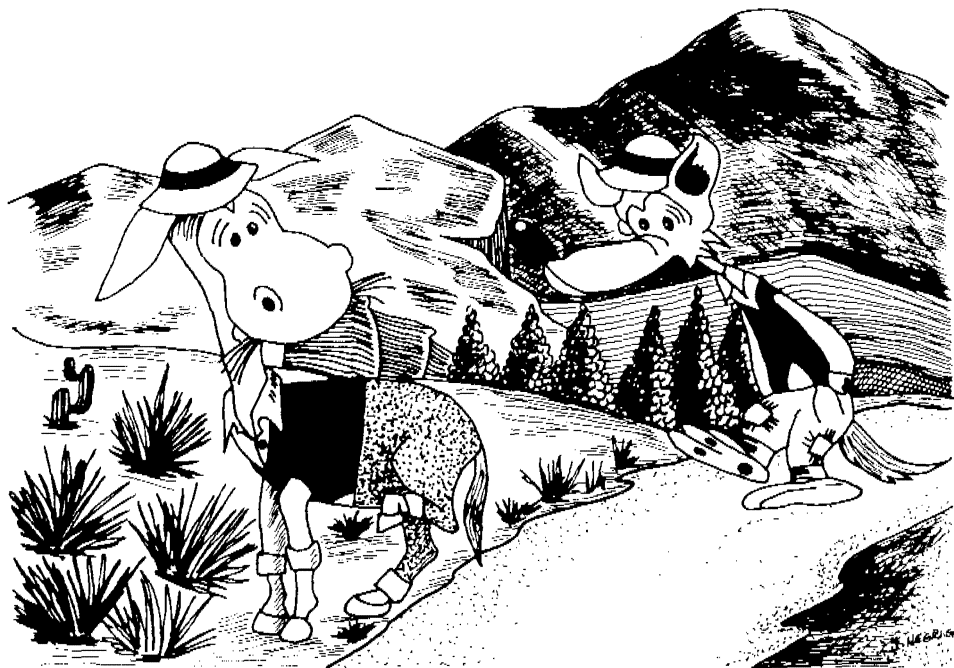


Algunas personas critican por no poder realizar algo y así nunca aprenden.

*El necio no tiene deseos de aprender;
sólo le importa llamar la atención.*

Proverbios 18.2

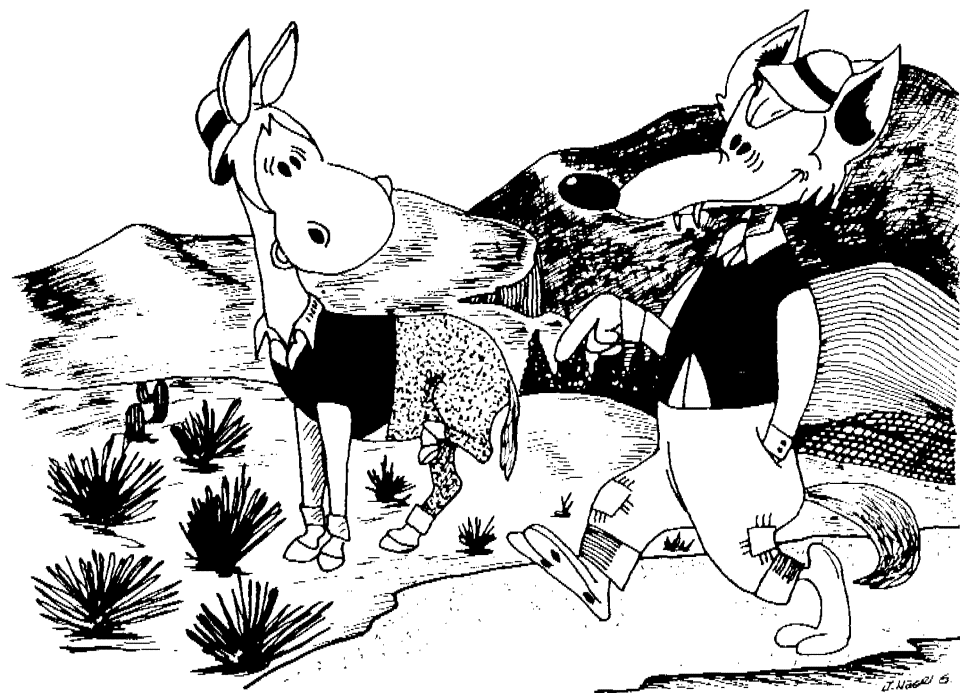
ATÜWAN AŞHNU



Juc punshi juc aşhnu pastucta micuyaptin, chälun atu.
Chaychüshi atüca: “¿Imanuyllam cayanqui, äla linlicu?” nin.
Niptinshi: “Manamari allichu callä sin’asapacu. Curalta
pächcalpuşhächümi jalucüllä ancuş caşhacta. Chaymi ancü

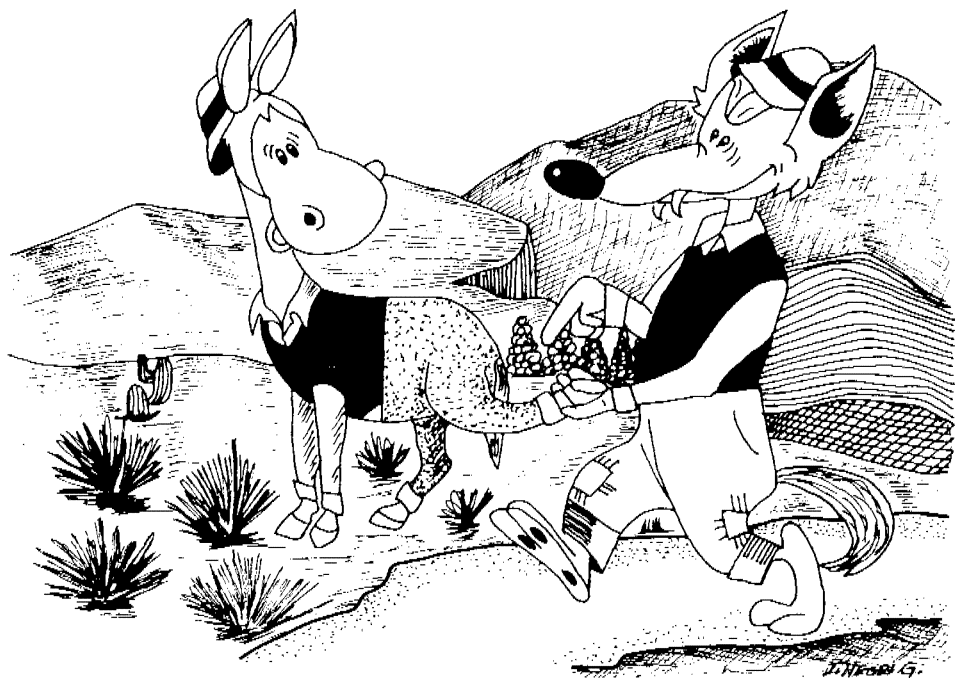
EL ZORRO Y EL BURRO

Dicen que un día cuando el burro estaba comiendo pasto llegó un zorro. En eso dijo el zorro: “¿Cómo estás, orejoncito?” Y el burro le contestó: “No estoy bien, pues narizoncito. Cuando salté a un corral pisé una espina grande. Por eso



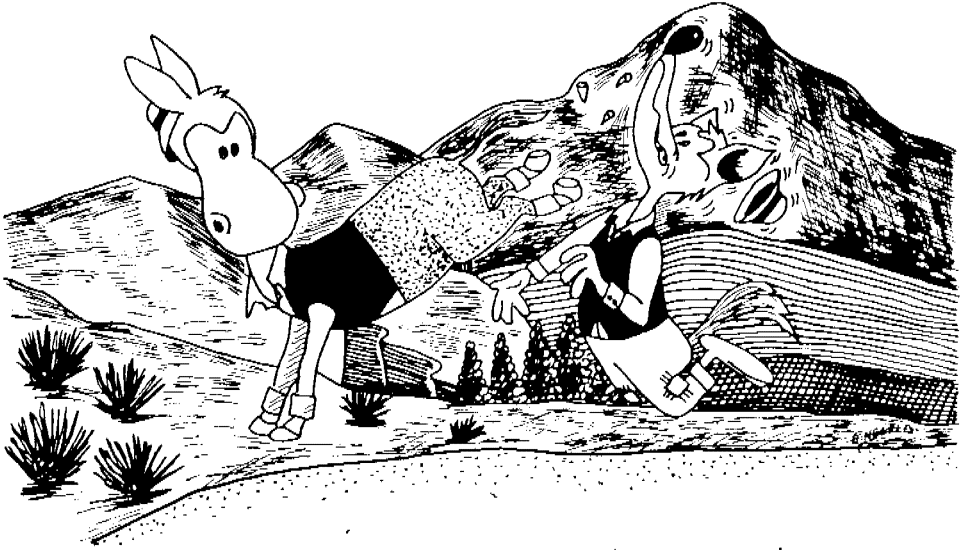
wishtüluptin puliytasi atipällächu. Am'a ¿imanuymá cayanqui?" nin. Niptinshi atüca: "Ya'apis manam allinchu callä. Patäsi lapinacuśhañam puliyällä micuypi. Uwishllapis canquiman micuciñacpa" nin. Niptinshi aśhnuca: "Amigu suytu shimicu, micuyllactä awantachwanlämi. Piru cay nanacuytä manam pisi awantanmanchu. ¿Manachun cay ancullächu caśhäta licällämanquiman? Am'a suma suma ductur nishari cacullanqui

no puedo caminar ya que mi talón está cojo. Y tú, ¿cómo estás?", dijo. Y el zorro respondió: "Yo tampoco estoy bien. Estoy andando con hambre sin tener nada de comida en mi estómago. Si fueras oveja te comería", dijo. Cuando dijo eso el burro dijo: "Amigo boca puntiaguda, al hambre se podría resistir. Pero este dolor nadie lo puede resistir. ¿No podrías ver esta espina que está en mi



amigucu. Julallamayäri cašhalläta” nin. Chaynu alawäcuyaptinshi atücäpa šhun’un cushilicucuyan. Jinalculshi änilun, “cay ašhnüpitä mijurmari cacullä” nil. Nilculshi ašhnüta unchucalcachil ancunta licacuyan ichalcachil muyulcachil: “Chay cašhallayqui’a imallamá ya’apä” nilcul. Chaynu malaculcul ichaycačhachicuyaptinshi ašhnu’a imchipacuycul shimiču asirtaycul, juella saytälun quilupis wacacäpa. Chaynu

talón? Amigo, tú eres considerado como el mejor doctor. Sácame la espina pues, por favor”. Así cuando estaba halagándolo, el zorro se alegró mucho, y por fin lo aceptó pensando: “Soy mucho más hombre que este burro”. Entonces el zorro le hace doblar la pata al burro y la mira moviéndola para acá y para allá diciéndole: “Esta espina tuya no es nada para mí”. Pero cuando la está viendo



éhächiptinshi pampäman lawacacälun lataśh utanuy. Jinalculshi lawalayan ñawisi ticlacacäsha mana lisicuyninsi captin. Chaynalayaptinshi aśhnu'a cushicuypi ritusaycaçhacuyan: "Ya'apisi mas cullu umam caña" nil. Nilcuśhanpishi siquisi wicapaycaçhaśhtin licun asishtin.

muy orgulloso, el burro apuntando a la boca del zorro, y cerrando un ojo, le dio una patada hasta que se le destrozaron los dientes. El zorro cayó al suelo como un trapo. Allí estaba tirado, con los ojos volteados y sin conocimiento. Mientras estaba así el burro estaba brincoteando de alegría y dijo: "Mejor dicho, ha sido más tonto que yo". Y se fue riéndose moviendo el trasero de un lado a otro.

Ama yačhätucuychu yačashaŋhayquipi mastä.

*Nunatucücäpa ipantam atiyän mana allinca.
Yačhätucul lulayta munašhancä lliw pampamanmi
muyun.*

Proverbios 16.18



No te consideres más sabio de lo que eres.

Tras el orgullo viene el fracaso; tras la altanería, la caída.

Proverbios 16.18

ATÜWAN UCUŚH



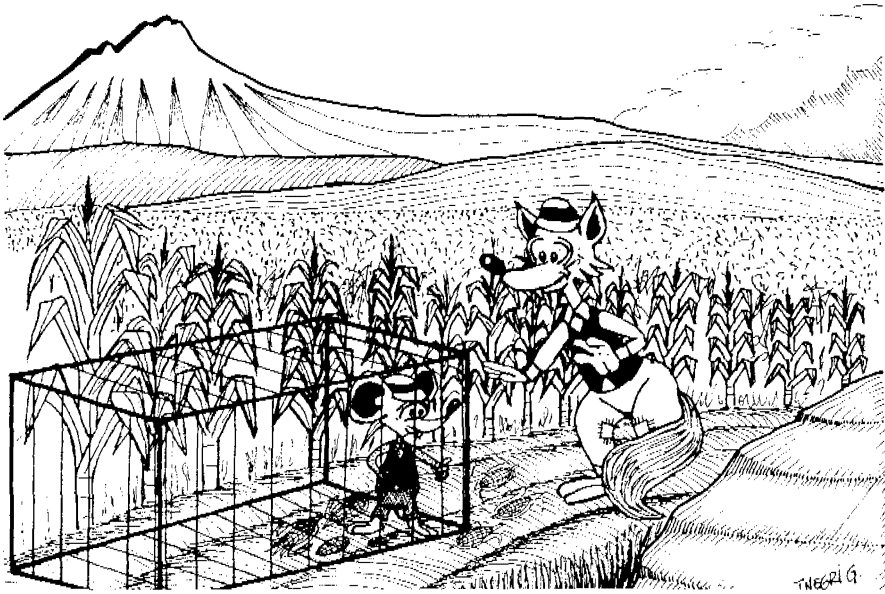
Juc nunapshi échacláchu achca achca jalan caña. Chay jalantash cada tutalla suwapaña juc ucuśh. Chaynu suwapaptinshi jalayüca juc trampacta luläla chalanampa.

Chayshi juc punchu'a chalachicuña suwa ucuśheca. Jinalculshi mamay taytayta wa'ayäla. Chaynu wa'ayaptinshi juc atu

EL ZORRO Y EL PERICOTE

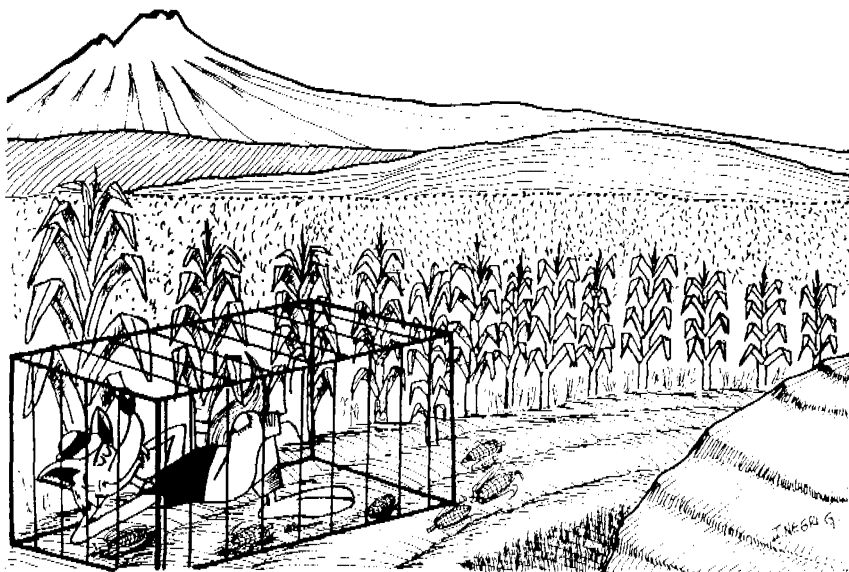
En la chacra de cierto hombre había mucho maíz. Y todas las noches el ratón robaba el maíz. Por eso el dueño puso una trampa para capturarlo.

Por fin uno de esos días logró capturar al ratón ratero. Y en eso el ratón estaba llorando mucho. Cuando estaba llorando llegó un zorro y le dijo: “¿Qué



chaycamul nin: “¿Imactatan pin’aypa apalcachaštin chaychu ushtulayanqui? ¿Manachun pin’acunqui?” nin. Niptinshi ucušhca: “¿Imapimi pin’acušha caychu cayta jalayüca wamlanwan ‘casarachishayqui’ niyämaptin’a? Chaypa wamlan’a tuquish tuquishllam piru manam ya’a munächu casaracuyta. Chaymi ‘¿mayanla ya’ap pudirnï casaracunman chay wamläwan?’ nil pinsayä” nin. Chaynu niptinshi atüca: “Ya’ari ampa pudirniqui chayurä casaracullašha” nil nin. Chaynu niptinshi ucušhca: “Casaracuyta munal’a cay cashä luliman

haces metido allí llorando tan vergonzosamente?” Entonces, el ratón respondió: “¿Por qué voy a tener vergüenza de estar aquí si el dueño del maíz me ha dicho que me va a hacer casar con su hija? Su hija es muy linda, pero yo no me quiero casar todavía. Por eso estoy pensando quién podría reemplazarme para casarse con esa joven”. Cuando dijo eso, el zorro dice: “Entonces yo me casaré como tu reemplazo, pues”. Y el ratón dice: “Si quieres casarte entra donde estoy yo y



yaycamul'ari, chay wamlap papäninta alcaý" nin. Niptinshi: "¡Apurayllatac'ari yalamuy shay! Čhämu imaptin pirdilüman" nicuyan cushisha. Chay nilculshi ucušhcäta wicapalcamul yaycucuyacun. Jinaptinshi ucušhca čhupallantasi rushquitipaculcul cushisha pasacun.

Jinaculcul chay trampa luličhu cushisha wičhalayaptinshi duyñun rasunpa čhämun. Chaynu čhaycamulshi atütä pasachicun watuwan cuncapi watacuycul. Chay pušhayalshi: "Cay suytu shimičhä jaläta camacäcula. Cananmi supay fisyunta juluchicun'a" nil aysayan. Chaynu aysayaptinshi atüca

espera al padre de la joven". Y el zorro dice: "¡Entonces sal rápido! Puede llegar pronto y entonces me perderé a la joven". Eso dice muy alegre. Entonces botando al ratón entró. Y el ratón se fue enroscando su rabo muy alegre.

Mientras el zorro estaba encerrado muy alegre llegó el dueño. Y amarrando al zorro del cuello lo llevó a la casa pensando: "Con que este hambriento es el que ha terminado mi maíz. Ahora sí que va a encontrar su fin". Pero el zorro de alegría caminaba bailando y pensando: "Ahora sí me voy a casar con su hija".

cushicuypi tuşhuycačaşhtinla licuyansi: “Canan’a casaracullaşhähähä” nil.

Nilcul cushisha liyaptinshi, wasinta čhäcaycachil’a llapa familyanta lliw juntucayämun. Jinalculshi casaracuypi wañuya pubri wasca čhupactä ilucuyalcan, camacäcuyalcan imapis chalaşhanwan. Chaynu ilucuyaptinshi: “¡Amaña caynüpa ilupällamaychu! ¡Wamlayquiwan casaracuşhämi niyapti’a!” nil ruygapacucuyan. Chaychu mana uyalitucuycul “¡Ima wamla wamla!” nil piyurña camacäcuyaptinshi: “¡Caynüpä wañuchillaman’asi canécha!” nil pačhcaycačhacuyan. Chaynu llapa callpanwan chutaycačhayášhančhüşhi ñaca ñacayta rasunpa



Cuando llegan a la casa el hombre reúne a toda su familia. Y ahí al pobre rabudo lo acaban con palos y con todo lo que podían agarrar. Pero cuando lo están golpeando el zorro dice: “¡Ya no me golpeen así! ¡Me voy casar con tu hija!” Y ruega así. En eso el hombre dice: “¡¿Qué hija, hija?!” y lo golpea peor todavía. Y el zorro grita: “¡Me están matando!” y quiere escapar. Trata de soltarse de la soga con toda su fuerza y por fin lo logra. Ya no podía levantar ni

lluptilun. Jinalculshi íchiytapis mana atipal ringac-ringac wañuy cawsay ayicun. Quilla intiru anchaläcupäshi iluchicüña.

Sumäta mana yaçhaycul manam miticuypächu.

*Jucpa prublimancunaman miticuy'a, juc allucta
linlipi chalalayäcänümi.*

Proverbios 26.17



las piernas y así cojeando, cojeando se escapó. Y por un mes entero estuvo tirado y enfermo como resultado.

No te metas en lo que no sabes.

Meterse en pleitos ajenos es agarrar a un perro por las orejas.

Proverbios 26.17

ATÜWAN ALLU



Tamya timpuçhüshi istansaçu juc awquish chacwaşhllanwan yaçhapäcula. Paycunap uwishninshi capäcula ançhishlla. Chayshi juc wäläçu'a wälalla alucun uwishninta jatun-caray yana allun puşhapacüsha. Chacwaşhninñataeschi mirindantala yanumuchcäla. Ñatac chay wälapa uluçhüshi tutapay tutapay pucutämuşha caña.

EL ZORRO Y EL PERRO

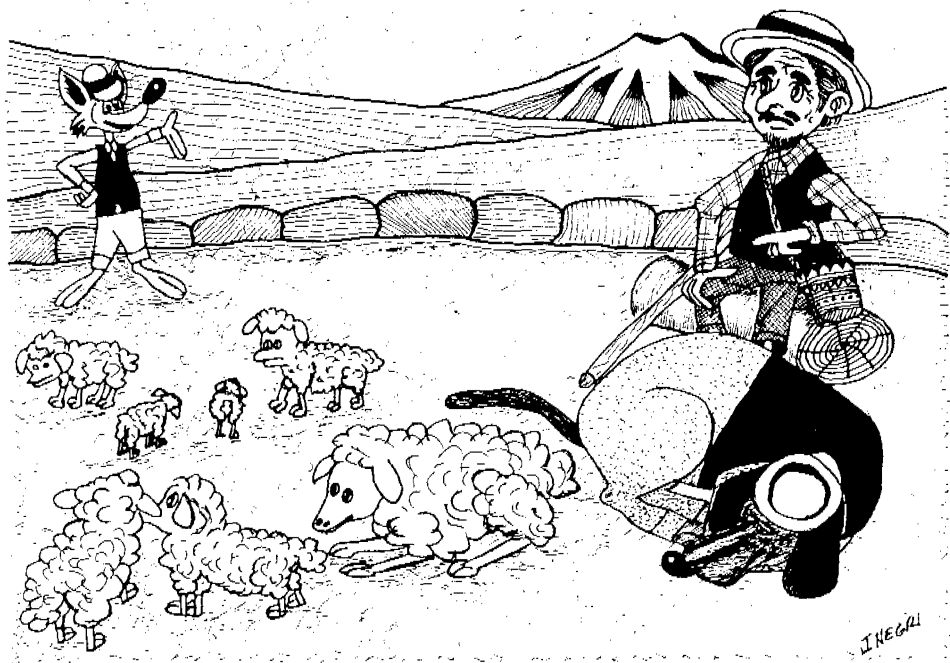
En tiempo de lluvias vivía un hombre viejo con su esposa en su estancia. Tenían sólo siete ovejas. Un día muy temprano sacó a sus ovejas llevando a su perro negro de tamaño mediano mientras su esposa preparaba el almuerzo. Esa mañana

Chaynu cacuyaptinshi awquishca: “Cay pucutayca suytu shimicunäpa cumbininsianmä. Yan'alätac wäla wälalla alätucacayämül aysapäculu imaman” nishtin cuca luncuntasi wallapaculcul, pucuchuntasi aptipacüsha ima íchiycaçhacuyan uwishninpa ipancunaçu. Chay jatun-caray yana allunñatacshi jitalayan: “Yäta jatun caynïpamá llapa nunasi manchacalcäman. Chay tampa siqui wasca çhupa atücäsi ya'a cašhata tantiälul'a siquillantasi chapacuyculçhä umap siquip ayicun'a” nishtin culpachacuycul'a jawca jawca ançhalayan.

Chaynu nishtin waytilayaptinshi atu'a licalïmun mušhmuycaçhaštin. Chayshi atücäta licälul pacha awquish'a: “Mamallay mamay, canan'a waycällaman'açh” nil “¡Quišha, quišha, atu atuu!” nishtin licachicuyan allunta. Chaynu nishtin wicapaycaçhaptinpis allun'a jawca jawcash ançhalayan: “Çhinašh awquishca manchay manchaytanüla nicayämansi. Chay tampa siquica yäta nimäšhanta uyalilul'a çhupallantasi culpachacuyculçhä ayicun'a” nishtin chušhnayan. Chay

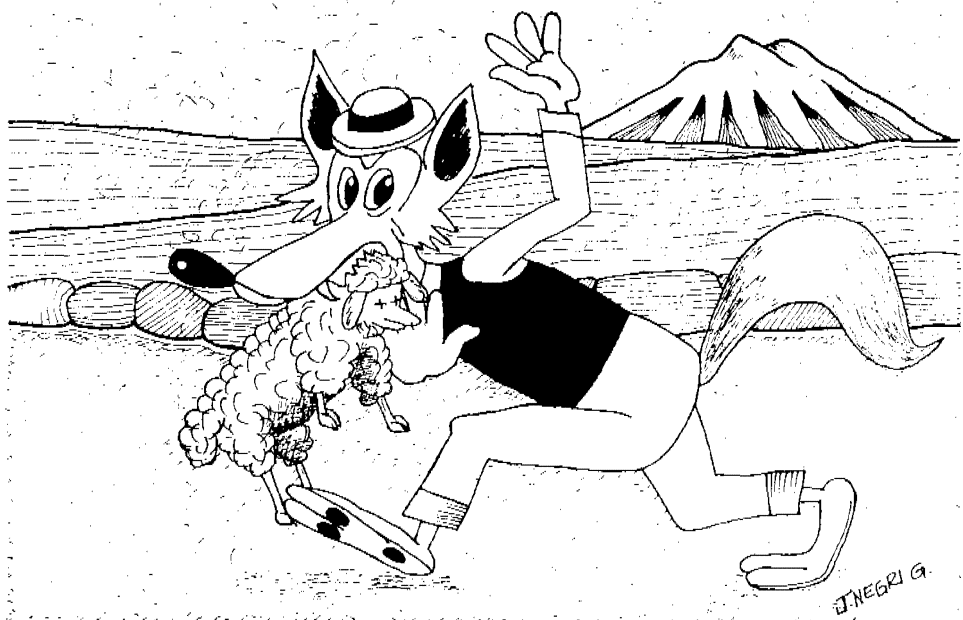
por los cerros estaba muy nublado. Por eso el viejo dijo: “Esta neblina les conviene a esos zorros hocicones. No vaya a ser que me roben por sacar mis ovejas tan temprano”. Colgando su bolsa de coca y su calero se puso a vigilar detrás de sus ovejas. El perro grande y negro estaba acostado y decía: “Todas las personas me tienen miedo a mí porque soy grande. Y ese zorro rabón, poto lleno de bolas, cuando ve que estoy yo acá, va a huir faltándole patitas para correr, agarrándose el poto”. Diciendo eso, se enroscó tranquilo a reposar.

Mientras estaba recostado, un zorro apareció olfateando y en cuanto el viejo vio al zorro dijo: “¡Madre mía, ahora sí me va a quitar las ovejas!” y despertó a su perro diciendo: “¡Ya corre, corre; el zorro, el zorro!” Pero aunque lo despierta con fuerza, el perro tranquilo se queda recostado pensando: “Este viejo cobarde me está hablando como si yo tuviera miedo. Ese poto de bolas al escuchar lo que me está diciendo huirá con el rabo entre las piernas”. Y pensando así se quedó roncando. Pero el zorro agarró una oveja y comenzó a despedazarla diciendo: “De estos viejos



atücañatacshi: “Cay alluntinsi awquishyāshacunallapita lliwtasi waycāshāchā” nil juc uwishta chalalcul jächiyta allacucyun. Chaynu micucuyaptinshi awquishca: “Mamay shanta, wic anlāchu rasunpa allacucuyan’ari” nil juc cašhpieta umruculcul licuyan ‘iluycamuša’ nil. Chaynu licuyäta licalculshi atu’a nin: “¿Bandirayqui šhaywacušhachun imam marchayämunqui?” nishtin uwishcäta šhawapaculcul pasachicun.

me llevaré aunque sea todas”. Y cuando el zorro estaba comiendo, el viejo dijo: “¡Santa Madre, ese desgraciado de veras está comenzando ya!” Y agarrando un palo y cargándolo al hombro dijo: “Le voy a dar un palazo”. Y cuando lo vio el zorro dijo: “¿Qué cosa, estás marchando acá con tu bandera, o qué?” Y cargando la oveja se fue.



Chaynu atüca uwishninta pasachicapuptinshi awquishcäpa shun'usi suma suma ticticyäcuyan rabiapita. Çhaynu cutinanpäshi allun'a jawca jawca ançhalayäña. Chayshi: "¡¿Cay anla chunu sin'ata imapañam uywäsi?!" nil chay ilu umruläshancäwan sin'açhu wipyälun quilupis wichicacäpa. Chaynüpam jatun allitucu allu'a bïdanta apachicülun.

Anchap alawacushanchicnu'a, ašwanpa lulašhun.

Cuando se había ido el zorro, el corazón del viejo se enfureció. Cuando regresó, el perro estaba todavía recostado tranquilo. Entonces dijo: "¡¿Para qué mantengo a este desgraciado perro nariz de chunu?!" Y con ese palo que traía lo golpeó en la nariz hasta despararmarle los dientes. Y así el perro perdió la vida por ser creído.

*Yana yana pucutay cayaptinpis nĩ shutuy tamyapis
canchu. Chaynũmi "imactapis uycusha" nil alliscanu
limalicul mana lulacä.*

Proverbios 25.14



En vez de alabarse, es mejor cumplir.

*Nubes y viento y nada de lluvia, es quien presume de dar
y nunca da nada.*

Proverbios 25.14

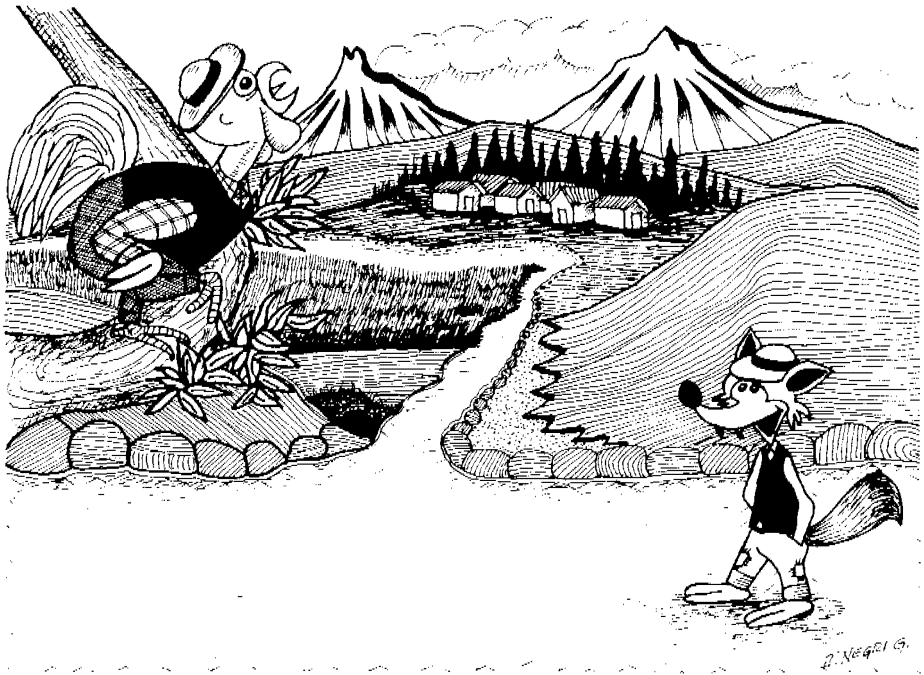
ATÜWAN GÄLLU



Juc gällush wira wira tuquish tuquishlla cacula. Chay gällush wasin sircancunallaçu wa'acu cala. Chayshi: “Cayllaçu'a walan walanpis wa'ayta pishipälüñam” nicun.

EL ZORRO Y EL GALLO

Había un gallo muy hermoso y gordo. Ese gallo cantaba todos los días cerca de su casa. Por eso se dijo: “Ya me he cansado de cantar aquí no más todos los días”. Entonces cuando había caminado un poco más allá encontró un



Nilcul wicniscacta lishanéhüshi talilun juc inwacta. Chayéhüshi:
 “Cayllaman’a manachun nila ishpilüman” nil ishpitucülun.

Jinalculshi chayéchu wiluy wiluyta wa’acuyan suma balaquíru.

Chaynu wa’acuyaptinshi juc atu chayninpa licalimun.

Chayshi nin: “Tayta gällu, ¡maysi inbidinactam wa’acullañanqui
 juc gällucunapitä! ¡Maynüla juccunasi munapaycun
 wa’acuyniquita! Piru chay altuéchu wa’al’a, manachuéh jinam
 sumä uyalichiñanquichu lliwman’a. Cay pampächu wa’al’a

árbol. Y se dijo: “¿Acaso no podría subir a este pequeño arbolito?” Entonces subió muy orgulloso. Y allí con toda pompa cantó muy agudo y lindo.

Cuando estaba cantando así un zorro apareció por allí. Y le dijo: “Señor gallo, ¡qué lindo cantas! Es cosa para que los demás gallos te envidien. ¡Cómo querrán los demás cantar así! Pero cuando cantas ahí arriba no creo que te escuchen todos. Si cantaras aquí en el suelo estoy muy seguro de que todos te



sigüru sigürusi lliw lliwtam uyaliyächinqui. Ñatac mas tuquictalämi wa'ayanquisi" nin. Chaynüshi cada ratu nipayan atu'a, pampäman bajachimuyninwan.

Chaynu alawaycuptinshi pubri gällu'a cushisha "rasunpaçhä" nil pampaman bajalpamul payllaña gällu wa'acuyan. Chaynu wa'acuyaptinshi atüca cushicuypi paçhcaycaçhacuyan: "Chaylämä suma gällunu wilup wilucuyanqui, tayta gällu". Juc ñawiquita imchicuycul'a may maytala wa'ayanqui. Mä

escucharían. Y también ¡qué tanto más cantarías!", dijo. Así le insistía a cada momento, con la finalidad de hacerlo bajar al suelo.

Cuando lo halagaba así el pobre gallo muy alegre pensó: "¿Será verdad?", y bajando al suelo cantó creyéndose el mejor de los gallos. Cuando estaba cantando así el zorro saltaba de alegría: "Recién estás cantando aún más lindo como el mejor gallo, señor gallo. ¿Cómo cantarías si cantarás cerrando un ojo? A ver,



pruybaycuy” nin. Niptinshi masta alawānanpa gällu’a cushishala, juenin ñawinta imchipacuycul wa’acuyan. Chaychüshi atu’a cushicuypi dansacuyan, chupallansi wascatyaypa wascatyal. Jinalshi gälluctä alawācuyan: “¡Cananmi ichä mishqui mishqui wa’ayniquiwan ya’apis dansallä!” nil. Nilculshi ninñatac: “Canan pulan ñawiquita imchipacuycul wa’al’a ¿imanuytañala wa’ayanqui? Mä abir pruybaycuy chaynapacuycul” nin. Niptinshi pubri gällu’a alli allicta cushishala ishca y ñawinta imchipacuycul firsawān wa’acuyan chütipaculcul ima.

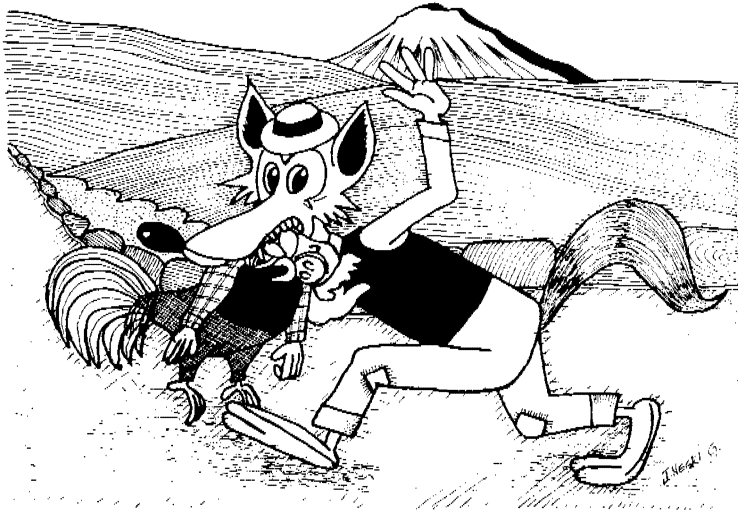
haz la prueba”, dijo. Y el gallo para que lo halagara más, cerrando un ojo cantó muy alegre. En eso el zorro estaba danzando de alegría también moviendo el rabo por todos lados. Y sigue halagando al gallo: “¡Ahora sí pues, con tu canto yo también estoy bailando!” Después le dijo: “Ahora si cerraras los dos ojos ¿cómo cantarías? A ver, haz la prueba”, le dijo. Y el pobre gallo muy alegre

Chaynu balaquïru wa'achcätash atüca juella cuncapi amucülun.
Jinalculshi sap-sapyachcäta pasachicun.

¡Ama chalapacuychu allin alawätucüniquiman'a!

*Uchuc shimillanwan alawätucüininchic'a juc
trampayupaysi mana allinninchictam ashiyan.*

Proverbios 29.5



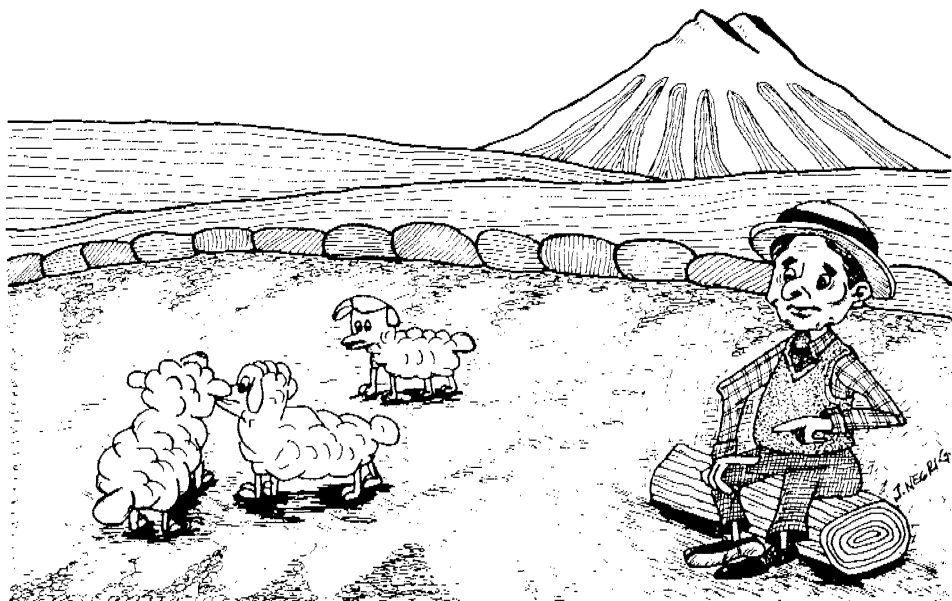
cerrando los dos ojos con más fuerza todavía cantó estirando el cuello muy alto. Cuando estaba cantando así con toda pompa el zorro lo agarró de repente del cuello y se lo llevó aleteando.

No confíes en los que te halagan.

*El que siempre alaba a su amigo,
en realidad le está tendiendo una trampa.*

Proverbios 29.5

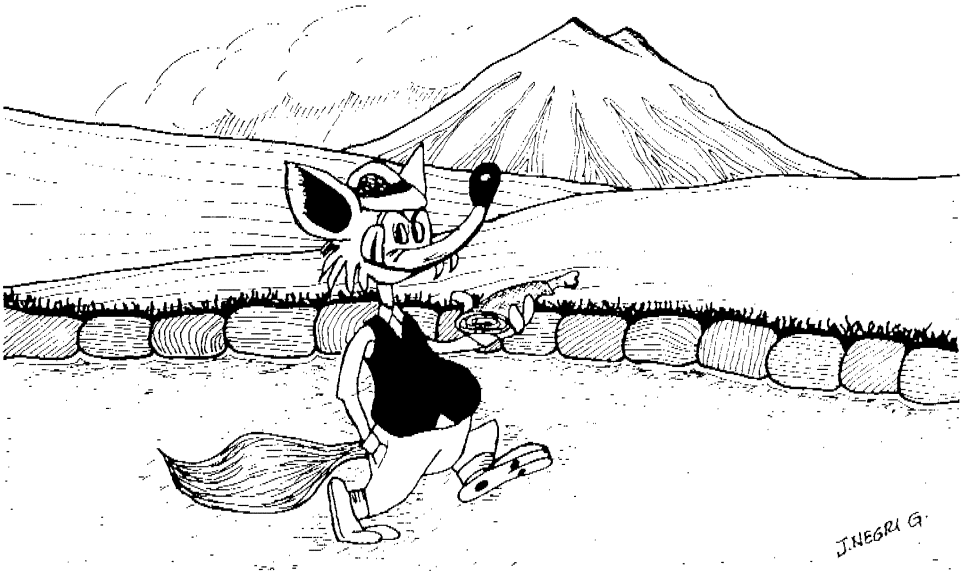
UWISH SUWA ATU



Juc atüshi uwishcunacta suwapaylla suwapala llapa nunacunactapis. Jinalculshi “Ya’anuy’a pisi canmanchu” nil pata junta imaypis suwacushanwan wirayäshaña ichanllanpa puliyäla. Chaynu suwapaptinshi uwishniyücunaca maldisila uwishnincunapi. Manash nï piluntapis talipäcüchu cala maynu

EL ZORRO LADRÓN DE OVEJAS

Un zorro siempre robaba las ovejas de la gente. Haciendo eso decía: “No hay nadie como yo”. Y con el estómago bien lleno con lo más gordo que robaba caminaba muy contento consigo mismo. Cuando robaba, el dueño de las ovejas lo maldecía. Por más que buscaban no encontraban ni un pedacito de la lana de



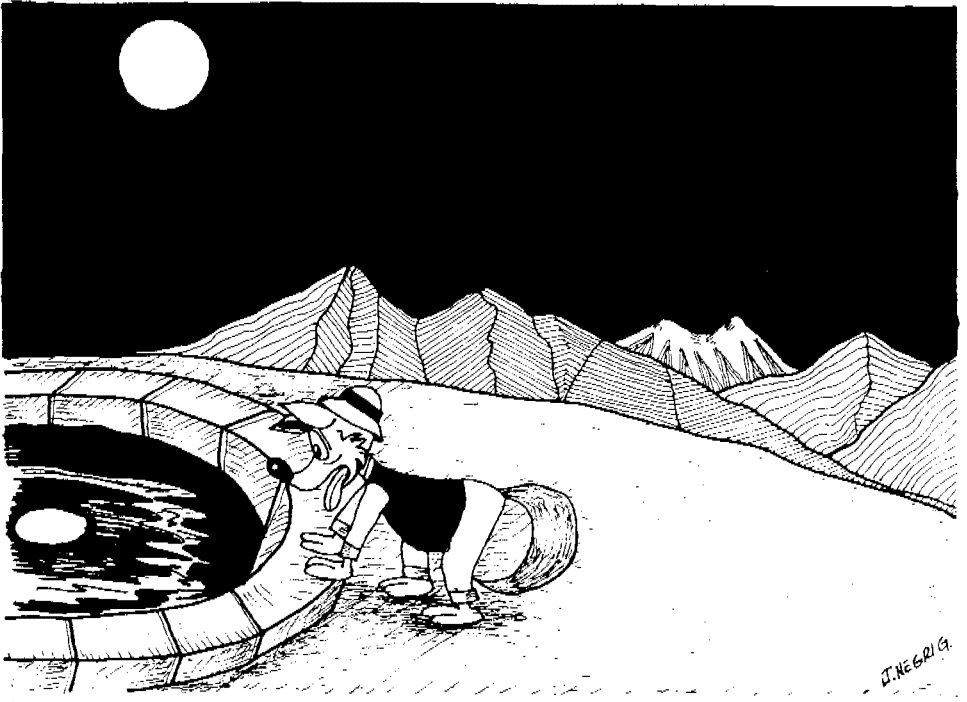
ashilpis. Chaypishi juc tardiáhu 'a yapañatac suwacülun. Jinalculshi gälashtinla micucuyan patasi suytunancama. Chaynu anchap trägäluptinshi yacunäcuyanñatac. Jinaptinshi “Mayñaäch cay alashqui cacunsi canan yacucta mañamänanpa” nil taplan yacu ashi. Chaynu gänañh wichaycäta taplayaptinshi quillaca tuqui tuquicta acchicayämun. Chaynu wichaycächu pishipalculshi “¿Ardidichun imam cay quillasi walap walacayämun

la oveja. Una tarde el zorro había robado nuevamente y estaba comiendo brincando y celebrando hasta llenarse muy bien el estómago. Y como había tragado mucho tuvo mucha sed. Entonces se dijo: “¿Cómo están ahora mis tripas, que me están pidiendo agua!”, y va muy lentamente en busca de agua. Cuando estaba subiendo el cerro, la luna estaba alumbrando muy lindo. Y cuando se cansó en la subida dijo: “Esta luna está alumbrando queriendo



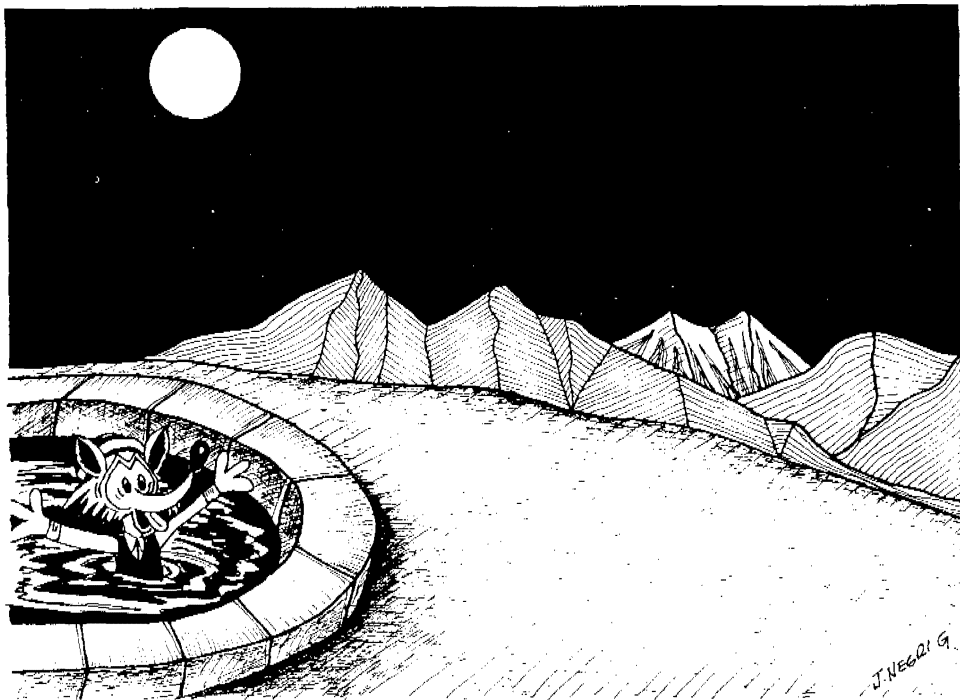
yacunämäshan ürala?” nil rabyasha quillata licapacuyan. Maynu licapaptinsi manash quillacä imanapacunpischu. Jinaštin wayra wayra ishpiyaptinshi piyurña yacunacuyan. Jinaptinshi cüri cüriywan ishpiyta allacuyacun yacu ashi. Chay altuchüsi mana captinshi wicta jiyaycul cayta jiyaycul tuncurinsi chaquishaña ashicuyan. Jinayashanchüshi licälun juc jatun undu uchacta. Chaymanshi ari mana mana pasacun. Chaycul ‘lläwächacuśha’ niyashanchüshi licälun chay yacu chwapiču jatun quisillu

cansarme más todavía ahora que estoy con sed”. Y miraba muy enojado a la luna. Pero aunque estaba muy enojado, la luna no hizo nada. Subiendo muy rápidamente le daba más sed todavía. Por eso empezó a subir corriendo con más velocidad en busca de agua. Y como allí arriba no había agua, corría por todas partes buscando con el cuello ya seco. Allí vio un pozo grande y profundo. Aun



lawalayätanuy. Chay'a cala quillap llantuyninshari. Chayshi
“¡Añalláw, quisillullacta talicüllä! ¿Pi mana micuyta yácha upách
yacüman jitaycüla? Ya'apamá surti'a. Cay yacüta
tragayášhanuy'a wic quisillüwan ari patáta riscalpächisha” nil
ipanman cuticuyan chaypi quisillucama paçhcamunanpa.
Jinalculshi rasunpa calu calupila paçhcácuyansi quisillumán
cháyninwan. Chaynu quisillu jananman chäluptinshi quisillun'a

sin poder correr pasó a ese pozo. Cuando llegó, estaba por empezar a tomar pero vio que en medio de la laguna había un queso tirado, que era el reflejo de la luna. Entonces dijo: “¡Qué rico queso me encontré! ¿Quién será el zonzo que lo ha botado sin comerlo? Yo soy pues el afortunado. En vez de tomar esta agua voy a hacer refrescar mi estómago con ese queso”. Entonces retrocede para saltar hasta el



chincacun. Chaychüshi yan'al chaplaycaçhacuyan jinalla.
“¿Ingäñuch imam callala, Jisussss, icha cay bäli ñawichun
aspällan?” nil yacúchu ic-icnaylla. Jinaštín
bäduycaçhamuchcäshançhüshi manaña atipal jiyacalpuyanña.
Chaypishi chütilämuchcäshançhu anuacalpuyanña cuirpun
aysacalpuyaptin. Chaynüpush bídanta quiquillan apälun

queso. Pero cuando saltó encima, el queso desapareció. Lo busca en vano con sus manos casi por ahogarse dice: “¡Jesússssss! ¿Es esto un engaño o mis ojos han visto mal?” Y no pudiendo hacer nada más comienza a hundirse. Por fin cuando está ahogándose saca el cuello del agua, pero su cuerpo lo jala a la profundidad. Dicen que así él mismo se llevó a la muerte con la maldición de la gente. Y así murió el zorro por querer cualquier cosa.

nunacunap wi'inwan. Chaynüpam atu'a supay apälun imapisi wañuyäshanwan.

Läga cayninchicwan'a quiquillanchicmi wañuyninchicta ashiluchwan.

Waquin caminup puliyta allaycul "cay'a allinmi can'a" niptinchicpis llaquimanmi éhächimachwan.

Proverbios 14.12



Con nuestra ambición nosotros mismos podemos llevarnos a la muerte.

*Hay caminos que parecen derechos,
pero al final de ellos está la muerte.*

Proverbios 14.12

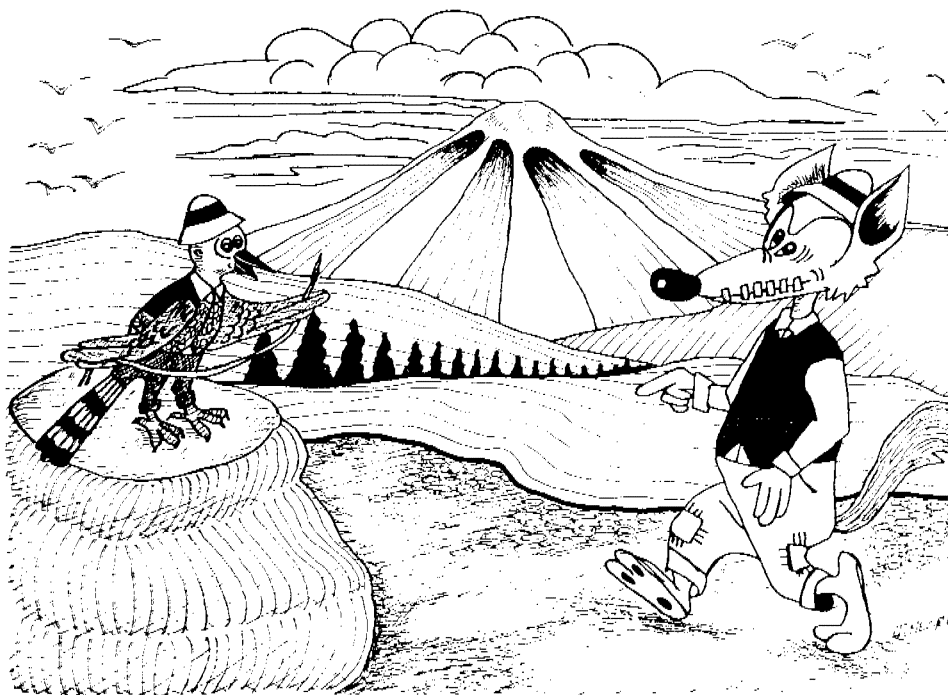
ATÜWAN WAYCHAW



Waychawcäshi juc wanca jananchu “waychaw waychaw” nil mishqui mishquieta wishyayäla. Chaynu wishyayaptinshi juc atu chälun. Jinalculshi: “¡Maynu tuquish tuquishllactam wishyañanqui, primu!” nin. Niptinshi: “¿Wishyacuyni gustañuñanquichun?” nin waychawca. Niptinshi: “Aw, allictam

EL ZORRO Y EL WAYCHAW

Un waychaw estaba silbando bonito encima de una roca diciendo “waychaw waychaw”. Cuando estaba silbando así llegó un zorro. Entonces dijo: “¡Qué bonito silbas!” Y el waychaw le preguntó: “¿Te gusta como silbo?” Entonces dijo: “Sí, me gusta mucho. Y, ¿cómo podría yo silbar como tú?”

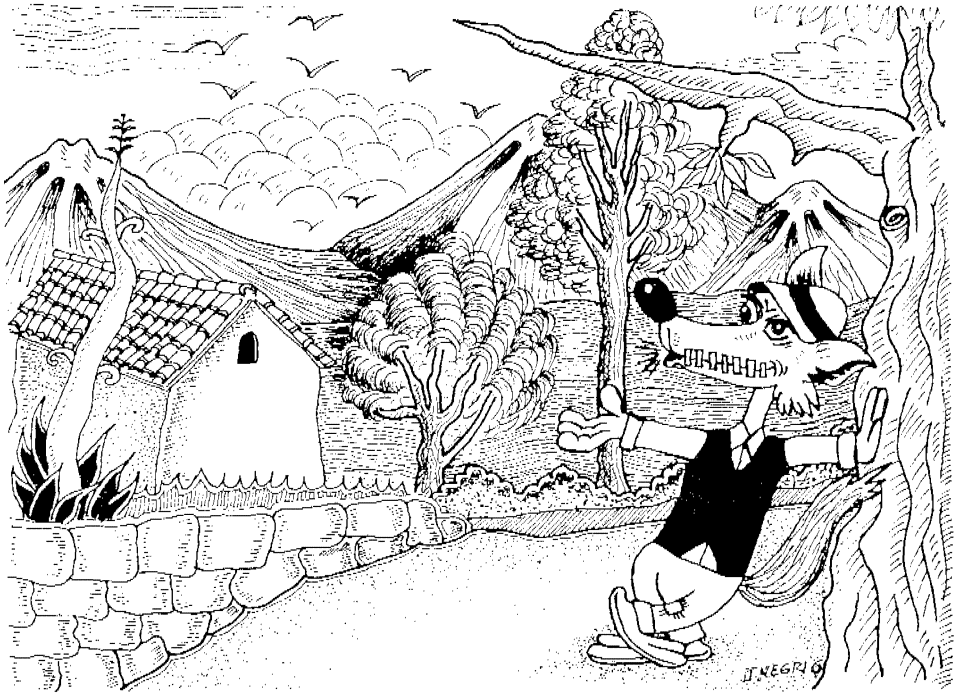


gustaycamaña. Ya'apis ¿imanuy pala wishyaycūman amnuy?"
nin. Niptinshi: "Ya'anuy wishyayta munal'a, shimiQuitam
jilachicūlunquiman. Chaynayculmä ya'apīpis mas wiluy
wiluytala wishyanqui" nin. Niptinshi atūca: "Jilallāmayari,
primu. Ama chaynüchu callay" nil ruygacucuyan.

Chaynu ruygaptinshi waychawca, awjacunacta,
puchcacunacta lliw lantilcachimul jilälun atücäpa shiminta.
Chaynu jinalculshi linlintasi chutaycul chutaycul incarayan:

Entonces le contestó: "Si quieres silbar como yo, puedes hacerte coser la boca.
Si te haces coser así la boca, podrás silbar aún más bonito que yo". Entonces el
zorro le rogó: "Por favor, cóseme la boca, primo. No seas malito".

Entonces el waychaw le hizo comprar aguja e hilo y le cosió la boca.
Entonces le recomendó mucho diciendo: "Cuidado vayas silbando por las

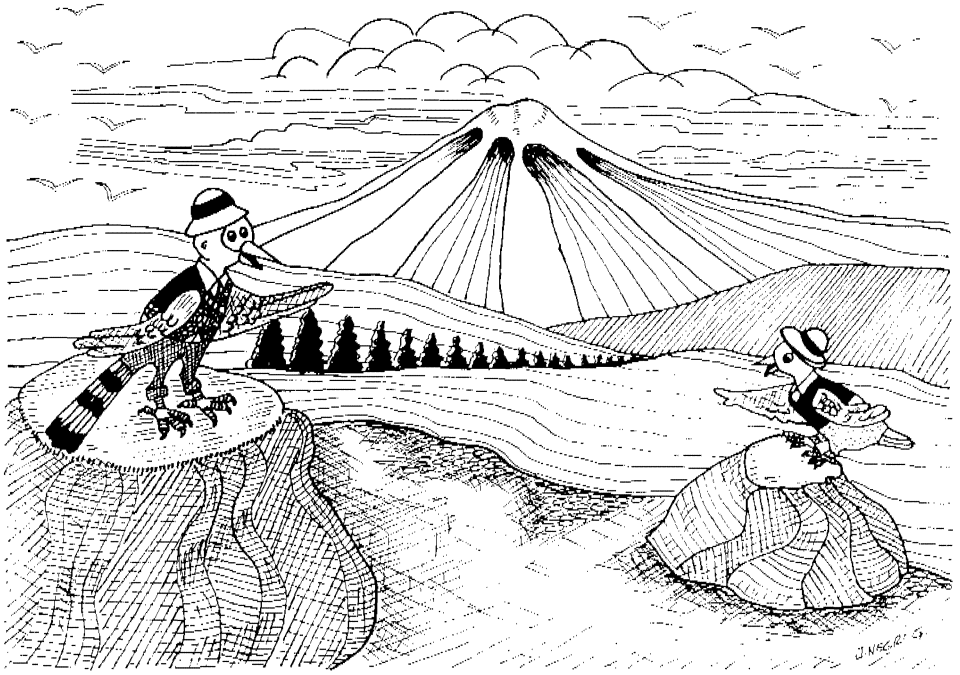


“¡Yan’alätac wayunnincunaçu wishyay chapayanquiman! Jinal ya’acta pin’ayta julayämanquiman. Wishyal’a ulu puntancunallaçhümi wishyacunqui” nil. Niptinshi: “Äri. Nimäshallayquiçhümi wishyacuśha, primu” nil nin atüca. Nilculshi licun wishyay ñacaśhtin.

Jinalculshi waychaw incaraśhancätä un’acuycul maycächüpis wishyaśhtin balaquïru pulicun paçhyächil’a. Chaynu jinaśhanta uyalilulshi waychawca pinsälun jue llutu mincacuyta. Chay

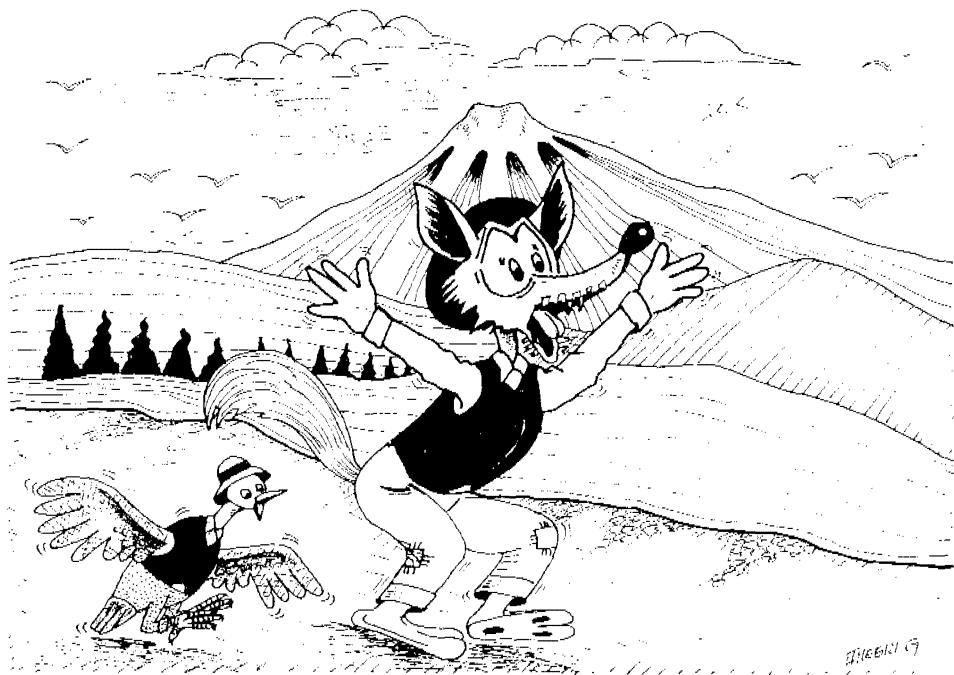
quebradas. Si silbas en las quebradas me puedes avergonzar. Si vas a silbar, silba sólo en las cumbres de los cerros”. Entonces el zorro aceptó: “Así como dices voy a silbar, primo”, le dijo. Entonces se fue ensayando el silbo.

Pero olvidándose de la orden del waychaw silbaba en todas partes. Una vez que le salió bien el silbido, andaba muy orgulloso. Cuando el waychaw escuchó,



llutütash nin waychawca: “Tayta llutu, bäliculläshayqui.
¿Manachun wic suytu shimi atücäta manchachillanquiman?
Wicnuy wishyaštin pulil ya’acunactam pin’ayta lulalcäman.
Ya’a manam maychüpis wicnuy wishyaštin pulicuyänapächu
jilal ya’chachilä” nin.

pensó en contratar a una perdiz. Y a la perdiz le dijo: “Señor perdiz, te quiero pedir un favor. ¿No podrías asustar a ese zorro hocicón por mí? Silbando así por todas partes nos está avergonzando. No le cosí la boca para que silbara por todas partes”.



Niptinshi llutuca rasunpa atüta wishyaycachaštin pasaccuyäta juella puntanpi pačheal manchächin. Jinaptinshi “¡wac!” nilcušhanéchu matakülun jilachicušhan shimintasi. Chaynu mataculculshi rabyäsha aticuyan llutuctä: “¡Birga cunca, maychüläsi chalachicunquim!” nil.

Chaychu chalayta mana atipaculculshi waychawcämanñatac cutin: “Primu shay, jilamäshayquitam juc patasapa llutu

Entonces, cuando el zorro iba silbando muy orgulloso, pasó por delante de la perdiz, y la perdiz saltó y lo asustó. Entonces, cuando se asustó, el zorro gritó “¡wac!” se le reventó la boca cosida. Entonces, enojadísimo comenzó a perseguir a la perdiz diciendo: “¡Dondequiera que vayas te voy a agarrar, cuello de sogal”

laáhyachilláman, un'aypi manchalcachimal. Faburpänüsi jilallämayari, primu shay" nil wa'aycaáhcuyan. Jinacuyaptinshi waychawca: "Chaynümi pasan pasaypi éhanéha linlicunactá". Nilculshi manaña jilayta munanñachu. Jinaptinshi atüca wällisha quidälun. Waychawcä asishtinshá pälicun chaynüta cáhcaycul.

Mana uyalicuyninchiewan'a mana allinmansi éháluchwanmi.

*Pasaypi luclucä allintaéh lulayä nil uman chalaéhanta
lulan. Alli umayu nunañatacemi, nishancällacta
lulaycun.*

Proverbios 12.15

Y cuando no pudo agarrar a la perdiz, regresó al waychaw diciendo: "¡Ay primo, una perdiz barrigona me asustó de pronto y ha hecho que se me reviente lo que me cosiste! Primo, por favor, cóseme". Entonces el waychaw dijo: "Eso es lo que les pasa a los desobedientes". Y no quiso coserle la boca. Entonces el zorro se quedó triste. Y el waychaw voló sonriendo y dejándolo allí.

Si no obedecemos podemos caer en algo malo.

*El necio cree que todo lo que hace está bien,
pero el sabio atiende los consejos.*

Proverbios 12.15

JUISTUCU ATU



Juc cutish puma ñitichicüña juc jatun wancawan. Jinalculshi échaquinta mana juluyta atipal jinallaáchu jitalayáña. Chayáchu chaynu jitalayalshi licälun wicniscaáchu cabällu micuyáta. Chayshi ayaycaáhcacuyan ruygacushtin: “¡Ama chaynu callaychu!

EL ZORRO QUE SE QUISO DAR DE JUEZ

Un día una roca le había aplastado la pata de un puma y no pudiendo sacarla estaba tirado no más. En eso vio que un poco más allá estaba comiendo un caballo. Entonces rogándole lo llamó: “Un favor, ¡no seas malito! ¡Empuja



¡Chaquilläpi cay wancäta tan'allay!” nil. Niptinshi cabälluca nila: “Llaquipayniyümi caytä cä, piru yan'alpischa salbäluptipis micallamanquiman” nin. Niptinshi pumaca: “¿Imanuypatä chaytä lulallaeman masqui jurašhapis?! ¡Chaquillä dimasiaductañam nanacayalläman!” nin. Chaynu niptinshi cabälluca nila: “Mä cháquiquita julawshishayquisari chaynu jurayaptiqui'a. Piru yan'alätac yanapalcupti fiyucta pinsal imactasi lulamanquiman” nishtin.

esta roca de mi pie!” Y el caballo le dijo: “Yo soy compasivo pero desconfío; quizás después de salvarte me comerás”. Entonces el puma le dijo: “Aun te voy a jurar que no lo haré. ¿Cómo es que te voy a hacer eso?! ¡Ya no aguanto el dolor de mi pie!” Entonces el caballo dijo: “Si así prometes, a ver, te voy ayudar a sacar tu pie. Pero cuidado que después que yo te ayude, pensando mal me haga daño”.



Chaynu nishtinshi alli shun'u cayninwan cabälluca chay wancäta tan'älun. Chaynüpash librälun pumäta. Chaynu libralcuptinshi pumaca "cumpañacuśhun" nil cabälluwan cuscan shayalcämun. Chaynu allin shayalcämuptinshi pumaca juella puntaman pasalcamul cabällüta atajacülun. Jinalculshi nin: "Llaquipayniyu cabällitu, quimsa muyunñam patalläpis quiw-quiwyashtin micuypi laplapyayä. ¿Manachun

Diciéndole eso y siendo muy compasivo empujó la roca. Así libró al puma. Entonces el puma dijo: "Vamos juntos". Y se fueron los dos. Mientras iban tranquilos, el puma pasando adelante del caballo lo atajó y dijo: "Caballito compasivo, ya tres días estoy con mucha hambre. Hasta mi estómago está sonando ya de hambre. Caballito, te comeré", y quiso agarrarlo. Entonces el caballo dijo: "¡Después de haberme prometido eso, tienes cara de querer



micucülucman cabällitu” nil chaläluyta munacuyan. Jinacuyaptinshi cabälluca nin: “¡Cärayqui cañächun jurayalpis caynu nimänayquipa! Ya’a llaquipayniyu calmi yana échaquiquita chutawshilac. ¿Chaychun ‘canan micuśhayqui’ nil atajaycaçhamanqui? Mijur ashishun cay cüsapi sumä allinnin yaçha juista” nin.

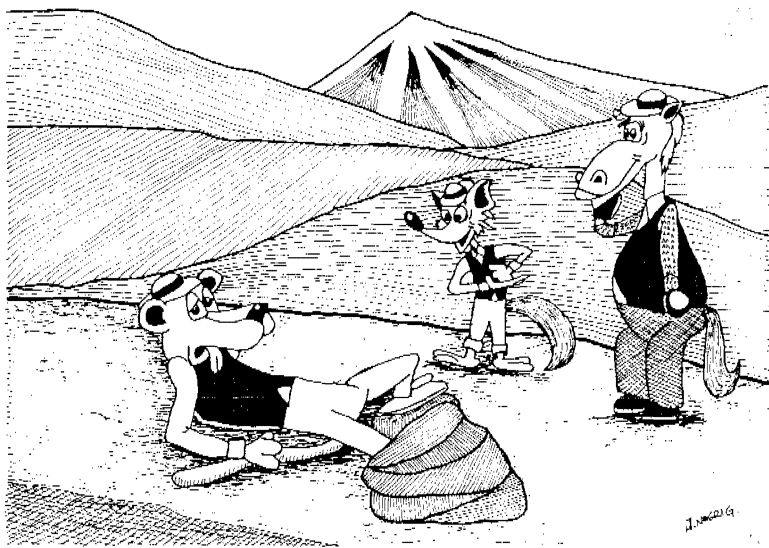
Chay niyällaptinshi chayninpa pasayäña juc atu. Chayshi cabälluca atücäta ayälun. Jinalculshi: “Icha am juis cüsapi

comerme! Yo por tener compasión te saqué tu pata negra. ¿Por eso ahora me atajas diciendo que me vas a comer? Mejor busquemos a uno de los mejores jueces”.

Cuando estaba hablando así, pasó por ahí un zorro. Entonces el caballo llamó al zorro y le dijo: “¿No sabrá usted de asuntos legales?” Y el zorro muy halagado dijo: “Estás hablando con el mejor de todos los jueces”. Y el puma y

yaçhallanquiman” nin. Niptinshi balaquïru balaquïrula atüca nicuyan: “Llapa juispïpis mijurnin juiswanlämi limayanqui” nin. Niptinshi: “Chayurä ariglaycallämay’ari” nil puntançu shimpinacucuyan.

Chayçu cuscanpisi pilyap pilyap caryanacucuyaptinshi atücäpa uman sunsulun. Chayshi manaña imamansi pinsayta atipal nin: “Ya’a ariglacman chay sityuçu, imanuy cašhantasi licalcul’läpisécha” nin. Nileulshi juis tucu atüca pušhacuyan chay sityuman. Čhayculshi: “Mä, ¿imanuy mi caña? Imam cašhantanuy lulapäcuy” nil nin. Niptinshi pumaca čhaquinta čhulaycula chay ñitiläshan wancap siquinman. Jinaptinshi cabällüñatac:



el caballo discutieron delante de él diciendo: “Entonces arregla este problema nuestro”.

Cuando estaban discutiendo como peleando, el zorro se volvió zozco. Y no sabiendo qué hacer dijo: “Creo que si primero veo el sitio donde ocurrió, les puedo arreglar”. Así que el mejor juez los llevó al sitio donde había ocurrido. Y dijo: “A ver, ¿cómo ha sido? Hagan todo tal como ha pasado”. Entonces el puma puso su pata cerca de la roca que lo había aplastado. Entonces el caballo

“Caynütam talilä” nilcul chay wancäwan ñitiycachin. Chaynäluptinshi atüca pumap puntanman íchípacuycul nin: “Anmi juchayu canqui cay quijaču’a. Chaymi ya’a nie caychu yamtayal wañunayquipa. Cay pasashunayquipa ¿imapamá jurayalpis chayta lulätuculanqui? Chaypíchäri prisu quidal imaycamapis tintushyanqui” nin.

Chaynu nilculshi pasaculcan cabälluwan cusca. Jinaptinshi pumäca suma suma rabiasha atücäpa cacuyan. Chaychüshi rabiapi apalcacháshatin quüdacun.

**Yanapaycushuptiqui mana allinpa licaycul’a piyurmanlämi
échanquiman.**

*Imaypis mana allinllaéhümi cashun allinta
lulaycamaptinchic mana allinwan cutiycachil’a.*

Proverbios 17.13

dijo: “Así lo encontré” e hizo que la roca lo aplastara. Entonces el zorro se paró frente al puma y le dijo: “Tú eres el culpable de este problema. Por eso yo te digo que aquí te quedas secándote hasta morir. ¿Por qué pues haces tal cosa después de haber prometido? Por eso ahora quedando preso aquí, tienes que secarte de hambre”.

Diciéndole eso se fue con el caballo. Y el puma estaba muy enojado con el zorro. Y se quedó allí gritando de cólera.

Si miras mal a los que te ayudan puedes caer en peores cosas.

Jamás el mal se apartará de la casa del que paga mal por bien.

Proverbios 17.13

ATÜWAN LACHA



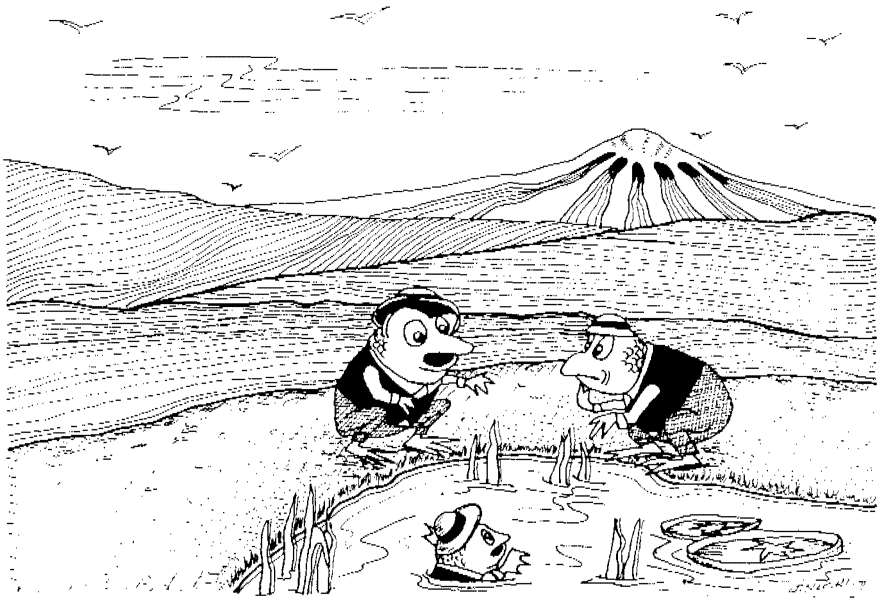
Unayshi juc atu balaquïru balaquïru pulicuyäshanöhu licälun juc lacha quiquillanöhu pähcaycächayäta. Chaynayäta licalculshi: “Cay ächa washaca rabianašhpäñam puntäcunaöhu iridaycächayäman. Chincalpachisha cayllactä manaña rabiacunäpa” nil pinsacuyan. Chaynu pinsayninwanshi atu’a nin:

EL ZORRO Y EL SAPO

Había una vez un zorro que mientras andaba orgulosamente vio a un sapo que estaba brincando en un mismo lugar. Cuando lo vio pensó: “Este espalda áspera me está estorbando aquí frente a mí. Ahora lo voy a hacer desaparecer”. Pensando así el zorro le dijo: “Compadre espalda áspera, tú eres un ocioso zo

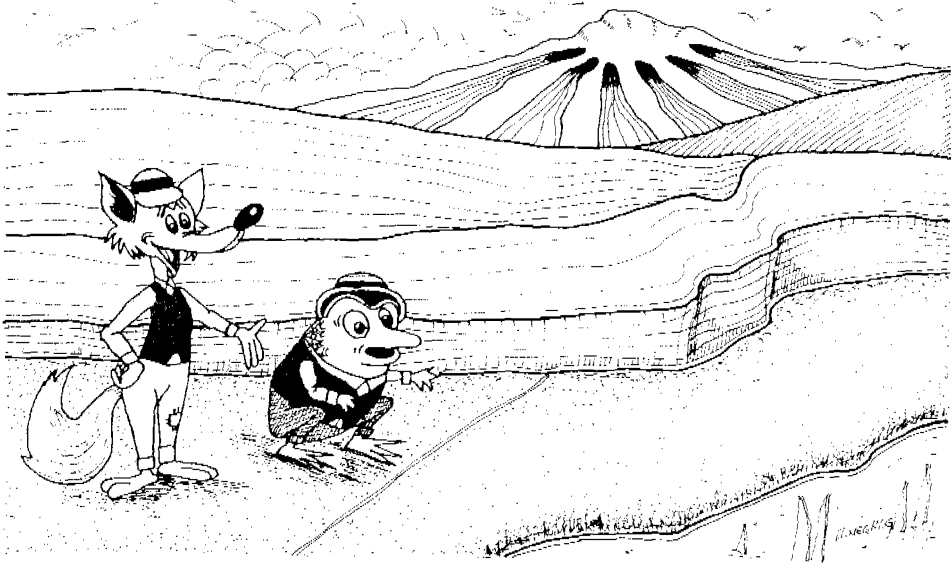
“Cumpäri ácha waśhacu, ¿pasaypi illachun imam canqui quiquillanéchu paéhcaycaéhayal aśhnayanquisi? ¿Manachun ya’anu ulun ulunnin pulinquiman?” nil. Chaynu niptinmi lachaca nin: “Caraju ampäsi mastalämä pulicullä. Munaptiqui’a licanacuśhuncari. Wälaman aspi aspiylla, manaläsi intica ishpuśhancamalla südachinacuśhun” nicuyan chaynilällasi umri umri. Niptishi atüca: “Äri, am sancayniläcällawan’a llallinacuśhunéhä”.

Chaynu awninaculculshi lachacä llapa aylluncunacta juntucaycamul chay tuta éhulanacälälin calúchu calúchu cama



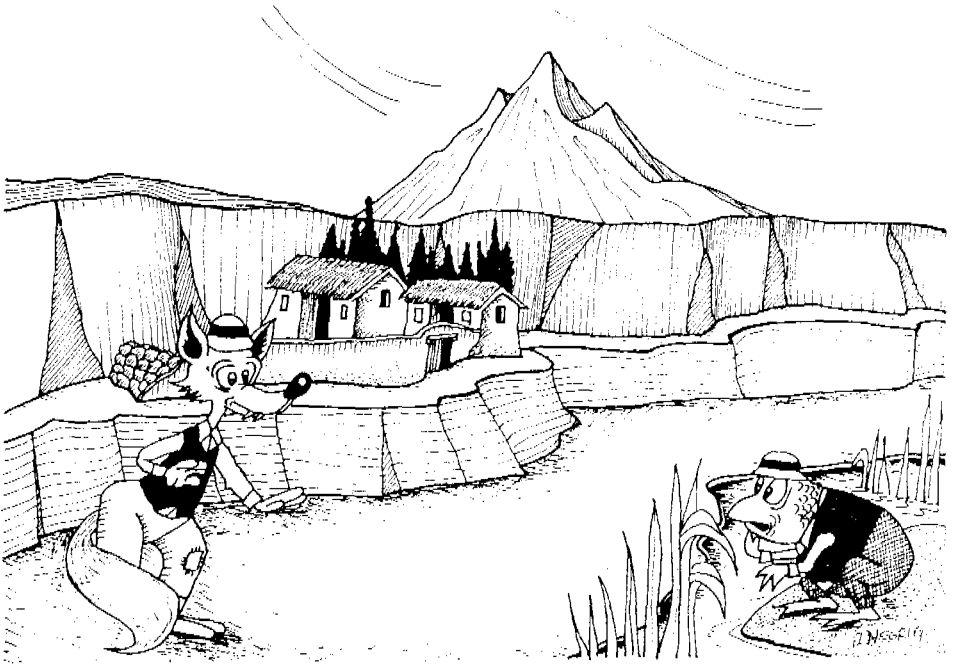
qué? Saltando en el mismo lugar estás apestando no más. ¿Por qué no andas de un cerro a otro como yo?” El sapo le contestó: “¡Carajo!, yo ando más que tú. Si quieres hagamos una competencia. Mañana en la madrugada antes que salga el sol nos haremos sudar”, así no más le dijo, valientemente. Entonces el zorro le dijo: “Está bien. Contigo traposo, inválido, vamos a competir”.

Cuando se habían puesto de acuerdo, el sapo comunicó el asunto a toda su familia y se colocaron por toda la ruta hasta el final. Y habiéndose alistado,



ashta éhänancama. Chaynu lliw éhulanacuyculshi listuña
alcacuyalcan. Chay wälash atüca éhämula. Chay
allaycunanpäñash atu'a balaquíru balaquíru: "Mayanninchiesi
puncta lishanchicta yáchanapä ayanacuśhunmi" nil allaycälin.
Chaynu allaycuyällalshi lachaca "éhoc éhoc" nin. Niptinshi atüca
asicaéhashtinla "Ya'asi cayllactalämi liyá" nicuyan. Chaynu
unascapishi atücañatac "¿Maytañam taplayämunqui, cumpäri

esperaron ya listos. En la mañana llegó el zorro. Para arrancar dijo muy orgu-
lloso: "Vamos a llamarnos para saber quién está adelante". Y así comenzaron.
El sapo al empezar dijo "choc choc". Entonces el zorro riéndose contestó: "Yo
también recién estoy acá". Después de un rato, el zorro nuevamente dijo: "¿Dónde



shay?” nin. Niptinshi lacha mas janascachüña: “Caytañam liyã” nin. Niptinshi atüca: “Llalicayãmãñächun watay siquillasi ¡caraju!” nil impiñacucuyan. Chaynu yapa yapa ayanacuptinsi lachacã puntachüshi cacuyan. Chayshi atu’a mas mastala camacäcucuyan puntacta chãnanpa. Chaynu imanäcuptinsi

estás viniendo con paso de tortuga, compadre?” Pero cuando dijo eso, el sapo más adelante dijo: “Ya estoy yendo aquí”. Cuando dijo eso, el zorro pensó: “Ese poto atado me está ganando, ¡carajo!” Y se esforzó más. Cuando se llamaban vez tras vez, el sapo siempre estaba más adelante. Entonces el zorro se empeñó cada vez más



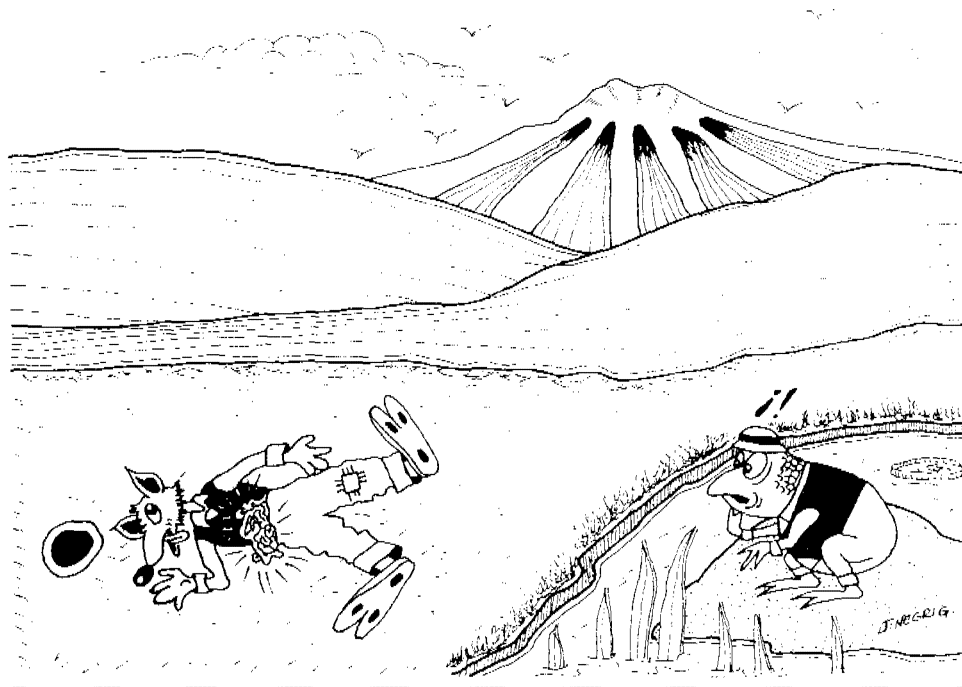
lachacä puntaçhüshi cacuyan. Jinaptinshi atu'a pishipäsha wañuy
cawsayña cüriyan. Chaynu cürichcäshanchüshi jayapnin
paçhyäluptin supay apälun umritucu atu'a.

en llegar adelante. Pero por más que tratara de pasar al sapo, el sapo siempre estaba adelante. Por fin el zorro estaba tan cansado que casi no podía correr más. Y corriendo así se le reventó la vesícula biliar y el zorro orgulloso murió.

Nunamasinchieta mana allinta lulayta munaśhanchicwan
quiquillanchiemi palpüluchwan.

*Nunamasin palpunanpa učhecucta luläcä quiquinmi
palpun'a. Chaynütac wancawan chimichiyta
munäcätasi quiquintam chimilun'a.*

Proverbios 26.27

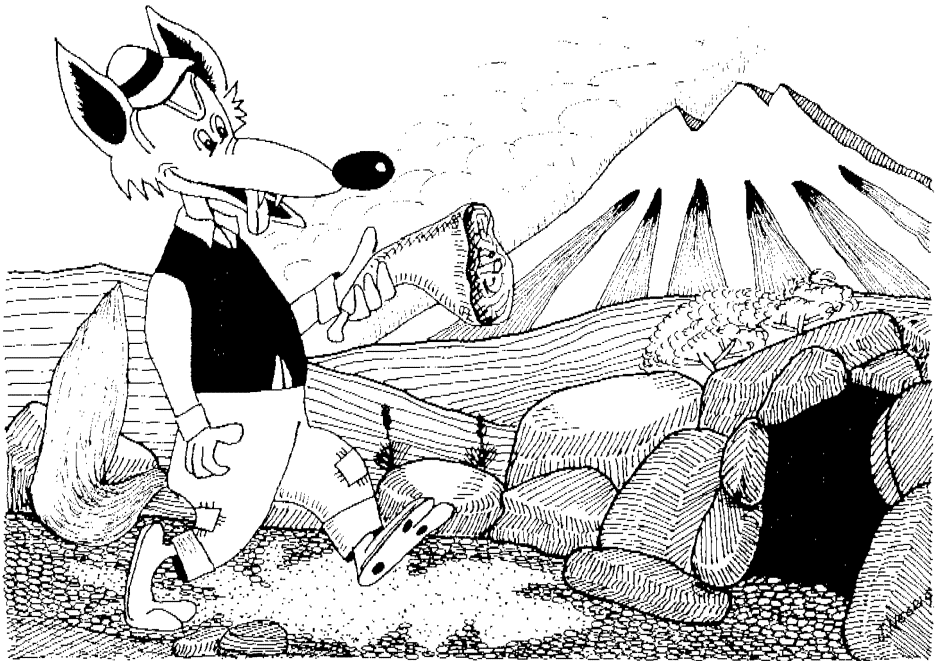


Podemos caer en el mismo mal que queremos hacer a otros.

*El que cava en una tumba, en ella cae; al que hace rodar una roca,
la roca lo aplasta.*

Proverbios 26.27

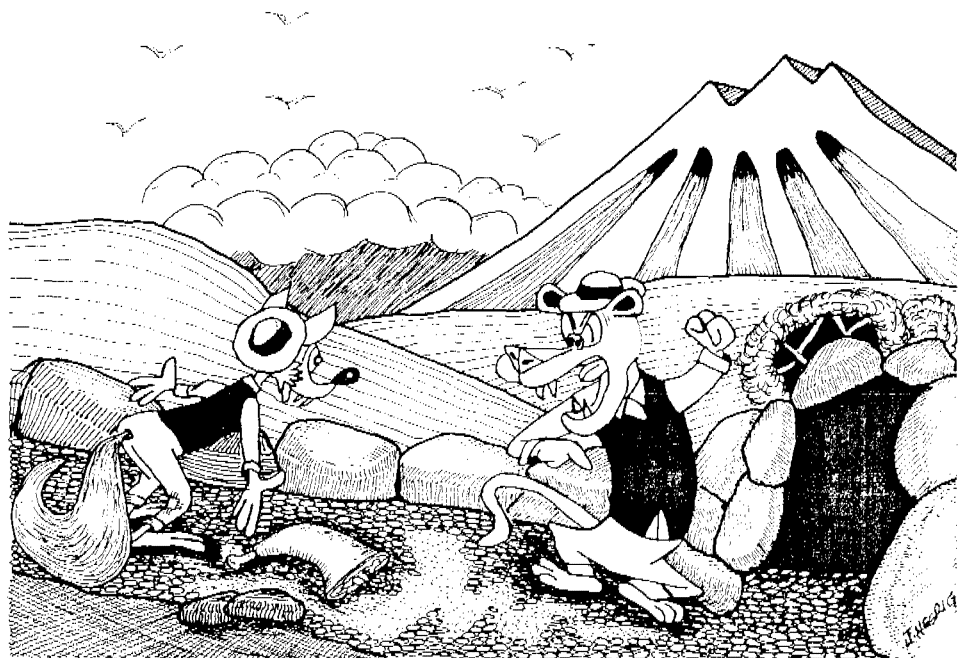
TIYUN PUMAWAN SUBRİNUN ATÜCA



Juc atüshi tiyun pumap aycha éhulacuyninta cada bislla suwapäña. Chay suwapäshantash tiyun pumä mana tantialachu. Chayshi juc punchu'a: "¿Mayantan éhulacuynita apaychapan? Cananmi maquıman pı calpis palpamun'a" nil watyalayan.

EL ZORRO Y SU TİO EL PUMA

Un zorro siempre robaba la carne que guardaba su tıo el puma. Pero su tıo el puma no se daba cuenta que él le robaba. Un día pensó: "¿Quién lleva mi



Chaynu watyalayaptinshi subrinun atüca éhaycamul cushishala aychanta jululcul apacuyan. Chaynu tuşhuycachaştin apayaptinshi, tiyun puma puntançu licalilun: “¡Ajá! ¡Anmá suwapäcamañanqui!” nil. Niptinshi üshuycachaştin ruygacun: “Tiyusitu, wañul wañulpächillamay juc tiruchütac. ¡Ama ñacachimaychu!” nil. Niptinshi: “¿Imanuyya supay apachinactam

carne guardada? Ahora sí va a caer en mis manos el ratero”. Y allí se puso a espiar.

Cuando estaba vigilando su sobrino, el zorro, llegó y se la llevó muy alegre. Cuando estaba llevándola así bailando de alegría su tío el puma apareció delante de él: “¡Ajá, tú me has estado robando!, ¿no?”, dijo. En eso el zorro muy avergonzado le rogó: “Por favor tío, si me vas a matar, mátame de una vez. No me hagas sufrir”, le dijo. Y el puma respondió: “¿Cómo quieres morir?”



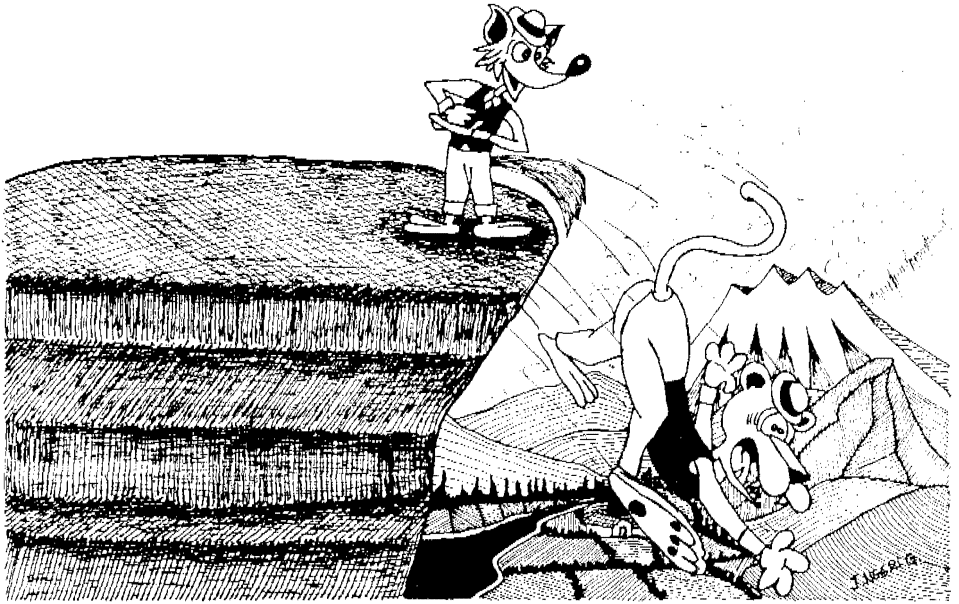
munanqui?” Niptinshi atüca: “Juyu shiwyaya a’aman apalcamal tan’alpaycämay, tiyusitu. Chaychu’a juellaäch wañuculläsha” nin.

Niptinshi tiyun rasunpa pasachicun chay shiwyaya a’acäman linlipi aysacuäsha. Chaycayächiptinshi atüca nin: “Tiyuy, canan cay a’a patanman shaycucupti, imchicucul tan’alpämay”.

Niptinshi pumaca: “Chaynu munaptiqui’a tan’alpušhayquitacari” nin. Niptinshi atüca, pata patallanman shaycucucun. Chayshi

Y el zorro dijo: “Llévame a un cerro muy parado y de allí empújame títo. Y me moriré enseguida”.

Entonces su tío lo llevó agarrado de las orejas a ese cerro muy parado. Cuando llegaron el zorro le dijo: “Tío, ahora cuando me pare al borde de este cerro, tú cierras los ojos y me empujas”. Y el puma dijo: “Si así quieres, está



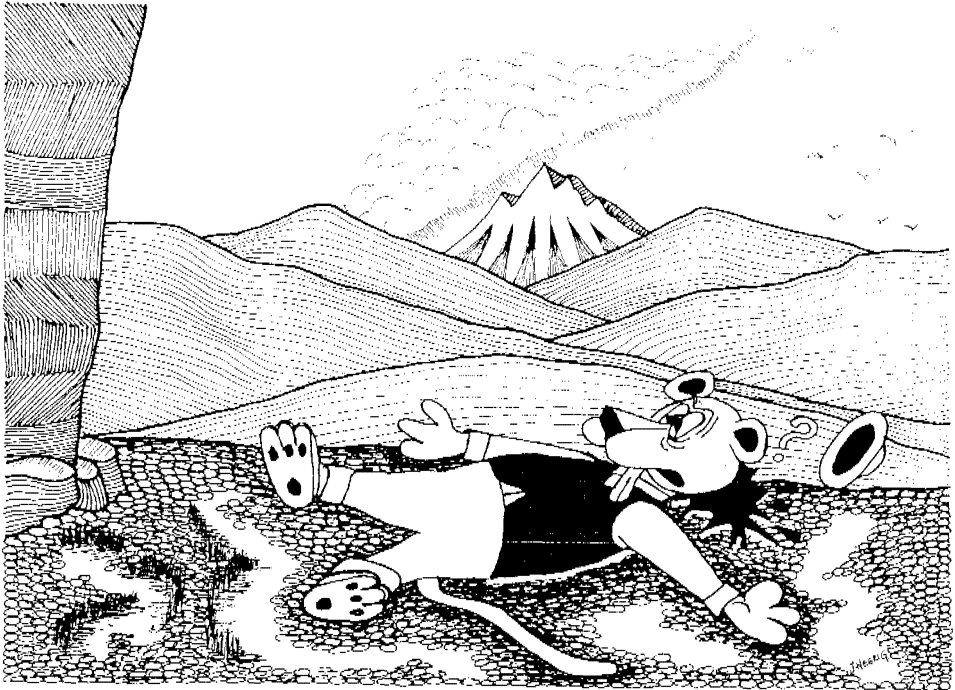
pumaca imchicuycul firsā firsawan tan'alpunanpa cūricuycuyan. Atücāñataeshi juella pāchéälun jue läduman. Jinaptinshi pumaca wascatyalcul jiyacalpun. Chayéhüshi pumā wañülun lawanacüsha. Jinalculshi atu'a cushicuypi tuśhucuyan pāchéaycunapla cansi "¡canan'a wañuchimānanpi salbacüllamá, jujuuuy!" nil, tiyunta caynu lulalcul.

bien. Te voy a empujar". Así que el puma aceptó, y el zorro se paró al borde de ese cerro muy parado. El puma cerró los ojos, y corrió con mucha fuerza. Cuando estaba por empujarlo, el zorro muy rápido saltó a un lado. Y el puma cayó con el rabo moviéndose por todos lados. Dicen que allí se murió el puma hecho una mazamorra. Y habiendo hecho eso a su tío, el zorro brincaba de alegría: "Ahora me he salvado de lo que me iba a hacer mi tío, jujuuuy".

Imanimäshanchictasi suma tantiaywan lulanapämi.

*Allin tantiayniyüca mana allincäta licälul'a juc
lädunpam licun. Mana umayücañatacmi ichä
chayman yaycul ñacayninta talin.*

Proverbios 22.3



Debemos considerar bien lo que la gente nos dice.

*El prudente ve el peligro y lo evita; el imprudente sigue adelante
y sufre el daño.*

Proverbios 22.3

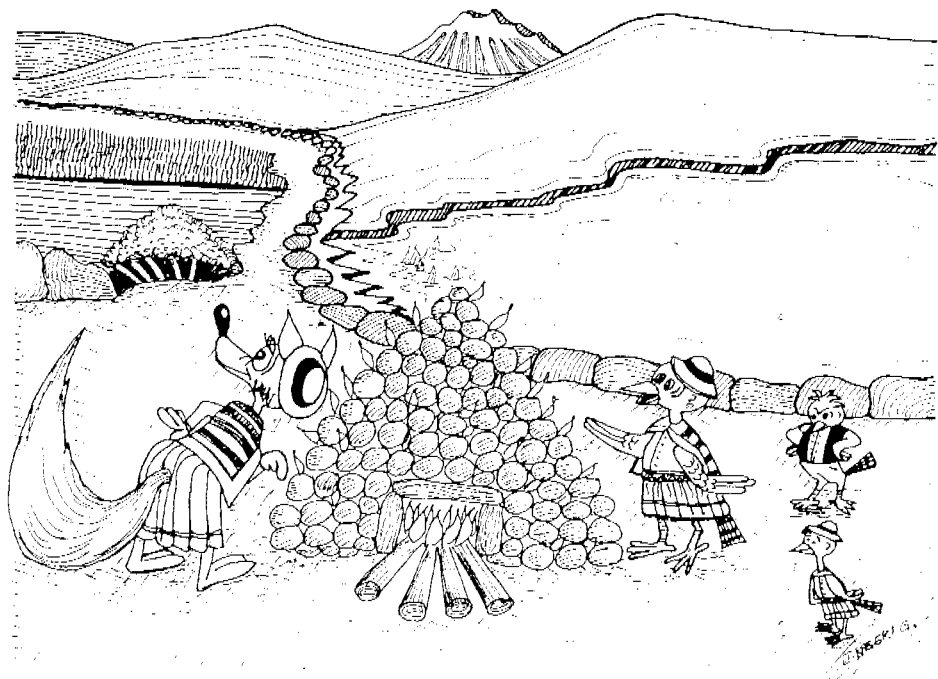
ATÜWAN WACHWA



Unayshi atu'a pulila intiru ulucunaáhu. Chay puliyáshanchüshi talilun juc wachwacta ishca y wawiyüta. Paycunash quimsanpis munayllapa puca échaquicamalla capäcula. Chayta munapalculshi atüca nin: "¡Achalláw! Wawiquicunap échaquillan'a tuquishllam cacuña". Niptinshi wachwaca nin:

LA ZORRA Y LA WACHWA

Dicen que antiguamente la zorra andaba por todos los cerros. Andando así se encontró con la wachwa y dos crías. Las tres eran muy bonitas con las patas rojitas. Deseando las patas de las wachwas, la zorra dijo: "¡Qué lindo! Las patitas de tus hijos son muy bonitas". La wachwa contestó: "A mis hijos yo los

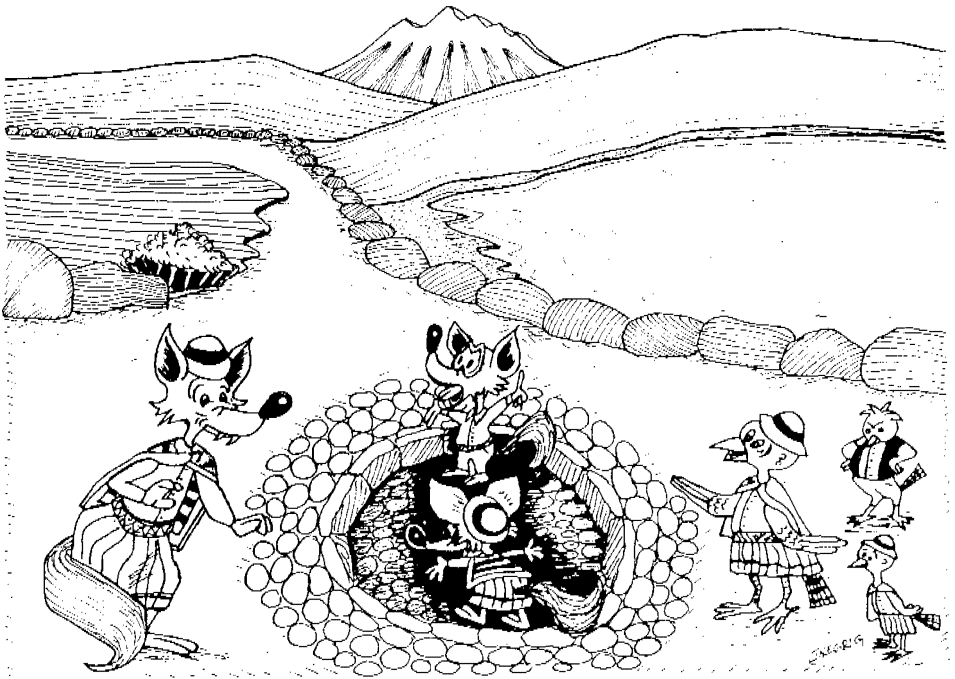


“Ya’a wawita uñallactam watyaciü. Chaymi tuquish puca échaquicamalla capäcü”. Niptinshi atüca asicaçhaşhtinla nicuyan: “Chayurä wawita watyawşhillämay. Am watyayta yaçhayanquim” nin. Niptinshi: “Mä pilaşhuntac’ari” nil jurnucta pilalcan.

Chayçhu ishpicalcälilshi lumipis yulayänancama alli allicta caldalcächin. Chaynu lumipis ninay ninayta caldacalcälilshi wachwaca nin: “Canan tuqui tuquiñam cayan.

pachamanqueo cuando están muy bebés. Por eso todos nosotros tenemos las patas rojitas”. Entonces la zorra con una sonrisa en los labios dijo: “Si es así entonces ayúdame a pachamanquear a mis hijos. Pues tu sabrás cómo hacerlo”. Y la wachwa respondió: “Bueno pues” y prepararon el horno.

Cuando terminaron el horno lo calentaron hasta que las piedras se volvieron de color blanco. Y cuando por fin las piedras se volvieron muy rojizas con

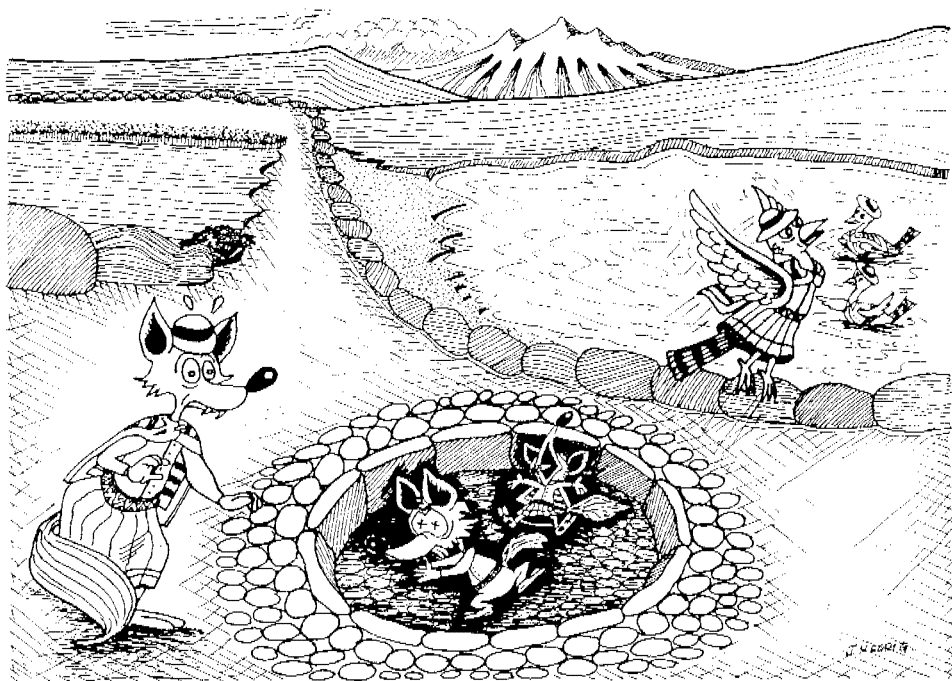


Wawiquita apamuyña pampanapa. Wawipisi mijurlämi yalülun'a ampä" nin.

Niptinshi atüca licun wasinta cüri cüriwan wawinta pušhamu. Pušhalcamulshi jitaycälälin llaqui llaqui apalcačashtin sipityaycaçhayäta: "Tuquish échaquiyülla canayquipäri pampachicuy" nil. Chaynu pampalcälilshi wachwaca nin: "Jamä, wawicunactala wic uçhäçhu almachicamušha tapach-cäshayquicama" nilculshi wawincunacta pušhaculcul licun.

el calor la wachwa dijo: "Ahora ya está bien. Trae ya a tus hijos. Los tuyos saldrán mejor que los míos".

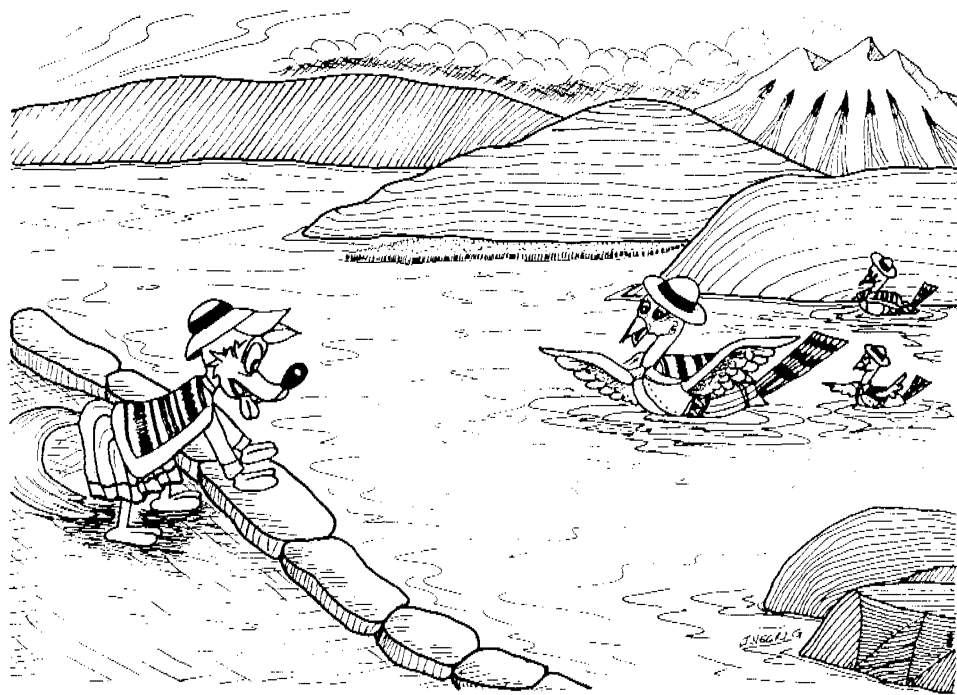
Entonces la zorra se fue corriendo a su casa a traer a sus hijos. Cuando los trajo los echó al horno. Y los cachorritos gritaban, pataleaban. Pero la madre les dijo: "Déjenme enterrarlos para que tengan las patas rojas". Y cuando termi-



Chayéchu unay unay cacalcamuśhanpishi quiéchanan üräta tantiaycul'a cutimun wawincunaeta uchéchu cáchaycul. Chaynu cutilcamulshi: "Canan'a allinñam cayan sigürusi" nil quiéhcuyalean. Chayéhuishi wachwaca quiéhawshiyän pälit-pälitllaña. Chay jinaśhantä atüca manash tantianchu. Chay quiéchananpäshi uña atücunaca carway carway éhaśhaśha cayäña.

naron de enterrarlos la wachwa dijo: "Mientras tú vas cuidando yo llevaré a mis hijos a esa laguna para bañarlos". Y así se fue llevando a sus hijos.

Pasa el tiempo. Luego la wachwa regresa más o menos calculando la hora de abrir el horno. Pero volvió sola dejando a sus crías en la laguna. Cuando llegó la wachwa dijo: "Ahora ya estará bien", y abrieron el borno. La wachwa ayudaba a abrir muy alerta para volar. Pero la zorra no se daba cuenta. Cuando abrieron, los cachorros de la zorra estaban todos quemaditos y bien cocinados.

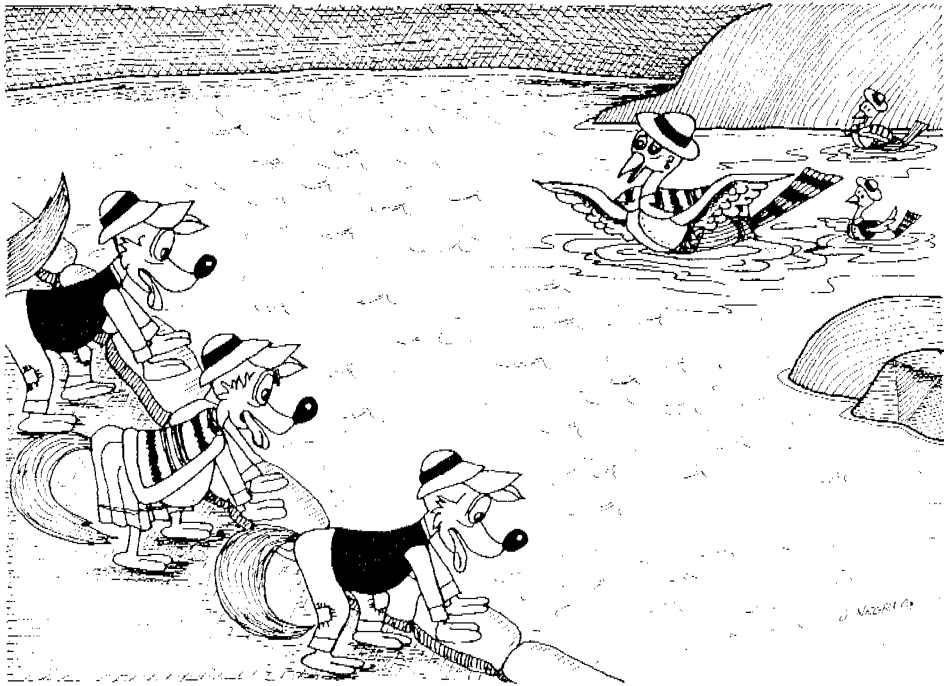


Chaynu caśhanta licälulshi wachwaca juella pälicun chay uéha éhawpinman. Chayéhuishi asiypísi wañuyan atücäta caynu upacta lulaśhanpi.

Chaynu asipäcayämuptinshi śhun'unpis timpucuyaptin atüca nin: “¡Wawita caynu lulacalcachimalpis quichquicačaňälämi cansi wic birga cuncaca!” nilcul licuyan. Čhälulshi llawayta allacuycun: “¡Manam maquípi lluptinquichu, caśhpi cunca!”

En eso la wachwa voló al centro de la laguna y se moría de risa porque la zorra se había dejado engañar.

Cuando estaba riéndose así a carcajadas, el corazón de la zorra estaba hirviendo de ira y dijo: “Tiene cara de reírse todavía ese cuello de sogá”, y se iba a donde la wachwa. Llegando comenzó a lamer el agua pensando: “No te escaparás de mi mano, cuello de palito”. Al ver que no disminuía el agua, la



nishtin. Manaña yacüta imanachilshi atümasinta ayaycaáchan:
“¡Llapallayquisi yanapal canan chalawshipallämay! Cay caşhpi
échaquimi wawita wañuchichiman” nil. Niptinshi achca atücuna
juntunacälälimun. Chaynu juntunacälälimuptinshi wachwaca mas
masta asipäcayämun. Chaynapäcuyaptinshi: “¿Pish pay cala
caynu burlapäcamänanchicpa?” nil llapansi llawayta allacaycälin
chalay intinsiunninwan. Chaynu llalinacuylla
llawacuyalcaptinshi patancunañatac punquicayalcämun. Chayshi

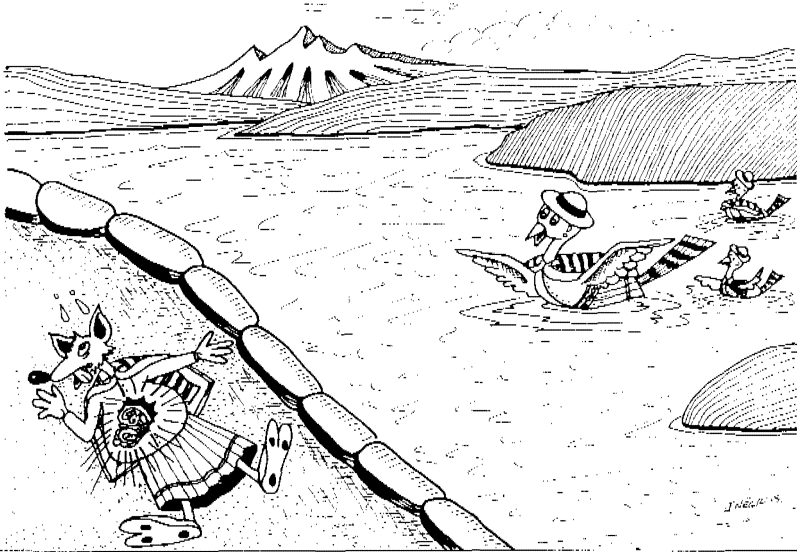
zorra llamó a sus compañeros: “Ahora todos ayúdenme a cazar a esta pata de palo. Ella me hizo matar a mis hijos”. Entonces aparecieron muchos zorros. La wachwa se reía a careajadas. Y los zorros se dijeron: “¿Quién es ésta que se burla de nosotros de esta manera?” Entonces todos comenzaron a lamer el agua con el fin de cazar a la wachwa. Cuando estaban lamiendo así todos a las ganadas, sus barrigas también comenzaron a hincharse. En eso la barriga de la

wawiyücäpa patan pilutanuy punquileuptin wañülun alashquinpis
lawanacuśha.

**Juepa cäninta iwalla lulayta munaśhanchiewan'a mana
allinmanmi échachwan.**

*Ama munapaychu malcamasiquip imasi cänincunactä,
nī walminta, uyway nunancunactasi,
aśhnuncunactasi, türuncunactasi, nītac imallantasi.*

Exodo 20.17



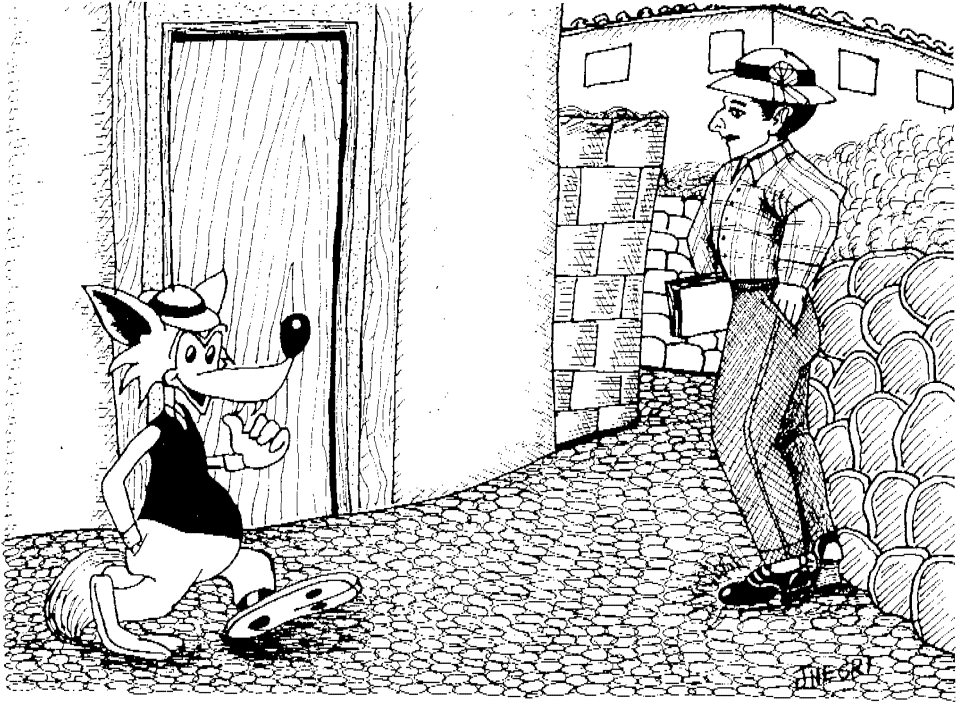
zorra que había matado a sus hijos se hinchó como pelota más que la de los demás. Y cuando su barriga reventó y salieron todas sus entrañas, murió.

Queriendo ser como otros nos puede ir mal.

No codicies la casa de tu prójimo; no codicies su mujer, ni su esclavo o su esclava, ni su buey, ni su asno, ni nada que le pertenezca.

Éxodo 20.17

ATÜWAN SAPATU LULÄCA



Juc atüshi malcacunaman éhal licaña nunacuna sapatucunawan éhulapacuśhacta. Chayshi: “¡Achalláy caycunap sapatuncunachu! Ya’apis ¿manachun nila caynu jinapacüśha

EL ZORRO Y EL ZAPATERO

Llegando al pueblo un zorro vio a la gente con sus zapatos puestos. Y pensó: “¡Qué bonitos esos zapatos! ¿Por qué no puedo yo andar así, si yo soy el muchacho



puliman si ya'a mijurnin yachaysapa trabajusu wala'shla cayal? Piru ¿maypitä caynu sapatucunacta talinchic?" nil pinsacuyan. Chaynu umasi tumanyäshaña pinsayäshanühishi tantiälun: "Ä, sapatu luläcäman'ari lisha, camaylläta lulachicamunäpa. Piru puntactä cunchawanacüsha chay sapatu luläcäwan" nin.

más hábil y el mejor trabajador? Pero, ¿dónde se encuentran zapatos así?" Y así volviéndose casi tonto de tanto pensar, se dio cuenta: "Ah, iré al zapatero para que me haga zapatos de mi tamaño. Pero primero voy a hacerme amigo de él".



Nilculshi uchuy aychallan apapaciúsha licuyan. Chayculshi uchuy shimillanwan: “Tiusitu ¿imanuyllam cayanqui? Cay uchuy aychallacta apayäpamulac ancacuycunayquipämi” nishtin nicuyan. Nilcuśhanpishi: “Tiusitu shay, ya’apis müdanawan chulacuytam munä. ¿Manachun luläpamanquiman camayllä sapatucta?” nil nin. Niptin sapatu luläcãñatac nin: “Buinu

Entonces se fue llevando un pedacito de carne. Y cuando llegó lo saludó muy amablemente: “Tíito, ¿cómo estás? Te he traído un pedacito de carne para que la frías para tí”. Luego dijo: “Tíito, yo también quiero vestirme. ¿No me podrías hacer zapatos de mi tamaño?” Entonces el zapatero le dijo: “Bueno, sí te los podré hacer.

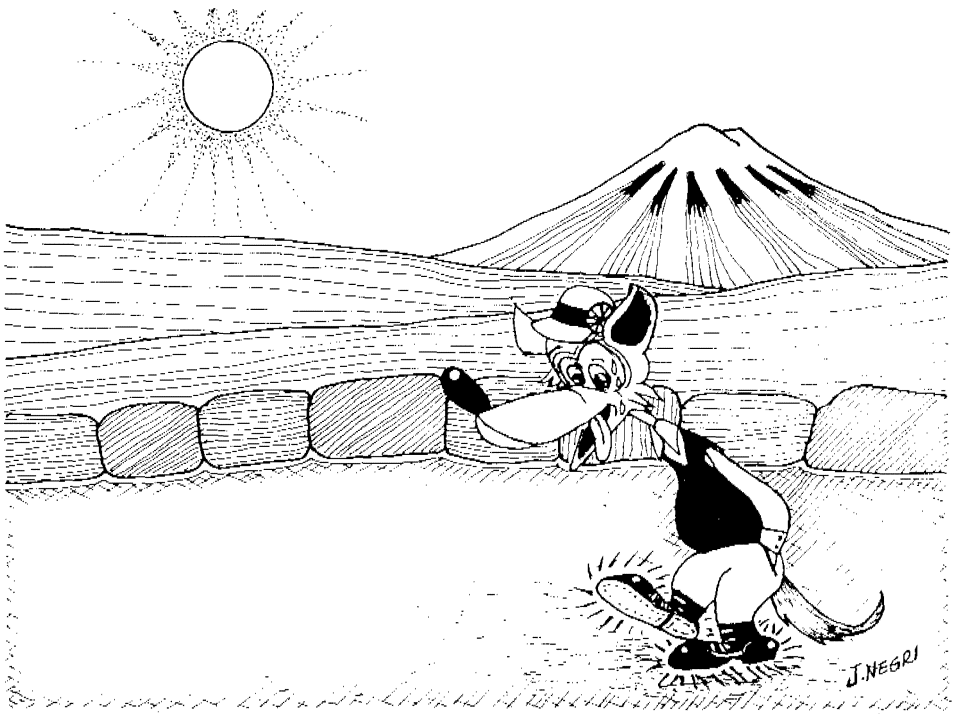
chayllactä lulalcäpušhayquičhä. ¿Imanilätam munanqui? ¿Ima utapitacmi munanqui? ¿Chuscullapichun icha finuctalächun?” nil tapun. Niptinshi atüca: “Ya’a mijurcäpä, allisca finunninpilämi luläpallämanqui, taytay shantu” nil nicuyan. Niptinshi sapatu luläca šhun’ullanču pinsayan: “Cay mijurtucücäta cananmi jüdiPAYCUŠHA” nil. Chaynu pinsayninwanshi pu’uša wäcap mana pilašha utanta pušhtayächil: “Caypalämä am mijur nunaca canquisi” nin. Niptinshi atüca: “Mijurcäpa échaquinpänu’a manapischa mididayquisi canchu” nicuyan maquictasi wiyawman éhulapacuycul balaquiru balaquirula. Niptin: “Ampä jina échaquillayquičhüñam luläšhun” nin. Nilculshi chay uta pušhpachishancäwan atücäpa échaquinču jilayta allacuycun. Chayshi cuytiy cuytiyta jilälun échaquinman. Jinaptinshi atu’a bütasypacuşhanu dansacyaycaéhcuyan. Jinaptinshi sapatu luläca: “Cananlämä reypisi mijurnin reynüla cacuyanqui” nil

¿Cómo los quieres? ¿De qué clase de cuero? ¿Corriente o fino?” Y el zorro le respondió: “Para mí que soy el mejor, házmelos de lo más fino, mi querido tío”. Pero el zapatero pensó en su corazón: “Ahora a éste que se cree el mejor lo voy a fregar”. Y pensando eso, hizo remojar la piel no curada de un toro y le dijo: “Con éstos serás mejor todavía”. Pero el zorro, con las manos en la cintura, muy orgulloso dijo: “Quizás para mí, el mejor, no tienes hormas”. Y el zapatero le dijo: “Para ti vamos a hacerlos en tus pies no más”. Entonces comenzó a coser el cuero remojado en las patas del zorro. Y así costó varias veces en sus patas. Entonces el zorro, pareciendo como si tuviera botas, comenzó a caminar con dificultad. Entonces el zapatero lo halagaba y le decía: “Ahora sí que eres el mejor de los reyes”. Y el zorro



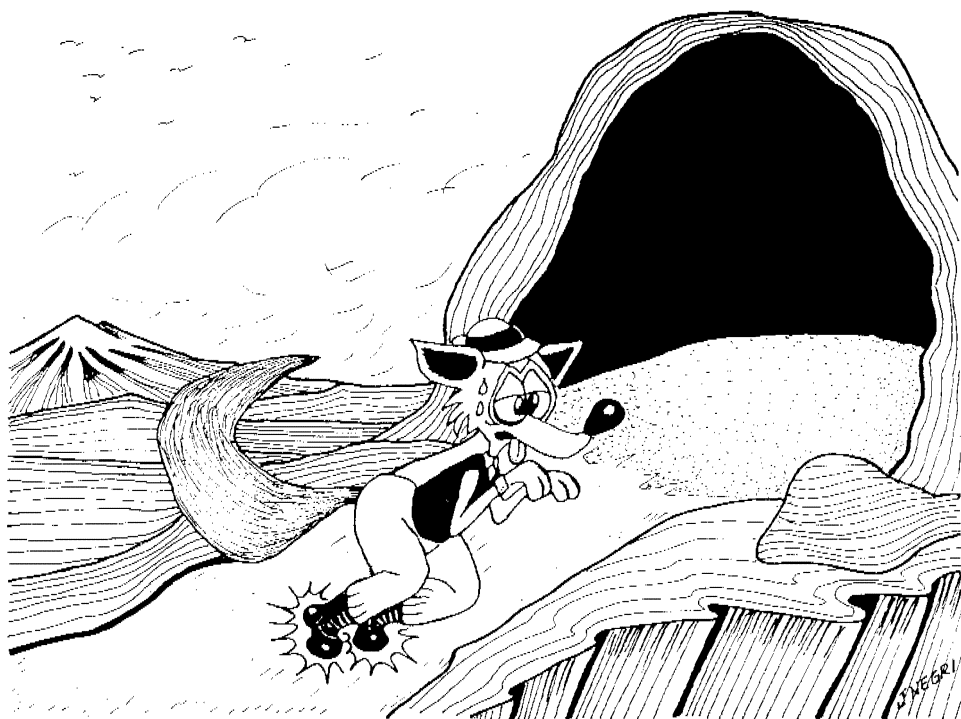
alawäcuyan. Niptinshi ‘rasunpáchá’ nil atu’a cushisha cushishalämi: “Canan’a mijurnin aychactalämä wäla wälalla apapamuşhayqui” nicuyan. Niptinshi: “Buinu, iju, puydil’a apamumanquiçh” nin. Niptinshi änil cushisha gälaycáchaşhtinla atüca licun.

muy contento dijo: “Verdad. Ahora sí mañana en la madrugada te voy a traer mejor carne todavía”. “Bueno, si puedes, tracs”. Y estando de acuerdo el zorro se fue bailando de alegría.



Chay muyunshi sumä lupämuña. Chayshi chay sapatun chaquílul cushurucälun. Jinaptinshi atücäpa échaquinta sumä apritácuyal nanachicuyan. Chayshi manaña puliytasi atipal lataypaniüña maçhayninman çhälun. Chaynu çhaycul juluyta ñacalsi manash atipanchu. Chayshi: “Mana costumbradu

Ese día hacía mucho calor. Y mientras los zapatos se secaban, comenzaron a encogerse. Al secarse le estaban apretando las patas al zorro, y le hacían doler. Y como no podía caminar de tanto dolor llegó a su cueva gateando. Y cuando llegó trató de sacárselos pero no pudo. Entonces pensó: “Será porque no estoy



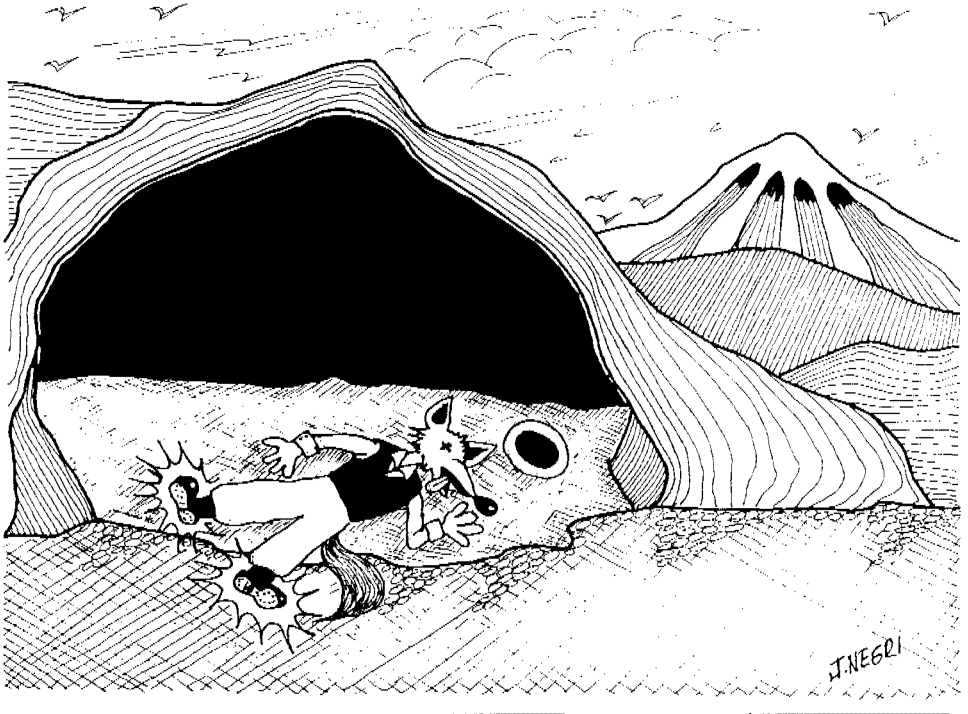
captipischá caynu jinäman. Wälapä allinpacülun'ách sigurusi" nil jitaläcuykun. Chaynu jitalaycaéhaptinsi mas mastañash apritäcuyal nanachicuyan. Jinacuyaptinñash: "¿Mijur balintinnintalächun wa'aycaéhachicayämanman?" nil. Caéhupacuycul caéhupacuycul sipitaycaéhachecäshanchüshi supay apälun.

acostumbrado que me están haciendo esto. Quizás en la mañana será mejor". Y se acostó. Pero aunque se acostó, cada vez más se encogían y le hacían doler. El zorro dijo: "¿Cómo es que a mí el más valiente me pueden hacer llorar?" Y haciendo un esfuerzo para soportar, murió.

Münu cayninchewan'a jüdicacäluchwanmi.

*Jawca shun'uyu cay'a tuqui cawsaymi cuirpunchicpa.
Inbidicuycañatacmi ichä ashta tullunchictasi micun.*

Proverbios 14.30

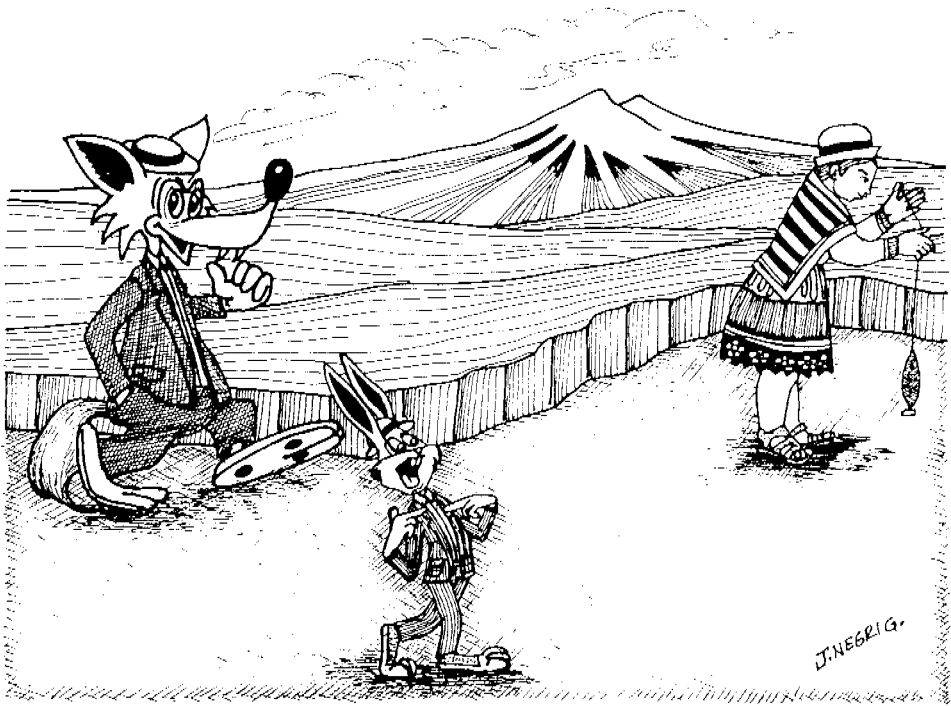


El querer imitar a otros nos puede salir mal.

*La mente tranquila es vida para el cuerpo,
pero la envidia corroe hasta los huesos.*

Proverbios 14.30

ATÜWAN BRIAPI NUNA



Unayshi juc atüwan cuniju jucllay wamlallacta
quitanaculcäla. Chayshi atücälla iridacuycul mana tincuchilachu
cunijuwan. Chayshi cada bis cada bis cuniju'a watyalaylla
watyalä cala. Jinal maynu watyalaptinpis atüca manash
cachaycüchu cala. Chayshi juc pun tuqui tuqui lupayämuptyin

EL ZORRO Y EL HOMBRE DE BREA

Una vez un zorro y un conejo amaban a la misma muchacha, pero el zorro siempre se imponía y no la dejaba encontrarse con el conejo. El conejo siempre estaba observando de muy lejos. Aunque el conejo estaba en ese plan, el zorro no dejaba a la muchacha. Un día en que hacía mucho calor el conejo estaba



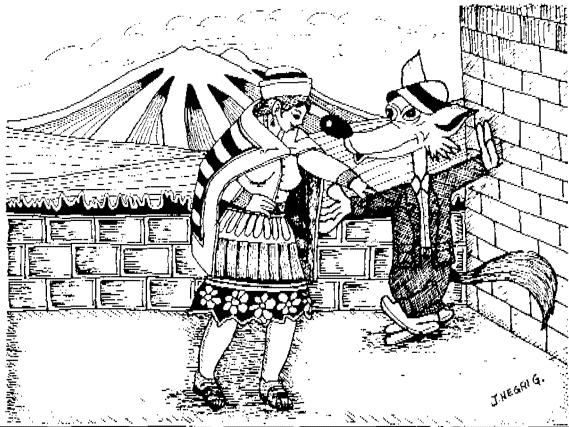
pinsatibu watyalayäshanüchu tantiälul: “Ä, caywanmi ichä pinsamintüta camacäsha” nil asililun. Jinalshi tushtuyllapla cushisha siquintasi wicapaycachaštin licuyan. Chaynu päsha pilwaman éhayculshi alli allicta šhupicuycul cachullanpawanla nunactanuy lulayta allacuycun. Chaynu ishpicalcachilshi pinquiylla pinquil licuyan llinca mituctanu yana briacta apamu. Chaynu taliculculshi aysayllä aysal südaypis šhutuyaptin

viendo y espiando muy preocupado y pensó: “Ahora, sí voy a terminar mi preocupación con éste”, y se puso a sonreír. Y pensando así iba, brincando y moviendo su trasero de alegría. Llegó a la ruma de paja, jaló bastante paja y con ella empezó a armar un muñeco en forma de una persona amarrándolo muy bien con una soga. Cuando terminó de armar el muñeco, se fue muy rápido a traer brea. Y sudando la carga y cargó hasta que ya no podía más. En eso dijo: “Así

éhcaycachil nicuyan: “Caynu pishipāshāman tincütamá asicāchásha” nil asishtin briawan llutayta allacuycun. Chaynu ishpicalcachilshi ñawinta quishtalwanla éhulälun imchipayätanu. Ächantañatacshi uwishpa millwanwan cushpa cushpaycusshacta éhulälun. Quiluntañatacshi jalawanla éhulälun asilayätanu. Chaynütacshi müdachin, chucüchin, bütasyächin, curbätächin imala cansi. Chaynu lliw camacalculshi llipyay llipyayta bñapaculcul trüsallanwanla paéhcaycacháshatin pulicuyan jacya jacya.

Chaynu jinayaptinshi atücāñatac wamlawan wasinchu jawca jawca biscachalalay wamläta nin: “Surtiyülächa calanqui alli mijurnin yaéhaysapa umrietala talinayquipa.

Manaéh imaysi
llaquicunquichu ya’a
yaéhaysapapa
maquinchu cayal’a” nil
muchapaycāchacuyan.



como me he cansado, también me reiré”. Y riéndose, empezó a cubrir el muñeco de paja con breca. Y como ojos le puso bolas de vidrio como si estuviera guiñando. Y como cabellos le puso lana de oveja muy crespa. Y como dientes le puso granos de maíz como si estuviera sonriendo. Además le puso ropa, un sombrero, botas, hasta le puso una corbata también. Terminando de vestirlo, se bañó bien limpiquito y se puso a caminar vestido solamente en trusa brincando muy ágilmente de alegría.

Mientras venía el conejo, el zorro estaba muy tranquilo con la muchacha en la casa echado soleándose. Entonces dijo a la muchacha: “Habrás tenido muy buena suerte para encontrarme a mí, al muchacho más inteligente de todos. Nunca te preocuparás de nada si estás en poder de un sabio”. Y trataba de besarla.



Chaynu niyällaptinshi cunijuca chämün ašcapaycachaštin. Chaychümi: “Uy suytu shimicu, am yačhaysapa allinnin umrilätac cayanquisi. Wic umri’a ‘Chay tampa siqui curcūta wamlacunasi allisca müsuctanūla munapäcun. Aca captin’a manačh licaytasi munanmanchu nī chuspisi. Tuwapayculcha pasacunman’ nilmi niyāshunqui. Ñatac ‘¿Imapimi cunchawäñipa

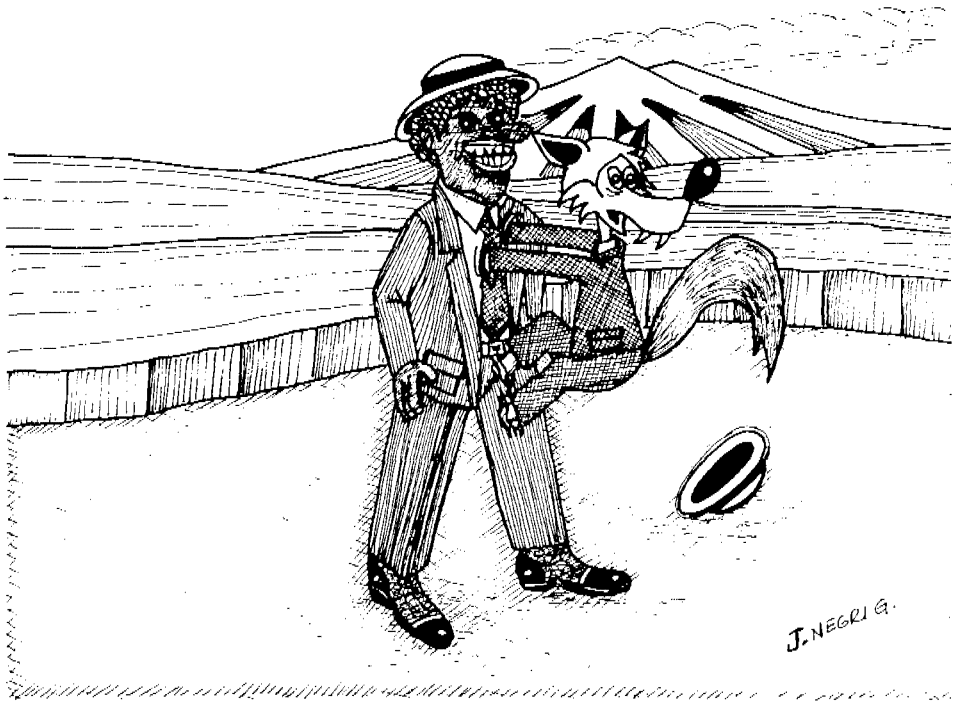
En eso llega el conejo y le dice con todo respeto y cariño: “Oye, hociconcito, aunque eres el mejor y el más inteligente, aquel hombre está diciendo: ‘¿Cómo es que a ese jorobado, peludo y asqueroso lo siguen las muchachas como si fuera un buen muchacho? Si fuera caca ni las moscas lo quisieran ver; solamente se pasarían escupiendo’. Así te está insultando. Y cuando yo le dije: ‘¿Por qué tienes que hablar mal de mi amigo?’ me quiso

waśhanta limayanqui?’ niptimi ya’actasi aticáçhälläman cuti cuticta. Chaymi anman śhamulä willaycüniqui” nil nicuyan. Chaynu wamlap puntanéchu nicuyaptinshi atu’a suma rabiälun. Chayshi säcullantasi lluštipacuycul camisantasi patipacuycul imala nin: “Cananmi mayan caśhätasi yaçhan’a. ¿Mayçhümi chay anlaca cayan?” nil. Niptinshi cunijuca: “Chay achca päśha pilwacuna chayllaçhümi íchicaçhayan anlä mana imactasi manchacuycul”. Chaynu niptinshi atu’a: “Cayllaçu am’a wamlänita täpachcanqui. Yan’almi manchälunman supayninta apachipfi. Japallä chaytä pucuchuctanu camacaycamuśha” nil licun maquintasi cupaycaçhaśhtin. Chaynu licuptinshi cuniju’a wamläta macallapaculcul atüca lishanta licapayan quichquipaycaçhaśhtin.

Ñatac atücaśhi chay bria nunäman çhaycul:
“¿Nunatuculanquichun imatä mancap yana siquinnu cärayu pasaypi inqui, am waśhäta limacamänayquipa?” nil nicuyan. Niptinpis manash imactasi limalinchu. Chayshi śhun’unsi mas mastala timpucuyaptin atu’a: “¿Limaliy ari, upa caraju! ¿Çhinaśh cayniquichun imam upatucucunqui?” nin. Nil palaptinsi briapi

pegar a mí también, y yo me escapé corriendo por todas partes”. Porque contó todo esto delante de la muchacha el zorro se enojó mucho. Entonces sacándose el saco y remangándose la camisa dijo: “Ahora va a ver quién soy yo. ¿Dónde está ese desgraciado?” Y el conejo le contestó: “Está en esa ruma de paja, muy orgulloso y sin temor de nadie”. Y el zorro dijo: “Tú quédate cuidando a mi chica porque se puede asustar cuando lo maltrate. Solitito voy a acabar con él como con un trapo viejo”. Y cerrando los puños para pelear se fue. El conejo sonriente se quedó abrazando a la muchacha viendo que el zorro se iba.

Cuando el zorro llegó al muñeco de brea le dijo: “Tú, ¿qué te crees?! ¡Cara asquerosa como el ollín de la olla!” Pero el muñeco no contestó nada. Y el zorro aun más enojado dijo: “¡Habla pues mudo, carajo! ¡Cobarde eres cuando te quedas callado!” Pero aunque lo insultaba así el muñeco de brea se



nunacä asilayan jinallash. Chaynu quichquilayaptinshi mas mastaña rabialcul: “¡Tacanacuśhunta!” nilcul pačhcaycačhayta allacucun. Chaynu jinaycačhaptinsi jawcallash asilayal içilayan. Chayshi atu’a manaña rabiacyuninta awantal juella pačhcaycul cäraču čhächin: “¡Limaliyari, anla yanayäśha calatucu cushpa!” nil. Chaynu čhäčhaptinshi maquin la’acacälun

quedaba allí sonriente. El zorro aún más enojado dijo: “¡Vamos a pelear!” y empezó a saltar. Sin embargo, el muñeco sonriendo se quedó parado. Entonces el zorro no soportó más la cólera y gritó: “¡Habla pues crespo negro, pituco asqueroso!” Y saltando lo golpeó en la cara. Pero cuando lo hizo su mano se quedó pegada. Y por más que hizo esfuerzos para sacarla, solamente se estiraba un poco. Entonces dijo: “¡Suéltame, muerto de hambre, carajo! ¡¿Quieres

jinallaáhu. Maynu chutaycaáçhaptinsi chutacyalcun chutacyalcun jinallash. Chayshi: “¡Caáhaycamay, caraju, micuypi wañuáha! ¡¿Maquíta micamaytachun imam munayámanqui?!” nilcul juccáwanñatac cáçhupacuycul éháçhin. Jinaptinshi chaycäsi cuáhuáhnincama “¡**LLOJ!**” nil jiyacuycul la’acacälun.

Jinaptinshi: “¡Wácap acannila llimalayanqui! Mä, tacaáçhacamay ari! ¡Cananmi yaáchanqui pï cáshätasi! ¡Canan ichä supayniquita apalpachishayqui!” nilcul échaquinwansi saytälun pataáhu.

Jinaptinshi échaquin un’ulnincama “¡**LLEJ!**” nil jiyacuycul la’acacälun. “Canan wañulpülun’añaáçh” nil juccáwansi umaáhu yapalpülun. Jinalshi cuéhpälun muñicuntin. Chay cuéhpälulshi anáhaycaáçhachinacun yanay yanay pampááhu. Chaynu manayalucälilshi pishipááshaña típuyan jácataáhtin.

Chaynu jinayáta licalculshi cuníju’a: “Mayláçhá tardachinaculcan’a. Acuchun pulicamuçhacáshun” nil tallip tallil asishtin wamläta macallapacuycul puáçacun.

Ama anchap yaáçhätucul alawacuychu.

comerme la mano o qué?” Y también con la otra mano con toda su fuerza lo golpeó. Y ésta también entró “lloj” hasta el codo y se quedó. Y dijo: “¡Pelea pues, excremento de toro! Ahora vas a saber quién soy. Ahora sí te voy a matar”. Y con eso le dio una patada en la barriga. Y la pierna también se metió “llej” hasta la rodilla y se quedó. “¡Ahora sí, te mato!” y con el otro pie le dio una patada en la cabeza. Y se cayó junto con el muñeco al suelo. Y revolcándose se quedó bien negro. Y como no pudo deshacerse del muñeco el zorro completamente cansado se quedó allí tirado en el suelo.

Cuando vio al zorro así, el conejo dijo a la muchacha: “Van a demorar mucho todavía. Mejor vamos a pasear”. Y se fue riéndose a carcajadas abrazando a la muchacha.

*Ya'chayninpam nunäta alawanchic. Luclucunacä
jamuyä'sham.*

Proverbios 12.8

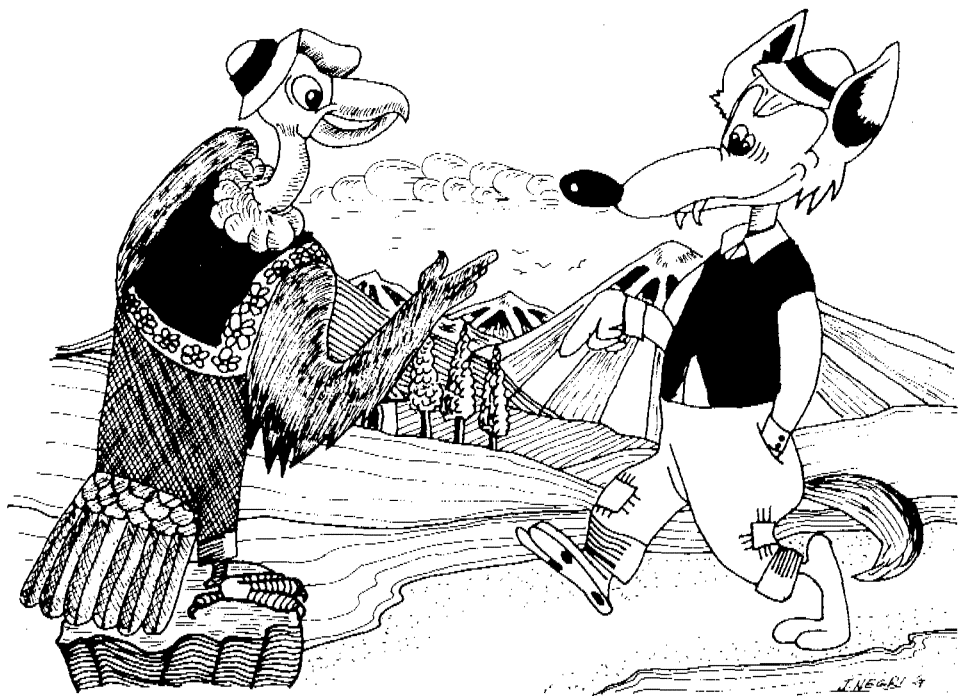


No te alabes creyéndote muy sabio.

*Al hombre se le alaba según su inteligencia,
pero el tonto sólo merece desprecio.*

Proverbios 12.8

ATÜWAN CUNDUR



Atüshi puliña unay. Chay pulishançhüshi tincülun juc cundurwan. Chayçhüshi nin: “Uy cumpäri cundur, ¿maytatä liyanqui?” Niptinshi cundur nin: “Äri liyã wic chimpallacta micunã ashimi”. Niptinshi: “¿Manachun puñhallämanquiman

EL ZORRO Y EL CÓNDOR

Dicen que antes el zorro andaba por todas partes. Dicen que en eso se encontró con un cóndor y le dijo: “Compadre cóndor, ¿a dónde te vas?” Y el cóndor respondió: “Voy aquí al frente a buscar comida”. Cuando le dijo eso el zorro le pregunto: “¿No me podrías llevar a mí también? Más bien te ayudaré



ya'actasi? Aśhwanpächä yanapämuśhayqui” nin. Niptinshi: “Chayürä acuchuntac’ari” nin cundurca. Chaynu awnilcuptinshi atüca cundurcäpa jananman sillaculcun: “Apalacalcamay’ari” nil. Niptinshi apalaculcul pälicun.

Jinalshi čhälälin mas altunnin alaläcu uluman. Chayčhüshi allinnin cumbacta chalälälin. Jinalculshi ‘micuśha’ niyalcaptin atücāñatac pinsälun japallan micuyta. Chayshi nin: “Uy, cumpäri,

pues”, dijo. Entonces el cóndor dijo: “Entonces vamos, pues”. Cuando le aceptó el zorro dijo: “Por favor, cárgame sobre tu espalda”, y se subió sobre el cóndor. Entonces cargándolo voló el cóndor.

Así llegaron a la montaña más alta donde hacía mucho frío. Y allí atrapan a una oveja muy gorda. Cuando ya estaban listos para comerla, el zorro pensó comerla solo. Y dijo: “Oye compadre, a ver, hay que amanecer esta noche

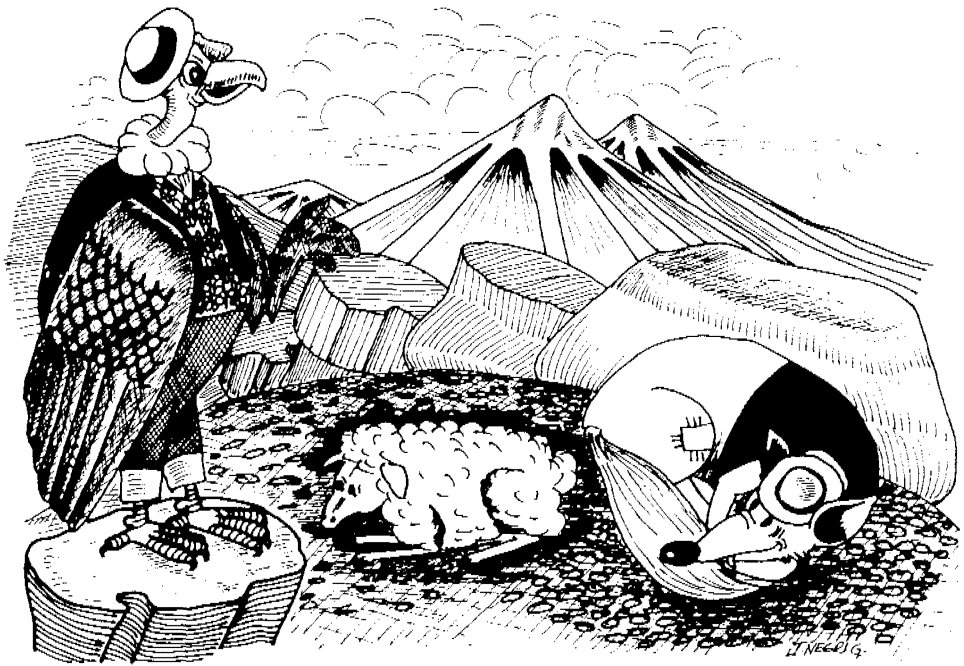


mä canan tuta wālanacālālishun cay aychäpa. Chaychüchä yaçhacuñhun mayanninchic allin umri cañhanchictasi” nin. Chay niptinshi cundurca: “Äritac’ari munaptiqui’a ya’a listum cayä” nin. Nilculshi chay uwishcäta éhawpinman apacalcälil chaychu ninaculcan: “Cuscanchicpimi ayanacuñhun. Amam puñuñhunchu, ni pulishunchu, ni am ni ya’a. Jina läcuñhallanchicpimi ayanacuñhinsi” ninaculcan.

por esta presa. Aquí veremos cuál de nosotros es más hombre”. El cóndor respondió: “Está bien; si tú quieres, yo estoy listo”. Y llevaron a la oveja al centro. Entonces se dijeron: “Vamos a llamarnos el uno al otro desde donde estamos sentados. Ni tú ni yo vamos a dormir ni tampoco vamos a caminar”.

Ninaculculshi atüca täcuyan éhupanta culpachacuycul. Cundurcãñatacshi täcuyan laplanwan intirunta täpacuycul. Chaynu jinalcaptinshi chay tutascä lašta allacaycamun. Jinaçhüshi täculcan. Chayshi unascapitä atüca ayan: “Cumpäri cundur, ¿täcuyanquichun icha puñülunquichun?” nil. Niptinshi cundurca: “Manam. Am, ¿imaçhä cayä puñuyänäpa? ašhna siqui” nin. Nilculshi tapsipacu tapsipacul jawca täcuyan mana alalaytapis sintil. Unascapitäsh cundurcãñatac ayan: “Suytu shimi, ¿täcuyanquichun icha ayicunquichun laštäwan?” nin. Niptinshi: “Ya’a imactasi sintichu. Cay laštallä ¿imallamá?” nin atüca. Nilpis atu’a awantayan catcataycaçhaštinnash lašta janançhu. Chay unascapitäsh atüca ayan: “Sin’asapa cundur, päta puñülu imanqui, ulçhuyämunquichuçh jinam” nin. Niptinshi cundurca: “Ya’ap ñawi’a camchi camchim licaycaçhayan” nin. Nilculshi unascapitä cundurca ayan: “Mushuc shucuy, ¿ñachun šhucuyllayquitasi puštächinquiña, wälaman cutiyta llallinacunapa?” nin. Niptinshi atüca: “Rabyächimaychu, cašhpi sin’a cala cunca. ‘Mançhalunçha’ nilchun niyämanqui ya’acta?”

Entonces el zorro se sienta con el rabo entre las piernas. Y el cóndor se sienta cubriéndose bien con sus alas. Estando ellos así empezó a caer nieve en la noche. Y siguen así sentados. Después de un rato el zorro llama: “Compadre cóndor, ¿estás sentado o te has quedado dormido?” El cóndor respondió: “No estoy dormido. ¿Qué seré yo para quedarme dormido, poto apestoso?”, dijo. Diciendo eso sigue sentado sacudiéndose, sacudiéndose sin sentir el frío. Después de un rato el cóndor lo llama: “Boca puntiaguda, ¿estás sentado o te has escapado por la nieve?” El zorro le respondió: “Yo no siento nada. Esta nieve para mí no es nada”, dijo. Pero aunque el zorro decía eso estaba resistiendo el frío tiritando sobre la nieve. Después de un rato, el zorro llama: “Cóndor narizón, cuidado que te hayas quedado dormido; creo que estás roncando ya”, dijo. Y el cóndor: “Mis ojos están muy despiertos”, dijo. Después de un rato llama el cóndor nuevamente: “¿Ya has remojado tus sandalias para que mañana hagamos una competencia al regreso?”, dijo. Entonces el zorro dijo: “No me



Caynu nila apinasña alaläcücäta awantayalshi. Chaychüshi wicman ichal, cayman ichal manaña unulil, wallpa wa'ay ürapä ña shiminpis cáchucacalpuyanña: “¡Ay, imañatan cay alaläcuy isisí!” nishtin. Chay manaña suma limalimuptinshi unay uyaläshanpitä cundurca ayanñatac: “Mushuc shucuy,

enajes, nariz de palo y cuello sin plumas. ¿Acaso estás pensando que me he asustado?” Dijo eso cuando apenas estaba resistiendo el frío. En eso, girando por aquí, por allá, cuando no se podía calentar por nada, a eso de las tres de la madrugada, estaba ya agonizando y su boca también ya estaba cerrándose: “¡¿Cuánto más se pondrá frío?!”, decía. Cuando estaba hablando muy despacio, el cóndor escuchó un rato y como no contestaba llamó nuevamente: “¿Estás vivo



¿cawsayanquichun icha anchanpä lunquiñachun?” nil. Chay ayananpä ñash ñawisi asulyäshaña muytilayäla. Chaynu manaña limalimuptinshi cundurca lila. Chaynu linanpäshi atu’a waytilayäña laštapa ñitishaña. Chaynuta licälulshi cundurca: “Ja ja jaaaaa ¿Imapächa caynu supay apananpa ya’acta ‘wälanacushun’ nil nimäla?” Nilculshi uwish apapamušhancäta

todavía o ya estás muerto?” Cuando llama el zorro dice que ya está por morir tirado, aun los ojos ya están azules. Cuando ya no contestaba, el cóndor fue a ver y cuando llegó, el zorro estaba tirado muerto aplastado por la nieve. Cuando lo vio así, el cóndor se rió: “Ja, ja, jaaaaa ¿Para qué me habrá retado para ver cuál de nosotros es

winacuyecun ma'chaycunancama. Jinalculshi päliyan tu'shulcul
tu'shulcul'a cundur'a.

**Japallayquipa masta munayniquiwan'a, wälactam
talilunquiman.**

*Imanuyyasi quiquillanpa quipucuyta munal wañuyäcä
manam ya'chanchu pasaypi wacchayänantasi.*

Proverbios 28.22

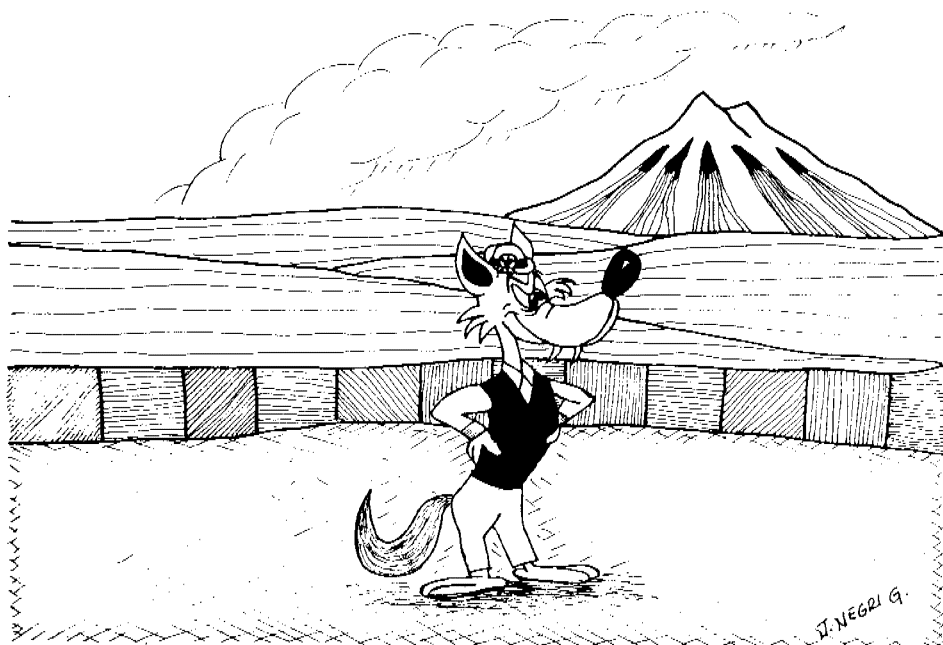
más hombre? ¿Para morir no más?” Entonces se comió la oveja que había traído hasta llenarse. Y luego el cóndor se fue volando bailando y bailando.

Si quieres todo sólo para ti, encontrarás sólo huesos.

*El ambicioso tiene prisa por ser rico, y no sabe
que sobre él vendrá la pobreza.*

Proverbios 28.22

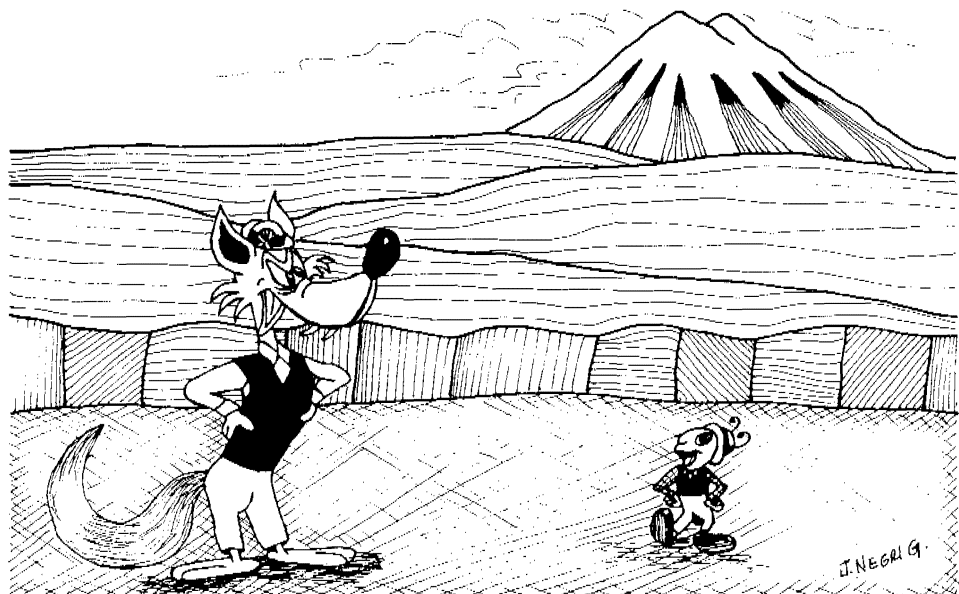
ATÜWAN CHUCLUŚH



Unayshi juc atu taplaycačhayan intiru ulucunächu payllaña nuna maquina chaplapacüşha. Chaynu taplaycačhayäshančhüshi juc chucluśhta licälun paynüsi balaquïru śhacuyäta. Chaychüshi atüca nin: “Am lumullayquiču cala chilibuyücällasi ¿yaptucuñaquichun?” nil ruydupäcuyan. Niptinshi chucluśhea: “¿Ima amsi samacyaycačhayal ‘ya’ allam cacuyä’ ninquichun

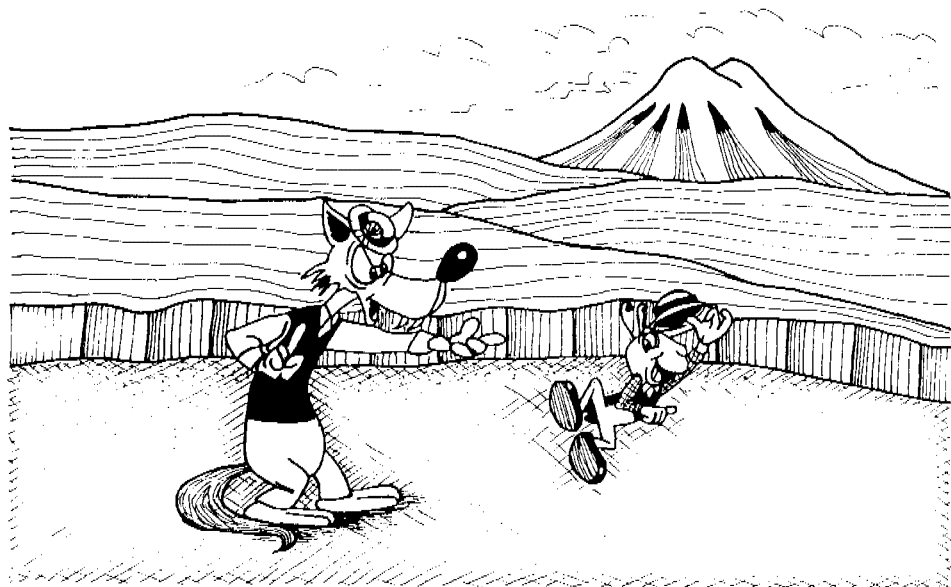
EL ZORRO Y EL GRILLO

Una vez un zorro caminaba muy orgulloso por todos los cerros con las manos en la cintura. Mientras caminaba así vio a un grillo parado como él también muy orgulloso. En eso el zorro le dijo: “Tú chalequito faltoso también te crees algo?” Y así le dijo buscando pelea. Entonces el grillo dijo: “Sí, tú también estás caminando como si te hubieras orinado, ¿qué te crees? pote



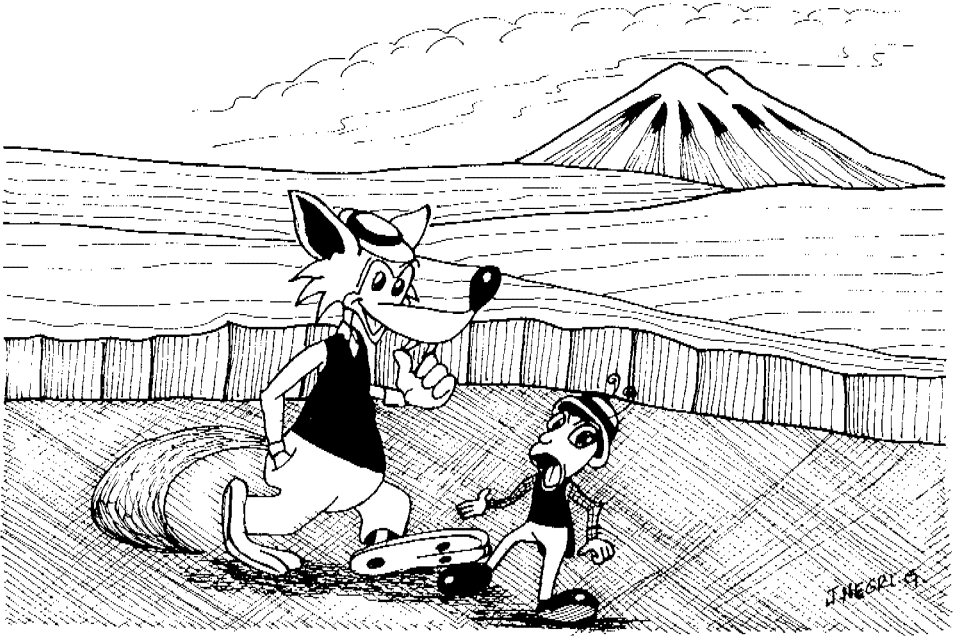
icha imam? am tampa siquisi” nin. Niptinshi: “Chaynu
 nimānayquipa am pačhea ñawīsi ‘ima cayā’ ninquitān nila, mana
 juc dīdullāpāsi camayāmal” nin. Niptinshi chucllušhea:
 “Ya’apasi camamanquimancho cala sēcuchāta juluculcul
 pilyaptinchic’a. Yan’ačh pačheculcul pačheculcul sunsuchicman
 amllactā” nin. Niptinshi atūcāpa šhun’un timpucuyaptin suma
 sumāta licapēcuyan allanllanpala cansi: “Am ñawinllancāta,
 cuncasi muyūpa jalūlupti ¿imallā pasālunmanča?” nishtin.
 Chaynu niptinshi chucllušhea: “¡Imamá pasan’a carāju!” nil

apelmazado”. Entonces el zorro dijo: “Tú te crees muy importante para decirme eso, ojos saltones. Yo te puedo aplastar con un dedo”, le dijo. Entonces el grillo dice: “A mí tampoco qué me vas a igualar si me saco el chaleco y pelcamos. Saltando, saltando te haría tontear a ti”. Y al escuchar esto el zorro se llenó de rabia y mirándolo de reojo le dijo: “A ti ojoncito si te piso hasta doblarte el cuello, ¿qué me pasaría?” Entonces el grillo dijo: “Veremos lo que pasará, ¡carajo!”, y saltando



pasälun ñawi ñawinpa. Jinäluptinshi chucllušhtä chapataycačhacuyan. Jinaptinshi chuclluš'a asicačhašhtinla intirun cačhpancunap pasaycačhacuyan. Chayčhüshi atüca suma pucayacüšhaña mas masta chapataycačhacuyan rabyäšha. Jinašhančhüshi maquinacunaetasi lumicunäman čhächicuyan mana chalachicuptin. Chayčhüshi chuclluš'a: Manaläsi allaycuptinchie licay ñačhaña wa'acalpuyanquisi. Chaypimari ya'a mana balaquirutucüchu" nin. Nilculshi chuclluš'a chutapacu chutapacul jitalayan puntanču. Jinayaptinshi atüca jucnawyacüšha: "¿Imanäšhätan cayta?" nil licapäcuyan. Chaynu

pasó casi raspándole los ojos. Cuando hizo eso el zorro quiso agarrarlo. Y el grillo matándose de risa pasó por entre sus patas. Y el zorro muy rojo de cólera trató de agarrarlo pero su mano sólo alcanza las piedras. Entonces el grillo dijo: "¿Ves?, ni siquiera hemos empezado a pelear y ya casi empiezas a llorar. Por eso yo no soy tan orgulloso". Y así delante del zorro el grillo estaba tirado estirándose. Entonces el zorro avergonzado pensó: "¿Qué voy a hacerle a éste?" y lo estaba mirando. Y el



licapayaptinshi chucllušhca “imanäman’am cayllä” niycänuy puliycaçhacuyan puntancunaçu. Chaynu jinayaptinshi: “Am usaniläcällactä ¿pimá manchäshunquiman?” nil ipa çhaquinta jalülun paçhcaycaçhacheäta. Jinalculshi pasacun. Chayçhüläshi chucllušhllä: “Canan çhaquillä yalucunmä” nil läta ycaçhaštin quidälun. Chayçhüshi chucllušhllä imchilpul imchilpul alli allicta wa’acun çhaquillanpi. Jinalculshi nin: “Wic tampa siquichun

grillo estaba paseándose tranquilo frente al zorro pensando: “¿Qué me va a hacer éste?” Cuando estaba saltando, el zorro dijo: “¿Quién te va a tener miedo a ti que cres como un piojito?” y le pisó la pata. Entonces el zorro se fue. Y el grillo dijo: “Ahora sí que me rompió la pata”, y se quedó arrastrándose. Y allí el pobre grillo pestañeando lloró mucho por su pata y dijo: “¿Cómo es que ese poto apelmazado me

wa'achicamanman. Imayläsi cutichicuśhāmi” nil wa'aśhtin iscatalayan.

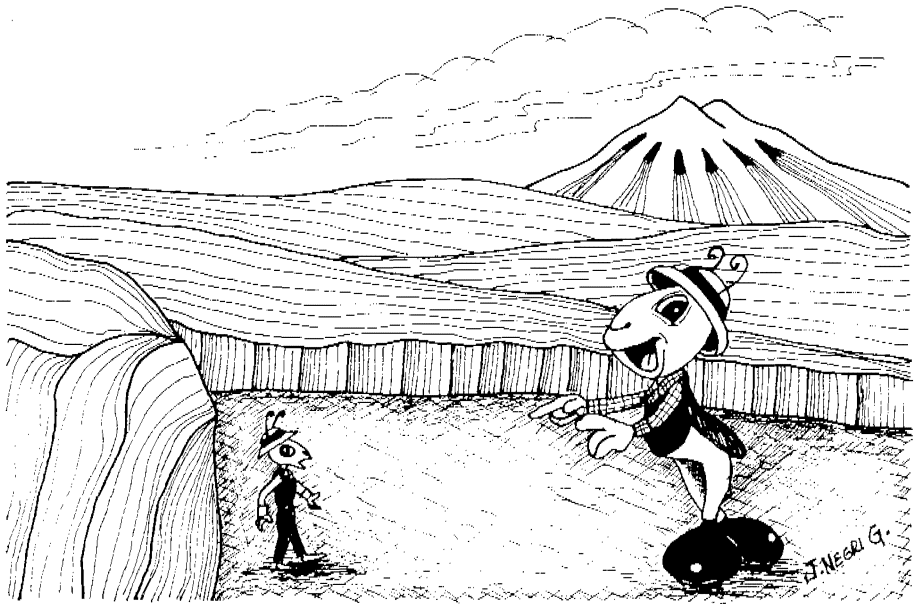
Chaynu nilcul dansacyaycačhayaptinshi yapañatac chay jalucünin atüca cutimüña. Chayčhu licälul pachash llallipäcuyan dansayllap puntanman. Chayčhüshi chuclluśhca nin: “Ya'acänüsi gänätucülümančhā traysiunllāwan'a. Rasunpa gulpinacuptinchic'a manam am imäpäsi camanquichu” nil. Nilculshi chuclluśh'a dansacyaycačhaśhtin ichaycačhacuyan puntancunačhu. Jinaptinshi atüca: “Aśhuy cay puntäpi tintish mana imämansi camayāmal” nin. Niptinshi: “‘Chaynücunacta limal icha binsilüman'si' ninquičhari aw, aśhna siquicu. Chayta limaśhayquinu'a cay paquimāśhayqui čhaquñita jampichimay. Mana jampichimaptiqui'a ya sabis, suytu shimi, manam imäpäsi camāmanquichu” nin. Niptinshi: “Chaytä awilayquitam willacamunquiman, cala säcucha” nil umanta jalulcünuy pasacun.

Jinalcul balaquïru balaquïrushá licuyan atu'a. Chayčhüshi: “‘Wa'apacächi' niyāmančhari ¿aw? Quiquinta tuśhupaycünalläpi llaquicuchun jinalla” nishtin licapayal quidälun. Nilcuśhanpishi

va a hacer llorar a mí? Tarde o temprano me voy a vengar”, y se quedó allí doblado.

Cuando estaba cojeando así volvió nuevamente el zorro que le había pisado la pata. Al verlo, el grillo trató de ponerse adelante suyo para atajarlo. En eso dijo: “Yo también te ganaría con traición. Si de veras peleamos no llegas ni a un poco de mi fuerza”. Y así el grillo muy orgulloso cojeaba delante del zorro. Entonces el zorro dijo: “Retírate de delante de mí, enano, que no eres nada para mí”. Y el grillo le dijo: “Hablando así piensas que me vas a derrotar, ¿no? Poto asqueroso. En vez de hablar así, cúrame la pata que me has roto. Si no me curas ya verás que no eres nada para mí, hocicón”. Entonces el zorro dijo: “Eso dícelo a tu abuela, chaleco de cuero”. Y se fue casi dándole un chancón en la cabeza.

Así va el zorro con mucha pompa. Y entonces el grillo dice: “Él piensa que me ha hecho llorar. Que se preocupe de cómo lo voy a golpear”, y se quedó



dansacyan amigun chiquishcunaman. Chaynu dansacyayämüta licälälimulshi: “¿Imam pasášhunki, cala ñawicu” nipäcun. Niptinshi: “Äri chay wasca siqui atücämi chaquilläta paquipa jalülläman. Quiquinta wa’apacayächiptimi un’aypi anlä jalüman. Jinalculmi quichquicacháshтинla pasacunsi. Chaypi shaluy tincülul ‘jampichimay’ niptiñatacemi ‘awilayquita willamuy’ nilcamal ichanllanpala pasacunsi” nin. Chaynu icchulcul icchulcul wa’al willapacuptinshi: “Walmillamá chaynüpa wa’an. Amaña wa’ayñachu, cala säcucu. Chayllactä cananmä

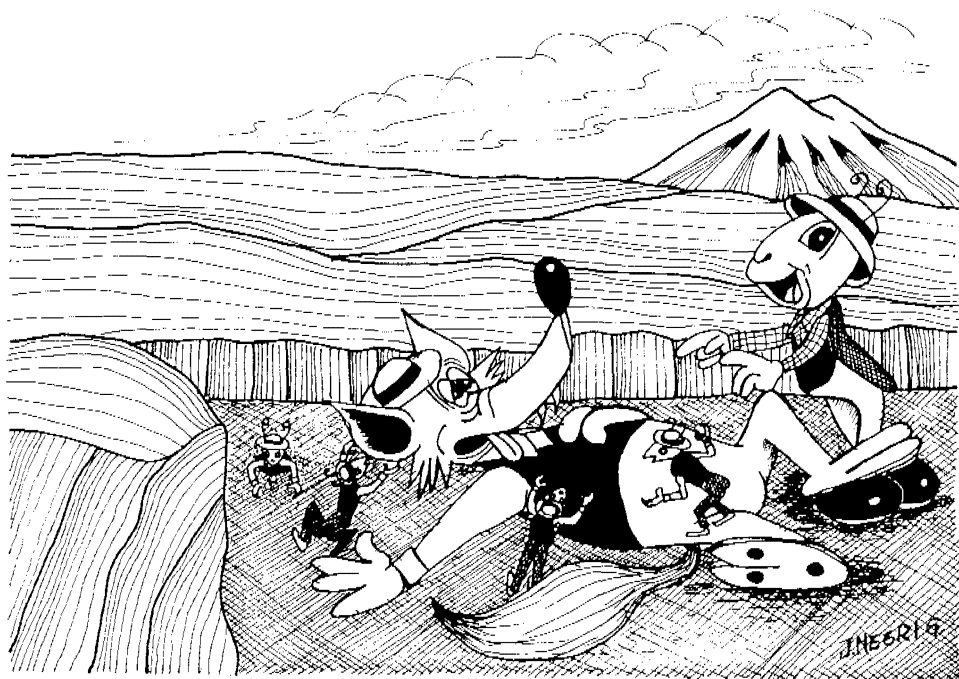
mirando. Entonces se fue cojeando a donde sus amigos, las hormigas. Y cuando lo vieron cojeando sus amigos le dijeron: “¿Qué te ha pasado, cejas peladas?” Y el grillo respondió: “Ese zorro rabón me ha pisado la pata hasta romperla. Cuando estuve empezando a hacerlo llorar, en un descuido ese desgraciado me pisó. Y encima de eso se fue riéndose. Y cuando lo encontré en estos días y le dije que me curara me dijo ‘eso dile a tu abuela’ y se pasó de costado muy orgulloso”. Mientras les contaba llorando mucho, sus amigos le dijeron: “Las

mirisidunta uycämušhun” nipäcula. Niptinshi: “Ama chaynüchari capäcullay” nil ruygacun.

Niptinshi ä nil chuellušta dansacyachipäcun atu šhamunan caminuman. Chaynu dansacyalcächiptinshi atu’a šhayämuña ichap ichaštın. Chayčhüshi: “Amla alcay” nil alcächipäcun chiquishcunaca pacacaycälil. Chayčhüshi rasunpa čhämuptın atajaycačhacuyan: “Mä canantac fisyunchicta julunacuycušhun” nishtın. Jinapäcuyaptinshi atıca: “Ašhuy cay caminüpi” nil cäračhu lapyälun pampäman lawacacäpa. Chaynu sunsüšha lawalayaptinshi amigun chiquishcunaca juella päčhcätityälälimun: “Am ĩpitä calanqui cala säcünıta caynu jinacunayquipa?!” nil. Nishtinshi intiru cuirpunman lliw la’acacacuyalcan cačhuštın. Chaynu jinacuyaptinshi atüllä mana mana päčhcaycačhacuyan. Jinaptinsi manash chiquishcunä cačhaycunchu. Ašhwanpash lliw callpanwanla cačhucuyalcan wañuchiy intinsiunninwan. Chaynu nisyu nisyupäña cačhucuyalcaptinshi: “ĩCaynüpä wañuchilläman’asi canča! ĩChay čaquiquita apamuy, cala säcucu, jampilläšhayqui!” nil ruygapacuyta allacucun. Chaynu ruygacuštın

mujercitas no más lloran así. Ya no llores, chalequito de cuero. A ése vamos a darle su merecido”. Entonces el grillo les rogó: “Por favor, pues, ayúdenme”.

Entonces poniéndose de acuerdo hicieron al grillo cojear al camino por donde iba a venir el zorro. En eso viene el zorro caminando lentamente con mucho orgullo. Entonces las hormigas se ocultaron y le dijeron al grillo: “Espéralo tú solo”. Y cuando por fin llegó el zorro, el grillo trató de atajarlo y le dijo: “A ver, ahora vamos a pelear hasta que acaben nuestras fuerzas”. Entonces el zorro dijo: “Retírate de mi camino”, y le tiró un lapo en la cara tal que cae al suelo como un trapo. Entonces sus amigos, las hormigas, saliendo de su escondite dijeron: “Tú, ¿quién te crees para golpear a mi amigo chalequito de cuero?”, y se pegaron por todas partes del cuerpo del zorro. Y el pobre zorro saltaba rápidamente. Aunque saltaba así las hormigas no lo dejaban. Más bien con la finalidad de matarlo, lo mordían con más fuerza. El zorro empezó a



apalcaçhacuyaptinshi chuclluśhca lawalāshanpi śhalcalcamul nin:
 “¿Imapamā ya’acta cāraçhu lapyacamālanqui? Chaypimā canan
 mirisiducta apayanqui” nil nicuyan. Nishancamash llapa
 chiquishcuna atüllactā ñā cuçhpacalpachinña. Jinaptinshi
 çhuclluśh’a atücäpa ipa çhaquinta jaluycaçhacuyan: “Cay anla
 çhaquinchun ya’ap çhaquita paquicamāña” nil. Amigun
 chiquishcunāta “llapa callpawan caçhupämuy! ¡Ñam ñawin
 asulyalpuyañña!” nishtin cushisha cushisha

rogar: “¡Así me matarán! ¡Tráeme tu pie, que te voy a curar!” Entonces el grillo
 levantándose de donde estaba tirado en el suelo dijo: “¡¿Por qué me tiraste un
 lapo en la cara?! Por eso ahora estás pagando”. Mientras decía eso las hormigas
 estaban por matar al pobre zorro. En eso el grillo trataba de pisotear la pata del
 zorro: “Con que ésta es la pata maldita que me rompió el pie”. Y a sus amigos:

dansacyaycaĥacuyan. Chaynu wañucalcachilshi balaquira
sillalacuyalcan llapa chiquishcunawan. Chaynupash atu'a bidanta
apachiculun chuclluhcawan.

**Mana allinta lulaŝhunayquita mana munal'a llaquipaywan
licaycuy.**

*Am maynümi nunacunawan allinpa licachicuyta
munanqui, chaynu'ari paycunactasi licapacuy.*

Lucas 6.31

“¡Con todas sus fuerzas muérdanlo! ¡Ya está por morir!” y cojeaba bien contento.
Matándolo así el grillo y sus amigos, las hormigas, se pararon con mucha pompa
encima del zorro. Así es como el zorro fue muerto por el grillo.

Si no quieres que te hagan mal, trátalos bien.

*Hagan ustedes con los demás como quieren
que los demás hagan con ustedes.*

Lucas 6.31

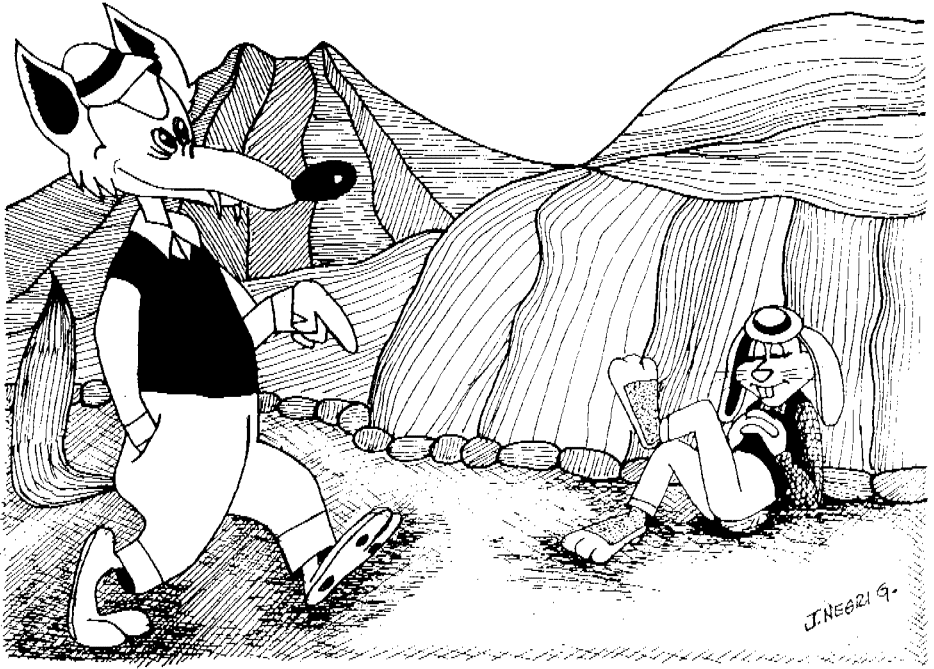
ATÜWAN CUNĪJU



Unayshi puliña atu micuypi patanpis quiw-quiwyaşhtin. Chaynu puliyāşhančhüshi talilun jue cunĭju biscachalayäta. Chaytash nin: “¡Añachallaw’a! ¿Imactatä caychu lulayanqui, uyllur ñawicu?” nin.

EL ZORRO Y EL CONEJO

Dicen que hace tiempo un zorro andaba muy hambriento. Andando así se encontró con un conejo en pleno descanso. Dijo al conejo: “¡Qué lindo y bonito! ¿Qué haces aquí, ojos de estrella?”

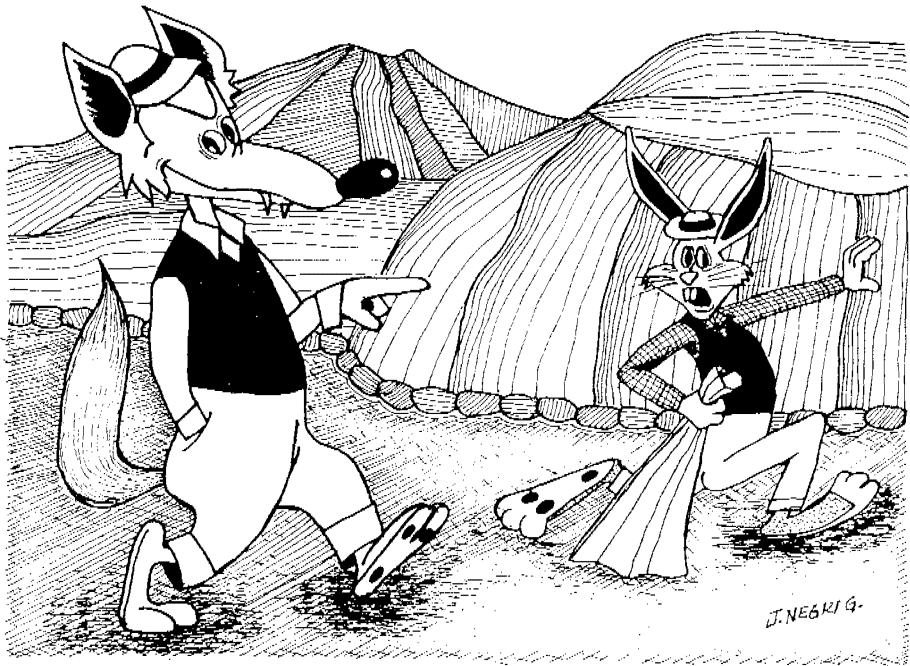


Niptinshi: “Rabyachimaychu, wasca siqui” nil ayicuyan.
 Chaynu ayicuyaptinshi: “‘Aiyä’ niyanquiçhari, çaw? ala linlicu.
 Am’a cayman şhamuy” nil chalacülun.

Chaynu micuy intinsiunninwan chalacülüptinshi linlillantasi
 chunlucuycul ruygacun: “¡Amamá chaynüpa
 manchachimanquichu, wawishcu! ¡Caçhaycamay! Aşhwanpa
 llutucta chalapamuşhayqui juc cuşhtal juntacta
 maçhaycunayquipa. Wic janayçu’a rasunpa achca achca

El conejo le dijo: “No me fastidies, rabón” y trató de escaparse. Pero el zorro lo cogió del cuello y le dijo: “Piensas escapar ¿no?, orejoncito. ¡Ven acá!”

Al ver el conejo que el zorro tenía la intención de comerlo comenzó a rogar: “¡No me asustes así, hermano mío! ¡Suéltame! Y yo más bien te cazaré este costal lleno de perdices para que te llenes. Allá arriba hay cantidad para cazarlas no más”. Cuando el conejo dijo eso, el zorro dijo: “Si de veras hay

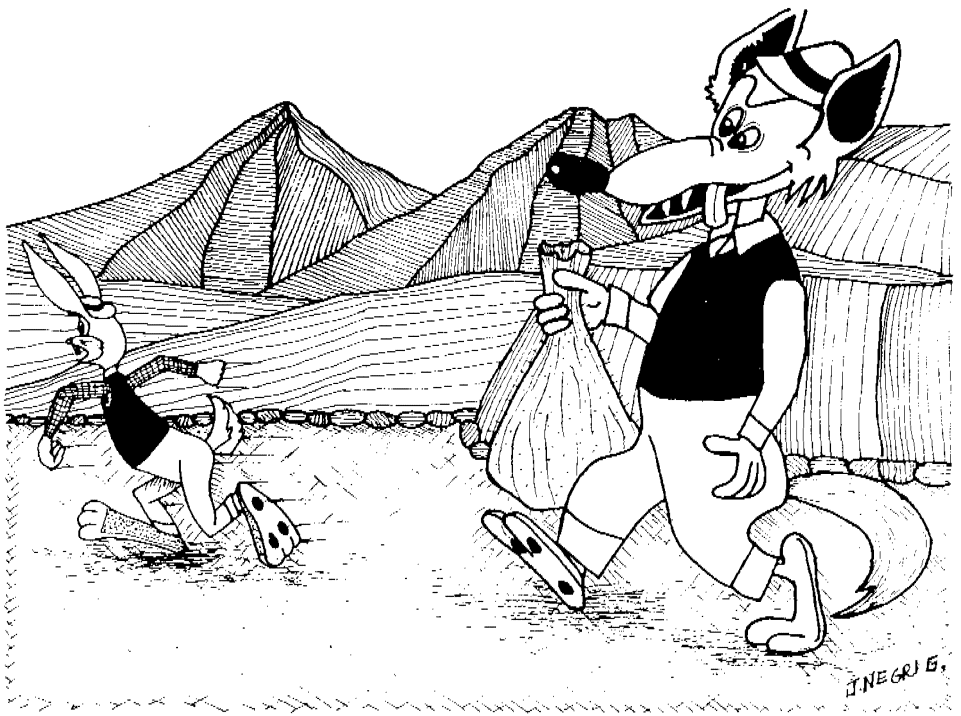


llutucunallam pushyayan chalacuyllapa” nin. Niptinshi atüca unay uyaläshanpita nin: “Chaynu pushyayaptin’a junta juntactatacmi apamumanqui. Yan’alätac jucllay acha llutullayqui uncucüsha cutiyämumanquiman” nin.

Niptinshi cunijuca licun cuštallan apaculcul. Chaynu licuptinshi atüca lampipacul lampipacul alcayan cutimunancama. Cunijuñatacshi liculcul llapa walacu cašhacta lliw winayämun. Juntacalcachilshi aysap aysap jitacacüsha šhayämun. Chaynu

cantidad tráeme este costal lleno. Pero cuidado que regreses trayéndome una perdiz flaca”.

Cuando dijo eso, el conejo se fue llevando el costal. Cuando ya se había ido, el zorro estaba esperándolo con ganas de comer. Y el conejo yendo llenaba el costal con espinas. Entonces el conejo vino arrastrando el costal. Al ver que



shayämuptinshi atüca cushicuypi tuñhuycachacuyan: “Aurasí ala linlini apayämunñari miculpünäpa” nil.

Chayshi chächimuptinpis cushishala nicuyan:

“¿Pishipämunquichun, uyllur ñawicu?” nil. Niptinshi: “Caychica apamuyniwanmi ishpanaypisi wañuyal chächimullä. Canan jamä ishpacamuñhala. Cay cushtalpa shimintam ñitilanqui. Yan'alätac lliw pälicunman. Cutimuptilämi pasquishun” nilculshi licun.

lo traía arrastrando, el zorro estaba muy alegre, y hasta lo esperaba bailando. Allí decía: “Qué bueno que mi orejoncito ya me trae, para que yo me llene”.

Cuando llegó el conejo, el zorro dijo muy alegre: “Te habrás cansado, ojos de estrella”. El conejo contestó: “Por traer esta cantidad me he aguantado hasta de orinar. Ahora iré a desaguar. Para eso tú tienes que tener la boca del costal muy cerrada. Porque si no, pueden volarse todas. Cuando yo regrese abriremos

Niptinshi juella ñiticalpuptin caśhacunaca tucśilun. Jinaptinshi: “¡Acachalláw! Llutüpa fisyullan’a tupshacamānanpa” nil firsawan ñiticalpun.

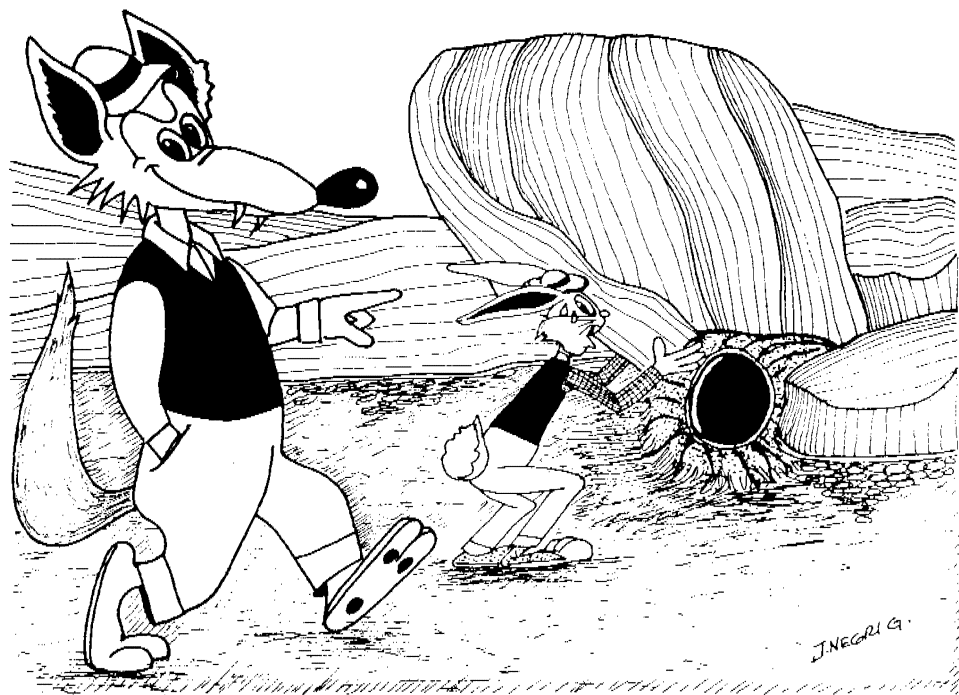
Chaypġshi manaña cunġju cutiycalimunñachu. Chay manaña cuticalimuptinshi atüca pasquiyta allaycun micunanpa. Chayġhüshi yaġhayllap chacchaycun: “Juc llutullactasi prubichachcāśhāña” nishtin. Chayġhüshi yawartāpa maquinta tucśilun. Chayshi unay uyalāśhanpġtä yapañatac juella chacchaycülun: “Canan manamá tupshumanquiñachu” nilcul. Jinaptinshi maquinman walacu caśhaca clābacamuña. Chaynu maquin junta caśhan clābacuśhacta julalcumulshi atüca rabyaśha: “¡¿Caychun llutu?! ¡Caraju!” nil apalcaġhacuyan. Nilculshi cüricaġhaylla ashicuyan wicta cayta jiyaycul.

Chayġhüshi talilun juc wancacta tan’alayāta. Chaynu talichiculculshi linlillantasi chunlucuycul wa’ay wa’ay nin: “Cumpäritu, cay wancāpa lulġninmanmi uśhtucuycun pu’uśha pu’uśha llutu maquipi lluptilcul. Chaytam apapamunacpa

el costal”. Y el conejo se fue. Entonces el zorro con toda su fuerza trató de cerrar la boca del costal y en eso las espinas lo hincaban. Entonces el zorro dijo: “¡Achachaw! ¡Qué valientes que me picotean estas perdices!” Y más todavía sostenía la boca del costal.

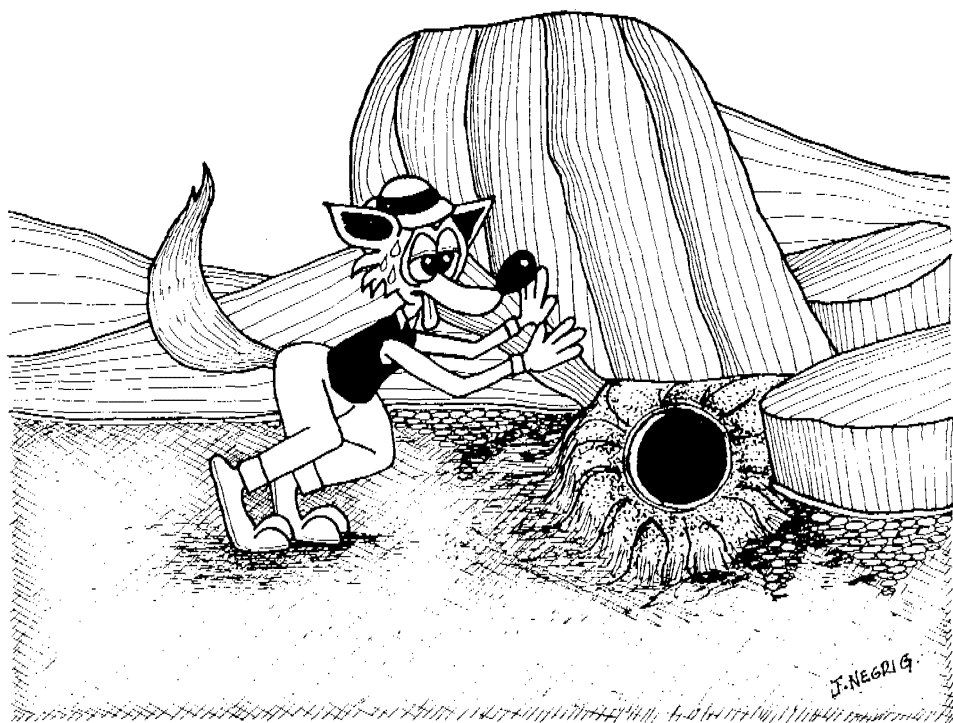
Después de un rato el conejo no regresaba. Al ver que no regresaba, el zorro comenzó a desatar la amarradura para comer. Entonces metió la mano con mucho cuidado para atrapar una perdiz pensando: “Siquiera una perdicitita voy a comer”. Entonces la espina le sacó sangre de los dedos. En eso el zorro piensa y mete la mano otra vez muy rápidamente diciendo: “Esta vez no me picotearás, perdiz”. Entonces las espinas se le clavaron en toda la mano. Al ver que su mano estaba llena de espinas el zorro dijo muy enojado: “¿Esto es una perdiz?, ¡caramba!”, y gritaba de ira. Comenzó a buscar al conejo por todas partes.

Por ahí lo encontró sosteniendo una piedra grande. Cuando lo encontró, el conejo muy triste y con las lágrimas en los ojos dijo: “Oye compadre, debajo de esta piedra que estoy sosteniendo entró una perdiz muy grande y gorda. Se



‘chalaśha’ niyälä. Yanapamay’ari. Rabyaśha
licapacayämāshayquinu’a apuray cay wancäta tan’alay yaycul
chalamunäpa” nin. Niptinshi atüca tan’alayan chay wancäta
śhun’unpis timpuyaptin. Cunĵuñatacshi wancäpa lulininman
yaycucuycul pasanampa aśhpi aśhpi cayan.

escapó de mis manos. La iba a cazar para ti y traértela. En vez de estar con la cara enojada, ayúdame pues. En vez de estar mirándome, sostén esta piedra para que yo entre y la cace”, dijo el conejo. Entonces el zorro con el corazón enojado sostiene la piedra. El conejo entrando debajo de la piedra escarba y escarba hasta pasar al otro lado.



Chaychu manaña yalacalimuptinshi: “¿Ñachun chalamunquiña? ala linli. Pishipaycawan aychäpis chucchucuyanñam” nin. Niptinshi cunijuca: “Ñam chalat-chalatyacuyäña, wañuštinpis tan’alachcay’ari” nin. Niptinshi atüca wiwintaycachaštín tan’alayan. Chaynu apinas cayalñash unascapitä nin: “¿Ñachun? ¡Apuray, yalämuy! Mä, cáchaycülüpti ñitimäshun; lliwñam lawticacaśha cayä” nin.

Al ver que no salía, el zorro dijo: “Orejón, ¿ya la cazaste? Apúrate ya estoy cansado de tanto sostener esta piedra, aun mis huesos tiemblan ya de cansancio”. El conejo dijo: “Ya estoy por cazarla un poquito más. Haz un esfuerzo para sostener”, dijo. El zorro muy cansado sigue sosteniendo. Al no poder sostener más dijo otra vez: “Sal rápido, oye. Yo no sé; cuando la suelte nos matará a los dos. Ya no resisto más”, dijo. El conejo dijo: “Un poquito más;



Niptinshi cunijuca nin: “Imanaštinsi awantaycuchecay. Ñam yalayämüña” nin. Nilculshi wic lädu ipaman pay’a pasälun.

Chaychu manaña yalacalimuptinshi atüca ayaycächacuyan firsawanña: “¡¿Ñachun, ñachun?! ¡Mä binsiman’a cay wancaca!” nil. Niptinpis manaña cuntistamuptinshi: “Mä jinañäsi ñitimächun” nil ancuycunanpa uchuc uñculla pasayaña. Chayshi

ahorita salgo”. Mientras decía eso el conejo había pasado al otro lado de la piedra.

Al ver que no salía, el zorro comenzó a gritar fuertemente: “¡¿Ya, ya?! ¡Esta piedra ya me va a vencer!” Aunque gritaba así, el conejo no contestaba. Al ver que no contestaba el zorro se dijo: “No importa que me mate esta piedra”. Y cuando miró debajo de la piedra vio que había un hueco. El zorro se

suma sumäta rabyaştin chayninpa pasac’hacushan’chu
quichquilcuptin jinalla’chu quidälun. Jinaptinshi apalca’chash’in
wañülun. Chaynupash cunijuca bidanta apachin atütä.

Rabiacuyninchic’a mana allincämanmi aysämachwan.

*Anchap rabiacücä quiquillanmi cunca cuchuyninta
ashiyän; chayta mana lulanänpa yanapaycushä
piyurmanlämi chälpun.*

Proverbios 19.19

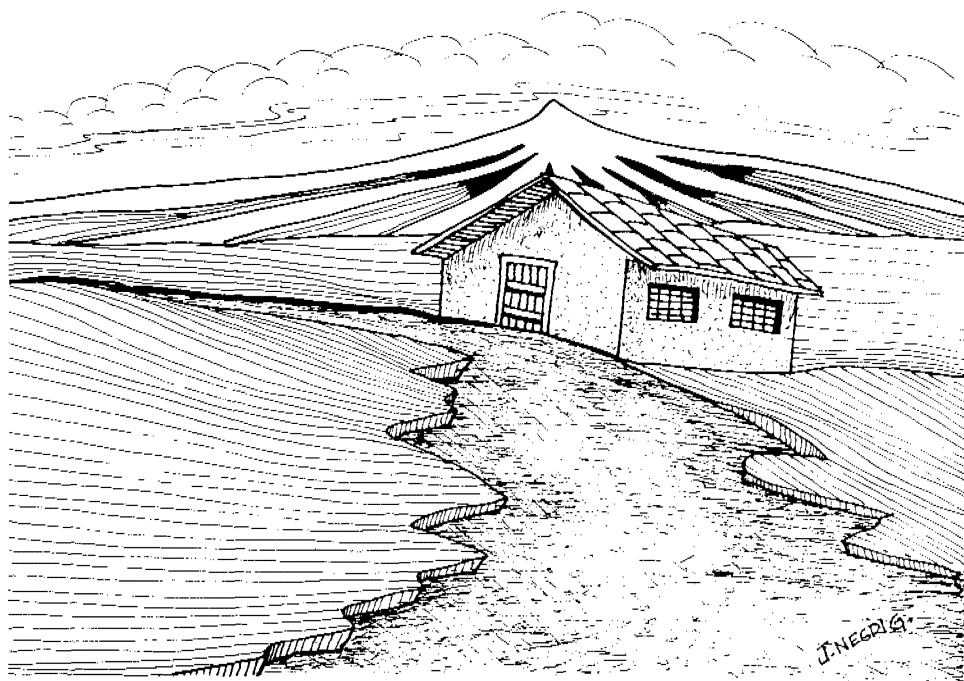
enfureció mucho y se atrevió a pasar por el hueco. Se atracó entrando más adentro y allí quedó y murió gritando. Dice que así mató el conejo al zorro.

El enojo nos puede meter en problemas.

*El que mucho se enoja, recibe su merecido;
librarlo del castigo es empeorar las cosas.*

Proverbios 19.19

ATÜWAN CAPISHCUNA



Unayshi juc lliwya pampaáhu juellay wasilla cala.
Chaychüshi yaácala juc capish anéhish wawincunawan.
Chaypishi atücãñatac wawincunacta micuyta munala. Chayshi
capishca cuydala wawincunacta alli allicta mana micunanpa.

EL ZORRO Y LA CABRA

Había una vez en una pampa una sola casa y en esa casa vivía una cabra con sus siete hijos. El zorro siempre deseaba comer a los hijos. Por eso la cabra cuidaba mucho a sus hijos para que el zorro no los comiera.



Chaypishi jucpunchu'a capishca wawincunacta nin:
“Wawicuna, jamä micuy ashï lisha, maytasi micunanchicpa
apamuśha. Amam yalapämunquichu waśhactä. Wasi lulillačhümi
cacuchcalcanqui ya'a cutimunäcama. Yalälälimuptiqui'a anla
wasca čupa atücämi micälälishunquiman. Amam
quíchapäcunquichu puncütasi”. Niptinshi wawincunañatac
mamanta nin: “Äri, cutimunqui apurayllam, mamay. Am

Entonces un día la cabra dijo a sus hijos : “Hijitos, voy a ir a buscar
alimento para que coman. Quédense dentro de la casa hasta que yo vuelva. No
salgan afuera porque si salen ese zorro rabo grande los puede comer. Además no
abran la puerta”. Entonces los hijos dijeron: “Bucno mamá, pero vuelve rápido.

cutimunayquicamam **mana** quiéchapäcushächu puncüta” nin. Niptinshi maman wawinta cáchaycülun. Niptinshi rasunpa maman licun apuraylla chusinta ipiculcul iwaman wawincunacta micachinanpa.

Chay licuptinshi atücäñatac liña wasinta capishchacunäta micunanpa. Chaypishi atüca capishchacunap wasinta éhálul maman tuculcul tacaycun puncunta. “Quiéhamay. Mamayquim cayä. Micuytam apayämü” nin. Chaynu niptinshi capishchacunaca ninaculcan: “Mamanchic éhämuña” nilcul. Ayaśhanta uyalilulshi yalälälimun wasin lulipita. Chaypishi jucnin capishcha nin: “Manasi mamanchicchu. Licaycuy uéhcunllanpala quiéhananchicpa. ¿Manachun mamanchic: ‘Amam puncüta quiéchapäcunquichu. Atücämi micälälishunquiman’ nilcul nimälanchic?” Chaypishi jucnin śhullca capishchaca: “Mä, ya’a licamuśha” nilcul nin.

Chaypishi rasunpa waśhacta ancucunarpa chayéchu cayäña atüca. Chaypishi capishchaca masannincunacta nin: “Manam mamanchicchu éhämuña. Chay’a caña atücämi” nilculshi willan. Chaypishi capishchacunaca atücäta nin: “Am cayanqui wasca

Hasta que tú vuelvas no vamos a abrir la puerta”. Entonces la mamá los dejó. Y cargando su manta se fue apurada para traer pasto.

Cuando ya la madre se había ido, el zorro fue a la casa a comerse a los cabritos. Y cuando llegó a la casa tocó la puerta haciéndose pasar por la mamá. Y dijo: “Abre, soy tu mamá. Estoy trayendo comida”. Cuando dijo eso los cabritos se decían los unos a los otros: “Ya llegó nuestra mamá”, y al escuchar que los llamaba salieron de la casa. Y en ese momento uno de los cabritos dijo: “Quizás no es nuestra mamá. Primero miren por un huequito antes de abrir. ¿No ven que nuestra mamá nos dijo: ‘No abran la puerta. Si no el zorro los puede comer?’” Entonces el menor de ellos dijo: “A ver, yo voy a ver”.

Y cuando se asomó, el zorro estaba a la puerta. Entonces dijo a sus hermanos: “No es nuestra mamá. Es el zorro”. Entonces los cabritos le dijeron al

cháupa atücämi. Mamä yula cháquim. Am'a cañanqui yana cháquiyümi” nin. Chay nilculshi cuticaycälin. Jinalculshi ninaculcan quiquinpula: “Quiéhaluptinchic'a micamachwanéha cala; ašhwanpäch mana quiéhalanchicchu” ninaculcan llapan.

Chaypishi atüca tantiapacülun “jamä lisha yula paéhašhniyücäman” nin. Čhälulshi nin: “Jaw cumpäri shay. ¿Manachun échaquita yuläta tiñimanquiman capish micü linäpa?” nin. Niptinshi atücäta: “Äri, apurayllatac tiñishayqui linayquipa. Ya'apäsi apamumanquitacmi, cumpäri shay” nilcul tiñilun échaquinta. Chaypishi atüca chay wayapäta nin: “Äri, cumpäri shay, ampäsi apamušhächä tiñimäšhayquipäta” nilcul licun capishchacunäman micuyta apaculcul.

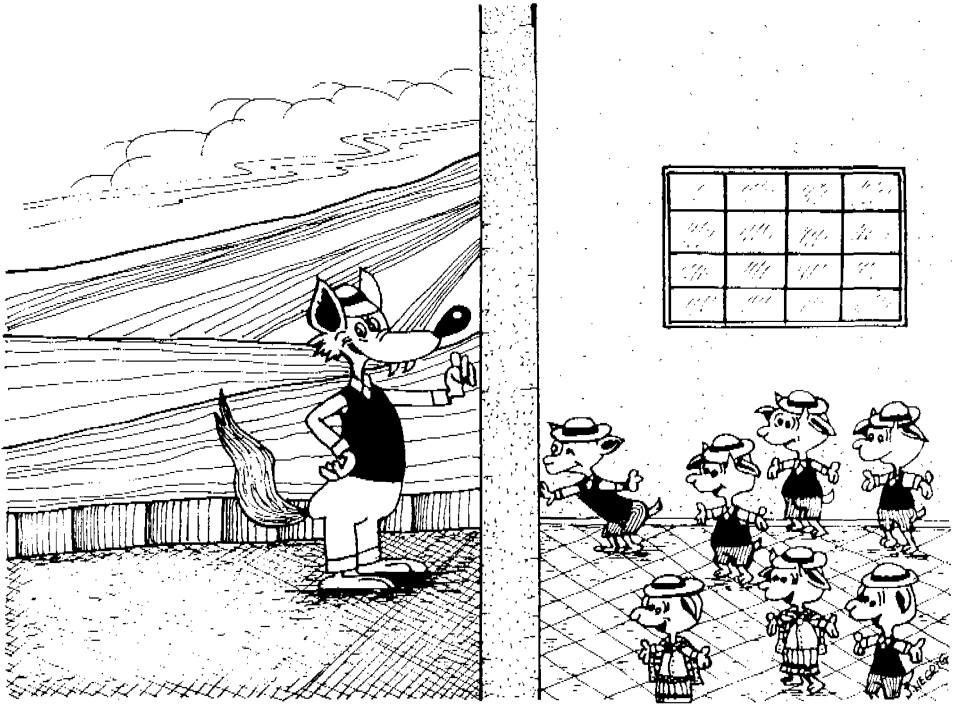
Chaypishi yapa wasinta čhälul puncunpäta ayaycun atüca: “Mamayquim cayä. Micuytam apayämü” nin. Niptinshi capishchacunaca uyalilul “Mamanchicmi čhämuña. Quiéhamušhun” nilcul yalälälimun wasin lulipäta.

Chaypiñatacshi jucnin nin: “Amaläri quiéhamuychu. Uéhcunllanpaläri licaycuy. Manasi mamanchicchu jucsi cacunéha icha imasi canmanéha” nin. Niptinshi rasunpa ancuycun uchuc

zorro: “Tú eres el zorro rabón. Nuestra mamá tiene manos blancas. Las tuyas son negras”. Entonces regresaron adentro, y todos dijeron: “¿Si hubiéramos abierto la puerta nos habría comido! ¡Mejor que no la hemos abierto!”

Entonces el zorro se dio cuenta y pensó ir al yesero. Cuando llegó dijo: “Oye, compadre, no me podrías teñir las manos de blanco para que yo pueda ir a comer cabrito?” El yesero respondió: “Claro, te teñiré para que vayas. Y para mí puedes traer también, compadre”. Y le tiñó las manos. Entonces el zorro le dijo: “Sí compadre, por haberme teñido las manos te voy a traer algo”. Y se fue a donde los cabritos llevando comida.

Cuando llegó nuevamente a la casa, llamó a la puerta: “Soy su mamá. Les he traído comida”. Y cuando lo escucharon, los cabritos dijeron: “Mamá ha vuelto. Vamos a abrir”. Y salieron desde el interior de la casa.



uýchullanpa. Ancuyculshi yula cháquiya cašhanta licälul:
 “Mamanchicmi caña. Puncüta quičašhun yaycamunanpa” nin.
 Chay quiçhäluptinshi atüca yaycülun cushisha maman tuculcul.
 Jinalculshi aticaçhacuyan süta capishchäta. Chaypishi chalälul

Pero uno dijo: “No abras todavía. Primero ve por el huequito no más. Puede que no sea mamá; puede ser cualquier otro. Entonces miraron por el huequito. Cuando vieron manos blancas dijeron: “Es mamá. Vamos a abrir la puerta para que entre”. Y cuando abrieron la puerta, el zorro entró contento por haberse hecho pasar como la mamá. Entonces siguió a seis cabritos. Y cuando

micülun sütantinta. Jinalculshi cushisha cushisha licun
maçhaycüşaña maçhayninman puñu.

Ñatac jucllay capishchallash pacacuña tunilpa ipanman. Chay
quidäcällañash tantiapacun: “Amasi quiçhanmanchu cala.
Puncüta quiçhäluptinmi micülun masannicunacta. ¿Imañähäla?
Mamächa piñapaman’a yapasi yaycamun’açh” nilcul cayan
manchaşa japallan tunilninpa ipançu.

Chay uña capishchaca manchaşa llipulayaptinshi çhamun
maman. Chaynu wawincuna mana captinshi waşaçu limayan
llaquisha: “¿Imapitan wawicuna mana canchu? Puncüsi
quiçalayañatan. Sigürusi atücächa wawita micülun. Mä,
yan’allasi ayaşa icha maytasi yaluşa cayalcan” nilcul
ayaycächacuyan.

Chaypishi jucllay capishchalla yalamun wasin lulipita
manchaşa manchaşa tunil ipançu pacaläshanpita maman
ayaşhanta uyalilul. Chaypishi yalamuptin maman tapun
capishchäta: “Masanniquicuna ¿maytam liculcan? ¿Imapimi
amlla cayanqui cayçu manchaşa?” nin. Niptinshi capishchaca
nin mamanta: “Atücämi micülun llapanta. Ya’allañam pacaculä

los agarró, los comió a toditos los seis. Entonces sumamente contento regresó
a su cueva a dormir.

Pero un cabrito se había escondido detrás de un barril. Y allí pensó: “No
hubiéramos abierto la puerta. Cuando abrimos, el zorro comió a todos mis
hermanos. Ahora, ¿qué voy a hacer? Mamá estará enojada conmigo cuando
vuelva”. Y se quedó allí detrás del barril, asustado y solo.

Mientras el cabrito estaba allí bien escondido llegó su mamá. Como sus
hijos no estaban afuera dijo muy triste: “¿Por qué no están mis hijos? La puerta
está abierta. Seguro que el zorro ha comido a mis hijos. A ver, voy a llamar;
quizás habrán ido por ahí”, y comenzó a llamar.

Entonces cuando escuchó a su mamá llamando, desde atrás del barril donde
estaba escondido, el cabrito salió muy asustado. Entonces su mamá le preguntó:
“¿A dónde se han ido tus hermanos? ¿Por qué estás aquí solo tan asustado?” El



tunil ipanman. Puncüta quichäluptinmi micülun” nil willan. Chaypishi maman: “Apuraylla lishun chay atücäman. ¿Ñachun ipichacülunquiña linanchiepa? Apašhun jiru cašhaeta, pucheacta, tijiracta” nilcul nin.

Chaynu lliw ipichacüluptinñash lipäcun atücäpa mačhayninta. Chaypishi atücäta talilälin jawca jawca chušhnayäta. Chaypishi capishca wawinta: “Apamuy tijiräta yačhayllap patanta cuchunapa” nilcul nin. Niptinshi tijiräta uycüluptin patanta

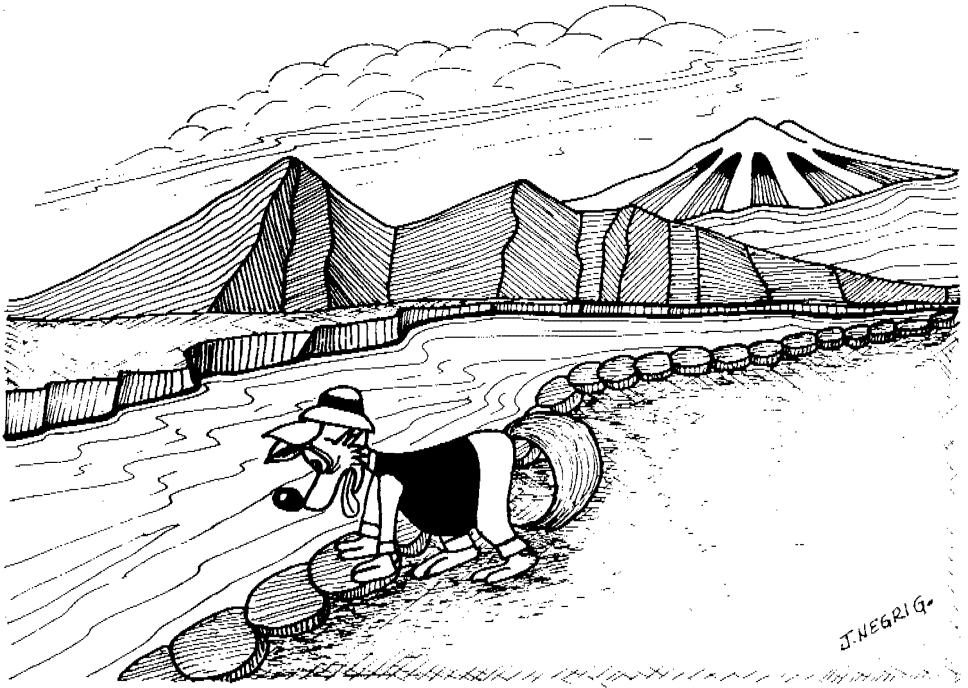
cabrito respondió: “El zorro los ha comido a todos. Yo no más me escondí detrás del barril. Cuando abrió la puerta, los comió”. Entonces la mamá dijo: “Apúrate, vamos donde el zorro. ¿Ya estás listo? Vamos a llevar una espina, hilo y tijeras”.

Después de alistarse fueron a la cueva del zorro. Y allí lo encontraron roncando tranquilamente. Entonces la cabra dijo a su hijo: “Tráeme las tijeras para cortarle la barriga muy lentamente”. Cuando trajo las tijeras, le cortó la



cuchülun. Jinalculshi patanpita uña capishchacunäta julülälin. Chaypishi lumicta winälälin patanman. Jinalculshi jiru cašhaman puehcäta šhuctuycachil jilälun patanta. Jilayaptinsi manash licačhacunchu atücä. Chaypishi mana licačhacuptin cushisha cushisha cuticalcämun llapan capishchacunaca mamantin wasinta.

barriga al zorro. Y de allí sacaron a los pequeños cabritos. Entonces llenaron la barriga del zorro con piedras. Pasando el hilo por la espina, le cosieron la barriga. Y aunque estaban cosiendo, el zorro no se despertó. Entonces todos los cabritos regresaron con su mamá a su casa muy contentos.



Chay cuticuptinshi atüca licaçhacülun puñuyäshanpita. Chaypishi nin: “¡Ay! Maçhaycuşa jinallam cayaña capish micuëshäcäwan. Jamä yacucta upyamuşa patä jawyananpa” nin. Chaypishi yacu upya lin jatun uçhaman. Chay uçhëman çhälulshi upyananpa uyshulpuyaptin patançu lumica cuyutyälul tan’alpülun. Chayshi atü’a buldín nil jiyacalpun. Chaynüpa atüca supay apälun.

Quando se habían ido, el zorro se despertó. Entonces dijo: “¡Ay! estoy lleno con esos cabritos que me he comido. Voy a tomar agua para que me baje la comida”. Entonces fue a un lago grande para tomar agua. Cuando se agachó a beber, las piedras en su barriga se movieron y lo empujaron al agua. Y buldín, el zorro se hundió. Y así murió.

Casquish cayninchicwan'a mana allinmanmi chäluchwan.

*Casquishcunaca imayläpis mirisiduntam apapäcun'a.
Artishcunactä wañuymi alcayan.*

Proverbios 19.9



La mentira nos puede llevar a algo malo.

*El testigo falso no quedará sin castigo;
al mentiroso le espera la muerte.*

Proverbios 19.9

